

villancicos y canciones religiosas de navidad



villancicos y canciones religiosas de navidad

RECOPILADOS POR LA DELEGACION
NACIONAL DE LA SECCION FEMENINA
DEL MOVIMIENTO

Editorial ALMENA. Almagro, 36-Madrid.- 4

© Editorial Almena.
Madrid-España.
Edición corregida 1974.

Depósito legal: M. 12.578-1974.
ISBN. 84-7014-076-0.
Imprime: RUAN, S. A. Alcobendas (Madrid).



La canción navideña viene a ser hoy una de las manifestaciones más puras, por su sencillez, del fervor religioso. Ante la Natividad del Señor, España se conmueve anualmente en todas sus latitudes y postrada ante el Niño Dios, canta amorosamente. Pero lo más bello de esta emoción española de cantar es que lo hace empleando las modalidades más auténticas, como si un sentido pudoroso de intimidad le exigiera en este caso solemne, más que en ningún otro, cantar con su lenguaje tradicional y propio.

Observaréis que la verdadera canción de Navidad, a la inversa de lo que suele pensarse, huye del bullicio o el griterío. Este concepto del silencio, apenas roto por el cántico —el villancico es una manera de «nana» espiritualizada—, debe residir siempre como suprema norma de interpretación. Ante el Niño Divino el pueblo anda de puntillas y canta quedo poseído de respeto excepcional. Y siempre con su lenguaje más racial y más espontáneo.

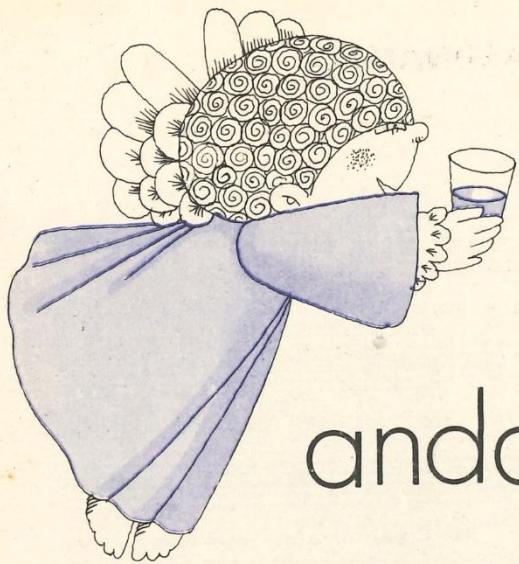
La presente colección de cantos de Navidad es el fruto de un aspecto de trabajo de las instructoras de la Sección Femenina. Queda claro que no se ha intentado presentar una novedad folklórica en el campo de la investigación, sino simplemente dotar a nuestras instructoras de un recurso más en sus tareas. Un puñado más de canciones, recogidas de diversos puntos de España, viene a agregarse al caudal ya conocido y en uso. Como complemento figuran unos cuantos villancicos de los siglos XV, XVI y XVII. En una época en que el villancico era, sobre todo, canción amatoria, se componían también de carácter espiritual, llamados villancicos a lo divino. Buena prueba de la fuerza tradicional y popular de la canción navideña es el hecho de que el antiguo villancico sólo ha subsistido —aunque reformado— en esta última modalidad.

Por otra parte, los villancicos a lo divino son un buen antecedente de los actuales villancicos de cada región, ya que, como es sabido, aquellos autores, especialmente de los siglos XV y XVI, o se fundaban en lo popular o daban pie a lo popular cuando lo creaban ellos.

Se han incluido en la Colección muchas canciones a dos, tres y aun cuatro voces, pero con el cuidado de que las armonizaciones no mixtifiquen, por lo artificiosas, la pureza melódica, primitiva y popular. Esa misma sencillez y pureza deben ser ley al interpretarlas. Que la polifonía, necesaria para el enriquecimiento de un conjunto vocal, no enturbie jamás el inapreciable mensaje de la música pura.



villancicos regionales



andalucía



El villancico andaluz se presenta casi siempre como una canción sumamente candorosa.

Obsérvese la extrema inocencia de sus temas, siempre íntimos y particulares. El mismo fenómeno existe en su música.

LA VIRGEN VA CAMINANDO

Tranquilo

La Vir - gen va ca - mi - nan - do la Vir -
 - gen va ca - mi - nan - do ca - mi - ni - to de Be - lén o -
 - le, o - le 'yo - lan - da 'yo - le, o - lan - da ya se
 1. 2
 ve ya se ve ya se ve — co - mo ve —

La Virgen va caminando,
 la Virgen va caminando
 caminito de Belén,
 ole, ole y olanda,
 y ole olanda,
 ya se ve, ya se ve
 ya se ve como ve.

Como el camino es tan largo (bis),
 pide el Niño de beber,
 ole, ole...

No pidas agua, bien mío (bis),
 no pidas agua, mi bien;
 ole, ole...

Que los ríos vienen turbios (bis)
 y no se puede beber.
 ole, ole...

A BELEN VAN CAMINANDO

Allegro Moderato.

A Be-lén van ca-mi-na-nan-do hu-yen-do del
 Rey He-ro-des, y por el ca-mi-no pa-san ham-bre, fri-o
 y ca-lo-res. Al Niño lo lle-van con mu-cho cui-
 -da-do por-que el Rey He-ro-des quie-re de-go-llar-lo (D.C.)

I
 A Belén van caminando
 huyendo del rey Herodes
 y por el camino
 pasan hambre, frío y calores.

Al Niño lo llevan
 con mucho cuidado,
 porque el rey Herodes
 quiere degollarlo.
 (Bis)

II
 Yendo por el caminito
 con un labrador se encuentran;
 le pregunta la Señora:
 Dime, labrador, ¿qué siembras?
 Y el labrador dice:
 Estas pocas piedras
 para otro año
 impedirán mi era.
 «Pues si piedras siembras,
 piedras se te vuelvan.»

III
 Tanta fue la profusión
 que el Señor mandó de piedras,
 que el quiñón parecía
 una grandísima sierra.
 Aquel fue el castigo
 que Dios le mandó
 por ser mal hablado
 aquel labrador.
 (Bis)

IV
 Camino más adelante
 otro labrador se encuentran;
 le pregunta la Señora:
 Dime, labrador, ¿qué siembras?

El labrador dice
 con mucho cariño:
 Señora, sembrando
 este poco trigo
 para que otro año
 esté bien nacido.

V
 Pues ven mañana a segarlo
 sin ninguna detención,
 que este milagro lo hace
 el Divino Redentor.
 Y éste fue el milagro
 que Dios le mandó
 por ser bien hablado
 aquel labrador.
 (Bis)

VI
 Labrador de buena fe,
 a la noche va a su casa,
 a su mujer y sus hijos
 les cuenta lo que le pasa.
 Busca los peones
 para ir al trigo,
 (Bis) que ya estaba seco,
 granado y florido.

VII
 Estando sacando el trigo
 pasaron cuatro a caballo,
 por una mujer y un viejo
 y un Niño van preguntando.
 El segador dijo:
 cierto es que los vi
 estando sembrando
 pasar por aquí.
 (Bis)

VIII
 Pues si tanto tiempo hace,
 ya nos vamos a volver,
 que por mucho que corramos
 no los podremos coger.
 Y éste fue el milagro
 que Dios le mandó
 por ser bien hablado
 aquel labrador.
 (Bis)

TENGAN SANTAS NOCHES

Moderato.

Ten-gan san-tas no-ches gen-tes dees-ta
ca-sa gen-tes dees-ta ca-sa Si nos dan li-cen-cia o-i-rán las
Pascuas o-i-rán las Pascuas en las que se cuen-tan co-sas muy so-
na-das deun Di-ví-no Ni-nó que al mun-do-a-som-brá-rán Si son de su
gusto to me-jor que las gra-cias me-jor que las gra-cias pue-den dar-nos
que so miel y re-ba-na-das miel y re-ba-na-das.

Tengan santas noches,
gentes de esta casa,
gentes de esta casa;
si nos dan licencia
oirán las Pascuas,
oirán las Pascuas,
en las que se cuentan
cosas muy sonadas
de un divino Niño
que al mundo asombraran.

Si son de su gusto,
mejor que las gracias,
mejor que las gracias,
pueden darnos queso,
miel y rebanadas,
miel y rebanadas.

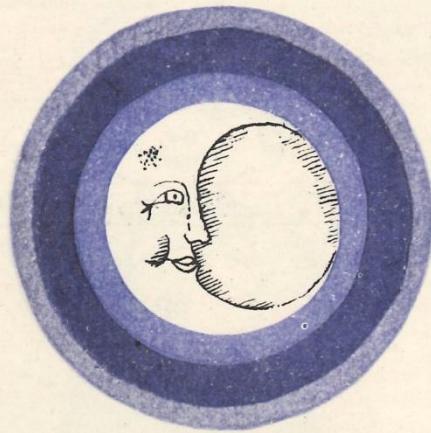
Tengan santas noches, etc.



SOPAS LE HICIERON AL NIÑO

Allegretto.

So - pas lehí - cie - ron al Ni - ño
 y co - moes - ta - ban tan dul - ces
 no , se las qui - so co - mer. — Va - mos al Por -
 se las co - mió San Jo - sé.
 - tal - con su res - plan - dor — que sal - ga la lu - na be - lla -
 y el her - mo - so sol y el que nos a - lum - bra — con su res - plan -
 dor. A - le - gri - a - le - gri - a - le - gri - a a - le - gri - a - le - gri - a y pla -
 - cer quees - ta no - che na - ceel Ni - ño en el Por - tal de Be - lén.



Sopas le hicieron al Niño;
 no se las quiso comer,
 y como estaban tan dulces,
 se las comió San José.

Vamos al portal,
 con su resplandor
 que salga la luna bella
 y el hermoso sol,
 y el que nos alumbría
 con su resplandor.

Alegría, alegría, alegría,
 alegría, alegría y placer,
 que esta noche nace el Niño
 en el portal de Belén.



¡AY! QUE GRACIOSO

Moderato.

Blanco es el Niño blanco, blanco, blanco, como la nieve,
 sus ojos son azules, su boca mieles —
 anda mi niño andando precioso, que cariña de cielo
 ay que gracioso que cariña de cielo ay que gracioso. —

Blanco es el Niño blanco,
 blanco, blanco,
 como la nieve,
 sus ojos son azules,
 su boca mieles.

ESTRIBILLO
 Anda, mi Niño;
 anda, precioso;
 qué carita de cielo,
 ay qué gracioso.

Un corderito blanco,
 blanco, blanco,
 y otro canelo
 se lo traigo a mi Niño
 juegue con ellos.

(Al estribillo)

PAMPANITOS VERDES

Pam - pa - ni - tos ver - des ho - jas de li -
 -món — to - cad queha na - ci - do el Hi - jo de Dios, en el
 cie - lo seal - qui - lan bal - co - nes pa - ráun ca - sa - mien - to que se
 va a - li - cer — que se va a - li - cer que se
 vaa ha - cer — que se ca - sa la Vir - gen Ma - ri - a.
 con el Pa - tri - ar - ca Se - ñor San — Jo - sé.

Pampanitos verdes,
 hojas de limón,
 tocad, que ha nacido
 el Hijo de Dios.

En el Cielo se alquilan balcones
 para un casamiento que se va a hacer,
 que se va a hacer, que se va a hacer,
 que se casa la Virgen María
 con el Patriarca Señor San José.

Señor San José, Señor San José,
 que se casa la Virgen María
 con el Patriarca Señor San José.

A tu puerta están las campanillas,
 ni te llaman ellas ni te llamo yo,
 ni te llaman ellas ni te llamo yo,
 que te llaman la boca de un ángel,
 la Virgen María y el Niño de Dios.

ROMANCILLO NAVIDEÑO

Cuan-do el E - ter - no se qui - soha - cer ni - ño le di - joa ñ.
 an - gel con mu - cho ca - ri - ño: an - da Ga - briel llè - ga - tea Ga - li -
 - le - a an - da Ga - briel llè - ga - tea Ga . lí - le - a yá - ili ve -
 rás u - na pe - que - ña al - de - a. En Na - zæ - reth hay un græ - cio - soa - pe -
 - ili - do yén e - sa ca - sahay un ræ - mo flo - ri - do y dee - sa
 ca - sa que de Da - vid vie - ne hay u - ná ni - ña que quin - cea - ños
 tie - ne Es - tå ca - sa - da con un car - pin - te - ro yáu - quëes muy
 po - bre a - si yo la quie - ro Di - le queen e - lla yo quie - roal - ber -
 - gar - me en su se - no pu - ro to - mat cuer - poy sán - gre. Fueel an - ge -
 - li - to be - bien - do los vien - tos Fueel an - ge - li - to be - bien - do los
 vien - tos Has - ta lle - gar al hu - mil - dea - po - sen - to y cuan - do
 vió a laher - mo - sa Ma - ri - a leha da - doel en - car - go de que Dios na -

ci - a: Dios te sal - ve di - jo con a - le - gri - a Dios te sal -
- ve di - jo con a - le - gri - a Dios te — sal - ve gra - cia - sa Ma
- ri - a. El Se - ñor es con - ti - go por - que e - res ben di - tay
san - ta en - tre las mu - je - res. A - le - gri - a - a - le - gri - a -
— que le han trai - doa la Vir - gen Ma - ri - a un In - fan - te tier - no -
— en el cru - do ri - gor del in - vier - no y los an - ge - li - tos -
— cuan - do vie - ran a su Dios chi - qui - to me - ci - daen - tre pa - jas -
— le can - ta - ron al son de so - na - jas sea - sus - tael ga na - do -
— los pas - to - res se van por el pra - do y ven de re - pen - te -
— u - nas lu - ces muy res - plan - de - cien - tes y lue - go al mo - men - to -
— por cre - er quee - raun mal pen - sa - mien - to oe - ra co sa ma - la -
— un mo - ci - to dea - que - llos con a - las les di - jo Za - ga - les -

noa sus - ta - ros quees - tos no son ma - les, nin - gu - no sea - som - bre -
 — quees - ta / fies - ta se ha hecho pa - rael hombre. A - dios gran Se - ño - ra -
 — se - ñor Pe - pe a - dios par a - ho - ra a - dios mi Ni - ñi -
 - to — des - can - sar y dor - mir un po - qui - to a - dios Se - ñor
 bue - y — "se - ña" mu - la con Dios os que - de - is. —

Cuando el Eterno se quiso hacer Niño
 le dijo a un ángel con mucho cariño:
 Anda, Gabriel, llégate a Galilea
 anda, Gabriel, llégate a Galilea
 y allí verás una pequeña aldea.
 En Nazareth hay un gracioso apellido
 y en esa casa hay un ramo florido,
 y de esa casa que de David viene
 hay una niña que quince años tiene.
 Está casada con un carpintero,
 y aunque es muy pobre así yo la quiero.
 Dile que en ella yo quiero albergarme,
 en su seno puro tomar cuerpo y sangre.
 Fue el angelito bebiendo los vientos,
 fue el angelito bebiendo los vientos,
 hasta llegar al humilde aposento,
 y cuando vio a la hermosa María
 le ha dado el encargo de que Dios nacía.
 Dios te salve, dijo con alegría,
 Dios te salve, dijo con alegría,
 Dios te salve, graciosa María.
 El Señor es contigo porque eres bendita
 y santa entre las mujeres.
 Alegría, alegría,
 que le han traído
 a la Virgen María

un Infante tierno
 en el crudo rigor del invierno;
 y los angelitos, cuando vieron
 a su Dios chiquito
 mecido entre pajas,
 le cantaron al son de sonajas.
 Se asusta el ganado,
 los pastores se van por el prado
 y ven de repente
 unas luces muy resplandecientes,
 y luego al momento,
 por creer que era un mal pensamiento
 o era cosa mala,
 un mocito de aquellos con alas les dijo:
 Zagales, no asustaros,
 que éstos no son males;
 ninguno se asombre,
 que esta fiesta
 se ha hecho para el hombre.
 Adiós, gran señora;
 señor Pepe, adiós por ahora;
 adiós, mi Niñito, descansar
 y dormir un poquito;
 adiós, señor buey;
 «señá» mula,
 con Dios os quedéis.

NIÑO CHIQUITO



Corre, corre al portalico,
que ha nacido allí un Chiquito;
yo he de llegar el primero,
el primero lo he de ver.

(Bis.)

ESTRIBILLO
María, Jesús y el Santo José (bis).

II

Angelitos son del cielo
y pastores son del suelo,
el portal ya ven poblado
de canciones y de luz.

(Bis.)

(Al estribillo.)

III

A las doce de la noche
yo llamé a grandes voces;
al Portal debéis ir todos,
allí pronto os quiero ver.

(Bis.)

(Al estribillo.)

NIÑO CHIQUITO

Allegretto.

Co - rre co - real por - ta - li - co queha na - ci - doa - llun chi -

- qui - to yhe de lle - gar el pri - me - ro el pri - me - to lohe de ver. Co - rre

Siempre pianissimo.

co - real por - ta - li - co queha na - ci - doa - llun chi - qui - to yhe de

lle - gar el pri - me - ro el pri - me - ro lohe de ver. Ma - ri - a Je -

Co - rre co - real por - ta -

sus - yel San - to Jo - sé, Ma - ri - a Je -

- li - co queha na - ci - doa - llun chi - qui - to yhe de lle - gar el pri -

1 y 2. 3

sus - yel San - to Jo - sé. San - to Jo - sé -

- me - ro el pri - me - ro lohe de ver. pron - tos que - ro ver. -

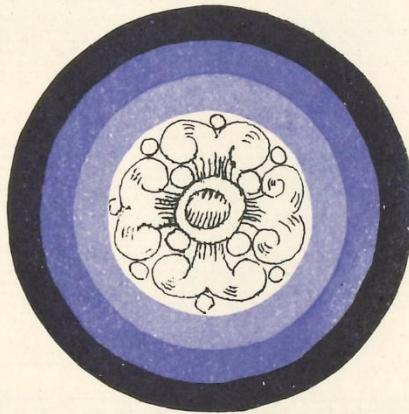
MI PRIMA SANTA ISABEL

Allegretto gracioso.

Mi pri - ma San-taI - sa - bel — es -
-tā — so - li - taen su cuar-to — si quie - res es - po - so
mi - o — i - rēaa - com - pa - ñar - laun ra - to Je - sús que con
-ten - to Je - sús quea - le - gri - a en su dul - ce nom - bre que va - ya Ma -
-ri - a yen su dul - ce nom - bre que va - ya Ma - ri - a. —

Mi prima Santa Isabel
está solita en su cuarto;
siquieres, esposo mío,
iré a acompañarla un rato.

Jesús, qué contento;
Jesús, qué alegría,
en su dulce nombre
que vaya María,
y en su dulce nombre
que vaya María.



RO, MI NIÑO RO

¡Ro, mi niño Ro!
cierra los ojitos
que te velo yo
duerme rasen capullo
duerme mientras tea-rru — llo
no quieras ya llo - rar.
Duerme-te lu-ce - ro
duerme-te que la no-che cu-bre de
nieblas el valle-en-te — ro
duérme-te ya mi niño
duérme-te ya mi amor
¡Ro, mi niño Ro! ¡Ro, mi niño Ro!

Ro, mi niño ro,
cierra los ojitos
que te velo yo.

Duerme rosa en capullo
duerme mientras te arrullo
no quieras ya llorar.

Duérmete lucero, duérmete
que la noche cubre de nieblas el valle entero.

Duérmete ya mi niño,
duérmete ya mi amor.

Ro, mi niño ro,
ro, mi niño ro.

CORRIENDO VAN LOS PASTORES

Co - rrien - do van los pas - to - res co - rrien - do van las za -
qa - las co - rrien - do van cuesta - ba - jo por la ve - re - di - ta

blan - ca y lu - ce - ri - llo bri - llan - te les guí - a con su ful -
 - gor yá la blan - ca luz quei - rra - dia en - to - nan es - ta can -
 - rit....
 - cián. Co - rred pas - tor - ci - llos a - le - gres mar - char
 queen Be - len el ni - ño ha na - ci - do ya to - cad las zam - bom - bas zan -
 - bom - bas to - cad queen Be - len el ni - ño ha na - ci - do
 ya to - cad las zam - bom - bas zam - bom - bas to - cad queen Be - len el
 ni - ño ha na - ci - do ya queen Be - len el ni - ño ha na -
 - ci - do ya queen Be - len el ni - ño ha na - ci - do ya.



Corriendo van los pastores,
 corriendo van las zagalas,
 corriendo van cuesta abajo
 por la veredita blanca.

Y lucerillo brillante
 les guía con su fulgor,
 y a la blanca luz que irradia
 entonando esta canción.

—Corred pastorcillos,
 alegres marchad,
 que en Belén el niño
 ha nacido ya.

Tocad las zambombas,
 zambombas tocad,
 que en Belén el niño
 ha nacido ya,
 que en Belén el niño
 ha nacido ya

BIS

Que en Belén el niño
 ha nacido ya

¡ALE PUN!

La Vir - gen va ca - mi - nan - do — ja - le
pun! — La Vir - gen va ca - mi - nan - do —
— ja - le pun! — por u - na mon - ta - ñaos -
- cu - ra — ya - le - pun ja - le - pun! ya - le - pun! ja - le - pun!
pun ya - le ya - le pun ya - le pun ca — ta - pun.

La Virgen va caminando, jale pun!
La Virgen va caminando, jale pun!
por una montaña oscura y ale y ale pun,
y ale pun catapún.

De quién son esas gallinas, jale pun!
De quién son esas gallinas, jale pun!
que están en ese corral y ale pun y ale pun,
y ale pun catapún.

Las gallinas son del cura, jale pun!
Las gallinas son del cura, jale pun!
el gallo del sacristán y ale y ale pun,
y ale pun catapún.

PASTORCITO, ¿POR QUE LLORAS?

Pas - tor - ci - to ¿ por que llo - ras? ven a - cay -
te ca - lla - ré — Se meha per - di — qel ga -

-na — o — en los mon - tes — de Be - len. Que
 vi - va la ra - ma que vi - va el fer - vó vi - van las de -
 D.C. 3 veces
 -vo - tas del ni - ño de Dios. — y FIN

Pastorcito, ¿por qué lloras?,
ven aquí y te callaré.

—Se me ha perdido el ganado
en los montes de Belén.

Que viva la rama
que viva el fervor,
vivan las devotas
del niño de Dios.

Unas llevan pero y nueses,
otras bellota y castaña,
otras llevan pan pelao
y el canasto con las cañas.

Que viva la...

Los pastores no son hombres,
que son ángeles del cielo,
en el Portal de María
ellos fueron los primeros.

Que viva la...

Cuando fuimos por las ramas
no encontramos dos perdices,
y nosotros con las ramas
les tiramos a las narices.

Que viva la...

VAMOS A BELEN

Un pas - tor, co - mien - do ga - chas es - ta - ba — cuan - dou -
 an - quel que del cie - lo ve - ni - a — lea - nun - ció quei - ba a na -
 - cer e - sa no - che — en Be - len en un es - ta - blo el Me -
 - si - as. — Lla - maja los pas - to - res pa - rair aa - do -
 - rar y con las bo - rri - cas fue - ron ha - ciaa - llá. —

No me tires coces,
vamos a Belén,
arre borriquito
que yo voy también.

Arre borriquito,
vamos a Belén,
no me tires coces
que yo voy también.

Un pastor comiendo gachas estaba
cuando un ángel que del cielo venía
le anunció que iba a nacer esa noche,
en Belén, en un establo el Mesías.

Llama a los pastores
para ir a adorar,
y con las borricas
fueron hacia allá.

No me tires coces,
vamos a Belén,
arre borriquito
que yo voy también.

Arre borriquito,
vamos a Belén,
no me tires coces
que yo voy también.

PASTORES VENID, PASTORES LLEGAR

La Vir - gen va ca - mi - nan - do — va ca - mi -
- nan - do a Be - len — co - mo el ca - mi - no es tan lar - go — pi -
- de el ni - ño de be - ber. Pas - to - res ve - nid, pas - to - res lle - gar can - tan - dój bai -
- tal. Suenel tam - bo - ril yen la Na - vi - dad al Ni - ño Je -
Al :.

- lan - do al Por No
- sús fes - te - jad. — Je - sús fes - te - jad. —

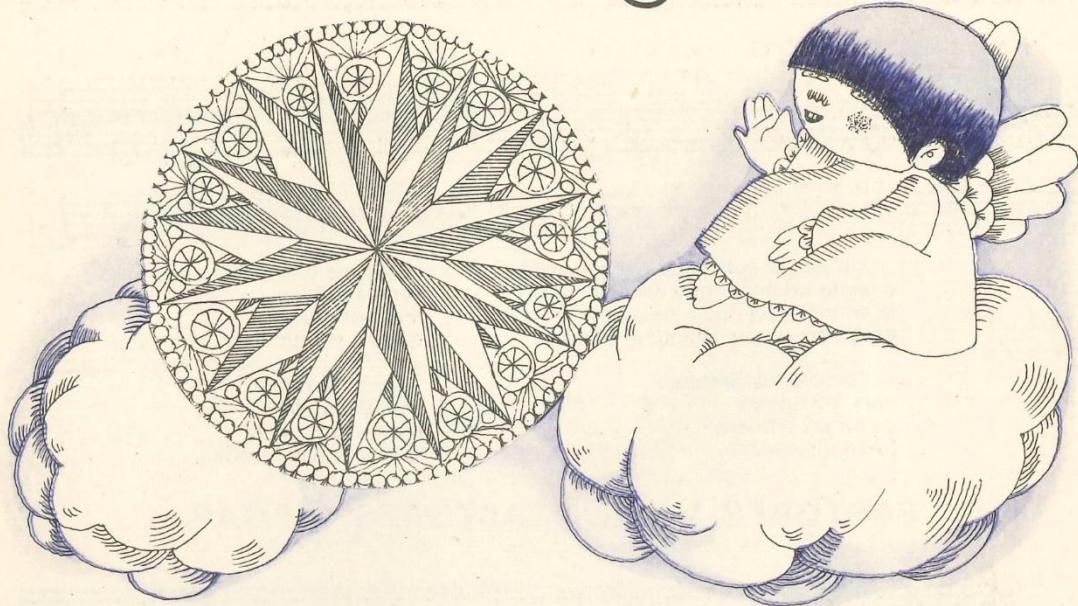
La Virgen va caminando,
va caminando a Belén,
como el camino es tan largo
pide el niño de beber.

Pastores venid, pastores llegar
cantando y bailando al Portal.

No pidas agua, mi vida,
no pidas agua, mi bien,
que los ríos vienen turbios
y no se pueden beber.

Pastores venid...
(Para fin:) Jesús festejad.

aragón



TAN, TAN, VAN POR EL DESIERTO

Movido.

Tan - tan van por el de - sier - to — tan -
 - tan Mel - chor y Gas - par — tan - tan le si - queún ne -
 - gri - to que to - dos le lla - man el Rey Bal - ta - sar. —

Tan, tan, van por el desierto,
 tan, tan, Melchor y Gaspar,
 tan, tan, les sigue un negrito
 que todos le llaman
 el rey Baltasar.

Tan, tan, vieron una estrella,
 tan, tan, la vieron brillar,
 tan, tan, tan pura y tan bella
 que todos seguían
 a ver dónde va.

III

Tan, tan, se cansa el camello,
 tan, tan, se cansa de andar,
 tan, tan, que está cargadito
 de incienso y de mirra,
 ¿para quién será?

LA ZAMBOMBA TIENE UN DIENTE

Alegremente.

Alegremente.

La zam-bom-ba tie-ne un dien-te y la muer-te tie-ne
Si no me das a-gui-nal-dos ma-la suer-te te de

dos. — Var-di-a la zar-za — y la zar-za

Dios. — — di-a — y no se que-ma-ba la Vir-gen Ma-ri-a. —

La zambomba tiene un diente
y la muerte tiene dos,
si no me das aguinaldo
mala suerte te dé Dios.

Y ardía la zarza,
y la zarza ardía,
y no se quemaba
la Virgen María.

LA HOJA DEL OLIVO

Alegremente.

Sheet music for 'La hoja del olivo' in G major, 4/4 time. The lyrics are in Spanish, with some words underlined. The music consists of three staves of notes and rests, with a fermata over the last note of the first line.

La hoja del olivo, ¿quién la co-ge-rá
sien-do me-nu-
-di - ta tan al - ta quees-tá?
Res-pon-de la Vir-gen
yo la co-ge-re
sien-do me-nu-di-ta por al - ta quees-tá.

La hoja del olivo
¿quién la cogerá,
siendo menudita,
tan alta que está?

Responde la Virgen:
yo la cogeré,
siendo menudita
por alta que esté.

GOZOSOS Y TRIUNFANTES

Go - zo - sas y triun - fan - tes ya - ya - mos a Be -
 - len vu - ya - mos los - a - man - tes de nues - tro Su - mo
 Bien. En - vuel - toen - tre pa - ña - les pa - dre - mos con - tem -
 - plar - aun Dios quea los mor - ta - les sus gra - cias quie - re dar.

Gozosos y triunfantes
 vayamos a Belén,
 vayamos los amantes
 de nuestro Sumo Bien.

Rasgáronse las nubes
 y ya podemos ver,
 al Rey de los Querubés
 que acaba de nacer.

Envuelto entre pañales
 podremos contemplar
 a un Dios que a los mortales
 sus gracias quiere dar.

Humildes pastorcillos,
 con viva fe y amor,
 dejando sus hatillos
 a ver van al Señor.

EL SAGRADO NACIMIENTO

Allegro rit tempo

A - ten - ción a mis co - pli - cas por - que voy con gran con -
 - ten - to a can - tar las a - la - ban - zas del Sa - gra - do Na - ci -
 - mien - ta del Sa - gra - do Na - ci - mien - to. — A ca -

Atención a mis coplicas
 porque voy con gran contento
 a cantar las alabanzas
 del Sagrado Nacimiento (bis).

A caballo en un jumento
 la Virgen a Belén marcha
 y San José va delante
 pisando nieve y escarcha (bis).

¿DONDE VAS NIÑO PEQUEÑO?

Music notation for the song '¿Dónde vas, niño pequeño?'. The notation consists of three staves of music with lyrics written below them. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 3/8 time signature. The lyrics are: '¿Don - de vas, ni - ño pe - que - ño ta - do ves - ti - do dea - zul?'. The second staff continues with 'Soy de la Vir - gen Ma - ri - a yá mi me lla - man Je - sús.' The third staff ends with a fermata over the note 'sús.'

¿Dónde vas, niño pequeño,
todo vestido de azul?
«Soy de la Virgen María
y a mí me llaman Jesús».

¿Dónde vas, niño pequeño,
todo vestido de verde?
«Soy de la Virgen María
nacido en un pesebre».





asturias

El villancico en Asturias posee una simplicidad natural que lo convierte en una de las expresiones musicales más puras de la Península.

R. PLA

EL DIA DE REYES



El di - a los Reys si - ño - res - la pri - mer fies - ta del a - ño -

El día los Reys señores,
la primer fiesta del año,
todos damas y galanes
al rey piden aguinaldo.

Señores. yo soy el rey
entre todos señalado
con mi cetro y mi corona
como rey encoronado.

Este bravo regimiento
que yo traigo a mi mandado
es el mejor que habrá visto
Isabel en su reinado.

En caso que yo me muera
a mi capitán le mando
que ponga la gente en orden
como si fuese mandado.
Capitán soy de las armas

y primo de un general,
hombre derribo de un soplo
en este mismo lugar.

Las torres y los castillos
conmigo han de temblar
y si un gallo me hace guerra
yo le tengo de matar.

Yo soy l'alférez mayor
de los niños de la escuela;
si no lo quieren creer,
aquí traigo mi bandera.

Aquella ventana alta
dinero nos da a «tricón»,
que es lo que nos hace falta
para hacer nuestra función,
que la hacemos el domingo
que matamos el gallón.

VOY CANTAR

Andante Lento.

(2^avez **p**)

mf

1^a
(a Solo)

VOY CANTAR la No-che-bue — na voy can-tar la Næ-vi-dad.

2^a
3^a

2^a
pp
(B.C.)

mf

Voy can-tar al ni-ñin San-tu quea las do-ce na-ce-na

Voy can-tar al ni-ñin San-tu quea las do-ce na-ce-na.

Allegro.

p

Dai ra-paz al pan-de-ru dai fuer-te dai bien

2^a
3^a



Andante Lento.

Hlo - ra de fri - oen Be - lén. (poco rall) VOY CAN - TAR.

D.C.

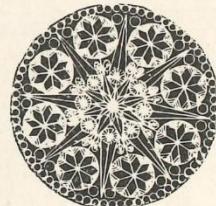
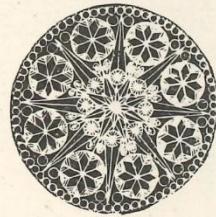
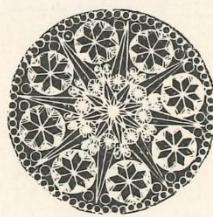
3. vez

Fina.

Voy cantar la Nochebuena,
voy cantar la Navidá,
voy cantar al Niñín Santu,
que a las doce nacerá.
Dai rapaz al panderu,
dal fuerte, dai bien.
¡Alegrailu!, que llora
de frío en Belén.

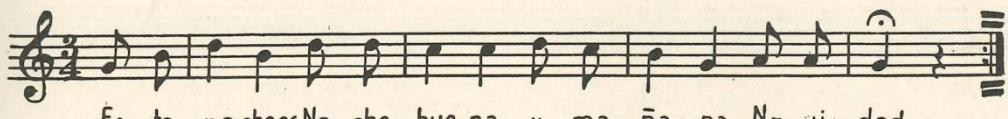
Voy cantar Santa María,
voy a Sant José cantar,
voy seguir a los pastores
y cantar en el portal.
Dai rapaz al panderu,

Voy cantar los Santos Reyes,
que ficieron gran andar
por dir tras la blanca estrella
y al Niñín-Dios adorar.
Dai rapaz al panderu,





ESTA NOCHE ES NOCHEBUENA



Es - ta no-chees No - che - bue - na y ma - ña - na Na - vi - dad

Esta noche es Nochebuena
y mañana es Navidad,
saca la bota, María,
que me quiero emborrachar.

Estas puertas son de pino,
de hierro la enclavación,
a los amos d'esta casa
Dios yos dé la salvación.

Estas puertas son de hierro
y aquí vive un caballero
pa danos el aguinaldo
y un bolsillo de dinero.

Estas puertas son de pino
y aquí vive un gran vecino
pa danos el aguinaldo
y una hoja de tocino.

ESTA NOCHE, CABALLEROS

Esta noche, caballeros, es noche de Navidad
 Jesús nació de María, nació en un pobre portal.

Esta noche, caballeros,
 es noche de Navidad,
 Jesús nació de María
 nació en un pobre portal.

A los amos de esta casa
 venimos a despertar,
 que esta noche, caballeros,
 es noche de Navidad.

De lejanas tierras venimos
 en esta noche a cantar,
 a los amos de esta casa
 que es gente de cristiandad.

Dadnos por Dios aguinaldo,
 dádnoslo por caridad,
 que esta noche, caballeros,
 es noche de Navidad.

NO HAY TAL ANDAR

No hay tal andar como andar a la una — y ve-
 reis al Niño en la cuna — que nació en la noche os-
 cura — de Belén en un por-tal que no hay tal an-
 dar. No hay tal andar como bus-car a Cristo —
 — no hay tal andar como Cristo bus-car que no hay tal andar.

No hay tal andar
 como andar a la una
 y veréis al Niño en la cuna,
 que nació en la noche oscura
 de Belén en un portal;
 que no hay tal andar.
 (estribillo)

No hay tal andar
 como andar a las dos
 y veréis al Hijo de Dios,
 que por nos, salvar a nos
 sangre quiso derramar;
 que no hay tal andar.
 (estribillo)

No hay tal andar
 como andar a las tres
 y veréis a San Andrés,
 que fue uno de los tres
 pescadores por la mar;
 que no hay tal andar.
 (estribillo)

No hay tal andar
como andar a las cuatro
y veréis al Espíritu Santo,
que nos cubre con su manto
y la gloria nos ha de dar;
que no hay tal andar.

(estribillo)

No hay tal andar
como andar a las cinco
y veréis a San Francisco,
que por las llagas de Cristo
al Calvario la fue a llevar;
que no hay tal andar.

(estribillo)

No hay tal andar
como andar a las seis
y veréis al Justo Juez,
que nos ha de sentenciar
en el valle de Josefat;
que no hay tal andar.

(estribillo)

No hay tal andar
como andar a las siete
y veréis toda la gente,
desde Levante a Poniente
al pie de una Cruz adorar;
que no hay tal andar.

Estríbillo

No hay tal andar
como buscar a Cristo.
No hay tal andar
como a Cristo buscar;
que no hay tal andar.

ALSA BAYONA

Al - sa Ba - yo - na so - len de pi - ti - ño. Al - sa Ba -
yo - na queen Be - len na - cioun Ni - ño — Las pas - to - res en Be -
len to - dos van a cortar le - ña — pa - ra ca - len - tar al Ni - ño que ha na -
ci - do en No - che - bue - na. Al - sa Ba - yo - na so - len de pi - ti - ño.
Al - sa Ba - yo - na queen Be - len na - cioun Ni - ño. —

Alsa Bayona
soleñ de pitiño.

Alsa Bayona
que en Belén nació un Niño.

Los pastores en Belén
todos van a cortar leña,
para calentar al Niño
que ha nacido en Nochebuena.

Alsa Bayona...

Los pastores en Belén
tocan gaitas y tambores,
para que no llore el Niño
que nació entre resplandores.

Alsa Bayona...

LOS PASTORES Y PASTORAS

Los pas - to - res y pas - to - ras ta - di - tos se
 re - u - nie - ron y jun - tan - do sus ga - na - dos to - dos mar - cha -
 - ron co - rrien - do. To - do se - ràa - le - gri - a to - do se -
 - ràa pla - cer - to - do se - ràa - la - ban - zas al hi - jo de
 San Jo - sé. — Co - rred pas - tor - ei - llos, co - rred aa - do - rar al
 Rey de los cie - los al Rey de los cie - los que ha na - ci - do ya.

Los pastores y pastoras
 toditos se reunieron,
 y juntando sus ganados
 todos marcharon corriendo.

Todo será alegría,
 todo será placer,
 todo será alabanzas
 al hijo de San José.

Corred pastorcillos,
 corred a adorar
 al Rey de los cielos (bis)
 que ha nacido ya.

Con gaitas y con panderos,
 castañuelas y tambores,
 bailaban llenos de gozo
 las pastoras y pastores.

Todo será bullicio,
 todo será clamor,
 para cantar la gloria
 del hijo Creador.

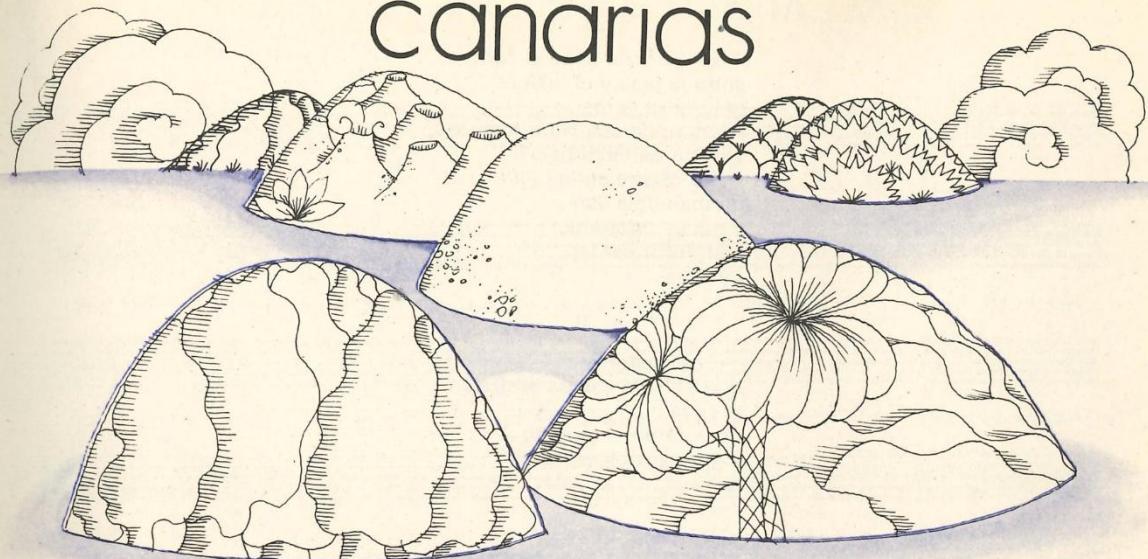
Corred pastorcillos...

Turrones, tortas, rosquillas,
 manteca, miel y avellanas,
 al Niño Dios los pastores
 y pastoras le llevaban.

Un tierno corderillo
 un zagal le ofreció,
 y la Virgen María
 al zagal un beso dio.

Corred pastorcillos...

canarias



ESTA NOCHE NACE EL NIÑO

Largo.

Esta noche na-ceil Ni — ño en - tre la
pa - ja yel hie — lo ta ra ra ra ra ra ram la ra ra ra ra
lan lan lan ra ra lan lan lan quien pudie - ra Ni - ño hermo - so ves - tir - te de tercio - pe - lo ta ra
ia ra ra ra ra la ra ra ra ra ra la ta na na lan lan lan. Su
Andante.

ma - dreen la cu - na dur - mién - do - lees - tā y quie - rea dor - mir - le con
dul - ce can - tar la ran la la la la la ran la la la
la la la la la ran la la la

Esta noche nace el Niño
entre la paja y el hielo,
ta ra ra ra ra ran...
¡Quién pudiera, Niño hermoso,
vestirte de terciopelo!

 Su Madre en la cuna
durmiéndole está,
y quiere adormirle
con dulce cantar.
La ra ra...

II

Los pastores que supieron
que el Niño estaba en Belén,
ta ra ra...
Encerraron el ganado
y apretaron a correr.
La ra ra...

A BELEN, PASTORCITOS

Allegretto.



A Belén pastorcitos a ver el Rey de los Reyes yá su Niño divino queha na- ci-
doen un pe - se - bre. Es tan precio - so — tan lin - døy be - llo
1. 2.
es tan her - mo - so co - mo un lu - ce - ro. - mo un lu - ce - ro.

A Belén, pastorcitos,
a ver el Rey de los reyes
y a su Niño divino
que ha nacido en un pesebre.
Es tan precioso,
tan lindo y bello;
es tan hermoso
como un lucero.
Como a todos los niños
les gusta sentir panderos,
yo salí, compré uno,
vine corriendo a traerlo.
Es tan precioso...

VILLANCICO DE RONDA

8.

Bue-nas no-ches ten-gan mis se-ño - res a-mos -

- el a - ma de ca-sa sa-que-ela - qui-nal-do — que le sa-que

lue- go — si nos lea de dar que la no-chees cor-tay-hay mu-cho que-an-

-dar. ve-nid pas-tor-ci - tos ve-nid aa - do - rar al Rey de los

FIN A1 8.

cie - los que ha na - ci - do ya que ha na - ci - do un Ni - ño en un tris-te por - tal. U - na

Buenas noches tengan
mis señores amos,
el ama de casa
saque el aguinaldo,
que lo saque luego,
si nos lo ha de dar,
que la noche es corta
y hay mucho que andar.

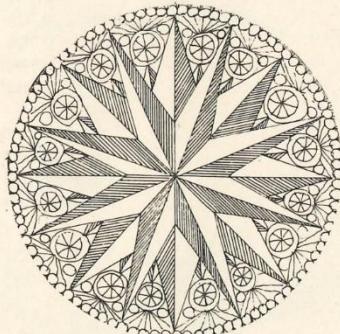
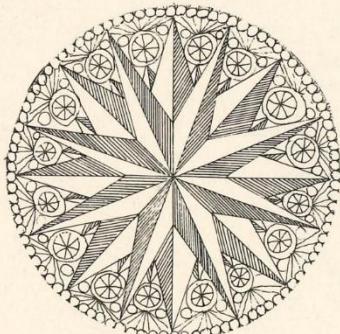
Venid, pastorcitos,
venid a adorar,
al Rey de los cielos
que ha nacido ya;
que ha nacido un Niño
en un triste portal.

Una nueva estrella
llama reluciente,
más que todas juntas
nació en el Oriente.
Se fija y se para
y es para indicar,
que la noche es corta
y hay mucho que andar.

Venid, pastorcitos...

Noche de los Reyes,
noche celebrada,
todos los hidalgos
deben obsequiarla,
porque los plebeyos
vamos a cantar,
«que la noche es corta
y hay mucho que andar».

Venid, pastorcitos...



A LO DIVINO

A - nun - cia nues - tro can - tar que ha na - ci - do el Re - den -
 tor. —
 La tie - rra el cie - lo y el mar pal - pi -
 tan lle - nos dea - mor
 Lu - cen los va - lles blan - cos cor -
 de - ros hay re - go - ci - jo en las ca - ba - ñas y los to -
 mi - llas y los ro - me - ros lle - nan dea ro mas nues - tra - mon - ta - ñas.

Anuncia nuestro cantar
 que ha nacido el Redentor.
 La tierra, el cielo y el mar
 palpitan llenos de amor

} BIS

Lucen los valles
 blancos corderos,
 hay regocijo
 en las cabañas,
 y los tomillos
 y los romeros
 llenan de aromas
 nuestras montañas.

Las trompas y los clarines,
 la tambora y el timbal,
 anuncian el Nacimiento
 de nuestro Dios Celestial.

ESTA NOCHE ES NOCHEBUENA

Music score for 'ESTA NOCHE ES NOCHEBUENA' in G major, common time. The lyrics are written below the notes.

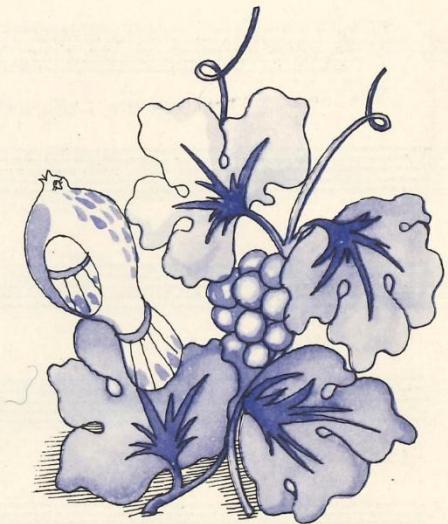
Es - ta no - che, es No - che - bue - na no - che de
fe no - che de fe - li - ci - dad los Re - yes
y los pas - to - res van aa - do - rar a Je -
sus van aa - do - rar. Ve - nid pas - tor - ci - tos; pas - to - res can -
- tad — que el Dios de los cie - los ha na - ci - do ya. —

Esta noche es Nochebuena
noche de fe,
noche de felicidad;
los Reyes y los pastores
van a adorar a Jesús;
van a adorar.

Venid pastorcitos,
pastores cantad,
que el Dios de los cielos
ha nacido ya.



castilla



EN BELEN TOCAN A FUEGO

Tranquilo.

En Be - lén to - can a fue - go, del por - tal sə - len las

lla - mas porque di — cen que - ha na - ci — do el Re - den - tor de las

Movido.

al - mas. Brin - can y bai — lan los pe - ces en el ri - o
a - qua

Brin - can los pe - ces en el ri - o
a - qua



En Belén tocan a fuego,
del portal salen las llamas,
porque dicen que ha nacido
el Redentor de las almas.

Brincan y bailan
los peces en el río,
brincan y bailan
de ver a Dios nacido.

En el portal de Belén
nació un clavel encarnado
que por redimir al mundo
se ha vuelto lirio morado.

Brincan y bailan...

SAN JOSE ERA CARPINTERO

Allegretto mosso.

f San Jo-sèe - ra car-pin - te - ro, car-pin-te - ro jay! -

y la Vir-gen la - van - de - ra, la - van - de - rajay! —

el Ni - ño ba - jó del

de - ra la - van - de - ra —

cie - lo - en u - na no-che lu - ne - ra - *f* San Jo-sèe - ra car-pin -



San José era carpintero, carpintero, jay!,
y la Virgen lavandera, lavandera, jay!
El Niño bajó del cielo
en una noche lunera.
San José era carpintero, carpintero, jay!

San José era carpintero, carpintero, jay!,
y la Virgen lavandera, lavandera, jay!
El Niño vino del aire
camino del Paraíso.
San José era carpintero, carpintero, jay!

VENID PARA ACA

Allegretto.

De-trás de Sie-rra Mo-re-na — es-tán ha-cien-don con-
Son tan gran-des las es-car-chas que no las de-rrí-teel

-ven-to — to-do de pie-dra la - bra-da — pa-raél San-to Sa-cra-
Sol — cuan-do San Jo-séy Ma-ri-a — lle-ga-ron aq-quel me-
Estríbillo.

-men-to — Ve-nid pa-rra-cá — es - ta si queés la — lin-da

Fin.

D. C. hasta Fin

no-che la — No-che-bue-na de- Na-vi-dad. —

Detrás de Sierra Morena
están haciendo un convento
todo de piedra labrada
para el Santo Sacramento.

Venid para acá;
ésta sí que es la linda noche,
la Nochebuena de Navidad.

Son tan grandes las escarchas
que no las derrite el sol,
cuando San José y María
llegaron a aquel mesón.

Venid para acá;
ésta sí que es la linda noche,
la Nochebuena de Navidad.

VILLANCICO DE SANTURDEJO

Allegro Moderato.

\\$

A Be - len ve - nid pas - to - res que lau - ro - ra vie - ne

ya yel a - mor de los a - mo - res en un po - bre le - choes - tå a a Be -

- len a a Be - len a Be - len a Be - len

a - llies - tå San Jo - sé tris - te ya - con - go -

a - ja - do al ver na - cer a Dios en pa - jas re - cli - na - do a - illi

- illi nos es - pe - ra Je - sus a - illi nos es - pe - ra Je - sus. Lle - ve - mos

Fin.

1. 2. Al \\$ hasta Fin

pues tu - mo - nes y miel pa - rao - fre - cer al Ni - ño Ma - cer al Ni - ño Ma - nuel. A Be -

A Belén venid, pastores,
que la aurora viene ya
y el amor de los amores
en un pobre lecho está.
A Belén.
A Belén.
A Belén, a Belén.

Allí está San José,
triste y acongojado

al ver a Dios
en pajas reclinado allí.

Allí nos espera Jesús,
allí nos espera Jesús;
llevemos, pues, turrones,
turrones y miel,
para ofrecer
al Niño Manuel.

A Belén, etc...

LA VIRGEN LAVA PAÑALES

Lento



La Virgen lava pañales - y los
tiende en el romero y los pajaritos cantan -
yel a - qua se va ri - en do - ar-di- a la
zar - za - y la zar - za ar - di - a - y no se que - ma - ba la Vir -
gen Ma - ri - a - ar - di - a la zar - za - ar - di - a el to -
mi - llo - y no se que - ma - ba San Jo - sé yel Ni - ño -

La Virgen lava pañales
y los tiende en el romero,
y los pajaritos cantan,
y el agua se va riendo (Bis).
Ardía la zarza
y la zarza ardía.

(Bis) Y no se quemaba
la Virgen María.
Ardía la zarza,
ardía el tomillo.
(Bis) Y no se quemaban
San José y el Niño.

AY, QUE NIÑO

Alegre

Ay! que ni — ño jay! que be — llo jay! que her-
 mo — soher - mo - so jay! que ga - lán ga - lán. Los pas -
 to — res sus o - ve — jas que — des - deel Cie - lo los
 ven ba - jar ba - jar. Los pas - to - res y los Re —
 yes jun - tos i - - ban a por le — ña pa - ra ca - len
 -tar al ni — ño queha na - ci - doen No - che bue - na. —

Ay, qué Niño;
 ay, qué bello;
 ay, qué hermoso, hermoso;
 ay, qué galán, galán.

Los pastores, sus ovejas,
 que desde el cielo los ven
 bajar, bajar.

Los pastores y los reyes
 juntos iban a por leña
 para calentar al Niño
 que ha nacido en Nochebuena.



VILLANCICO DE SEGOVIA

Allegretto

Los za - ga - les y — pas - to — res re - u - ni - dos en tro -
 -pel lle - gan a Be - len - can - tan — do fa - ti - ga - dos de co -
 -rrer Pe - ro al ver tan - ta gran - de — za en un hu - mil - de Por - tal Por - tal se con -
 -mue - ven de - ter - nu — ra y no sea - tre - ven aen - har — se con -
 -mue - ven de - ter - nu — ra y no sea - tre - ven aen - trar
 mi - rad - le des - nu - do y el le - cho sin piel tem - blan - do de fri - o
 quiendio al fue - go el ser y un Ni - ño pre - cio - so lla - ma - do Ma - nuel en pa - jas e -
 *cha - do va - ya - mos - lea ver va - ya - mos - lea ver va - ya - mos - lea ver —

Los zagal es y pastores,
 reunidos en tropel,
 llegan a Belén cantando,
 fatigados de correr.
 Pero al ver tanta grandeza
 en un humilde portal,
 se commueven de ternura
 y no se atreven a entrar.
 (Bis)

Miradle desnudo y el lecho sin piel,
 temblando de frío
 quien dio al fuego el ser,
 y un Niño precioso llamado Manuel
 en pajas echado vayámosle a ver.
 vayámosle a ver (Bis).



LOS PASTORES Y LOS REYES

Allegretto.

Los pas - to - res y los re - yes — i - ban jun - tos a por
 Pa - ra ca - len - tar al Ni - ño — que na - cióen la No-che-
 le - ña. — Ve - nid pas - tor - ci - tos ve - nid áa - do - rar
 abue - na, — al Rey de los cie - los queha na - ci - do ya
 En - trad y de - cid - le con pe - cho mas fiel San - to
 San - to San - to es San - to San - to Dios de Is - ra - el.
 Yi - va vi - vael Ni - ño Ma - nuel

Los pastores y los reyes
 iban juntos por leña
 para calentar al Niño
 que nació en la Nochebuena.

Venid pastorcitos,
 venid a adorar
 al Rey de los cielos,
 que ha nacido ya.

Entrad y decidele
 con pecho más fiel
 Santo, Santo, Santo es.
 Santo, Santo,
 Dios de Israel,
 Entrad y decidele
 con pecho más fiel
 Santo, Santo, Santo es.
 Viva, viva,
 el Niño Manuel.

A PEDIR AGUINALDO

BIS } A pedir el chorizo
vengo temprano,
aunque yo no soy bueno
yo soy tu hermano.

Que toma que dale
la marimorena,
que toma que dale
que es la Nochebuena.

La Nochebuena se viene,
la Nochebuena se va (bis)
y nosotros nos iremos
y no volveremos más (bis).

BIS } Que toma que dale
la marimorena,
que toma que dale
que es la Nochebuena.

VILLANCICO AQUILANDERO

Moderato

En un pelle - ji - to blan - co — Que te - ni - a po - ca - la - na Pa - rió la Vir - gen Ma - ri - à — El hi - jo de sus en - tra - ñas. — Pa - tra - ñas. — Da - le da - le da - le. — Da - lea la zam - bom - ba — Da - le da - le da - le que la no - chees cor - ta - — Da - le da - le da - le si le has de dar que la no - chees cor - ta y hay mu - cho quean - dar. —

En un pellejito blanco
que tenía poca lana
(Bis) parió la Virgen María
el Hijo de sus entrañas.

(Estrillo.)

Dale, dale, dale,
dale a la zambomba,
dale, dale, dale,
que la noche es corta.
Dale, dale, dale,
si le has de dar,
que la noche es corta
y hay mucho que andar.

EL PEPINERO

Ca - lle de San Fran-cis - co nú - me - ro tre - ce
 don - de re - pi - que - te - an los al - mi - re - ces. El pe - pi - ni -
 - llo el pe - pi - ne - ro yé - pa - ja - ri - llo en el mes dee - ne -
 - ro. En la - ra - ma mas al - ta can - tây de - ci - a a -
 - qui de no - che yâ - qui de di - a yâ - qui me tie - nes pa -
 - la - ma mi - a pa - lo - ma mi - a ro - sa tem - pra -
 - na a - qui me tie - nes en la ven - ta - na. —

D.C.

Calle de San Francisco,
 número trece,
 donde repiquean
 los almireces.

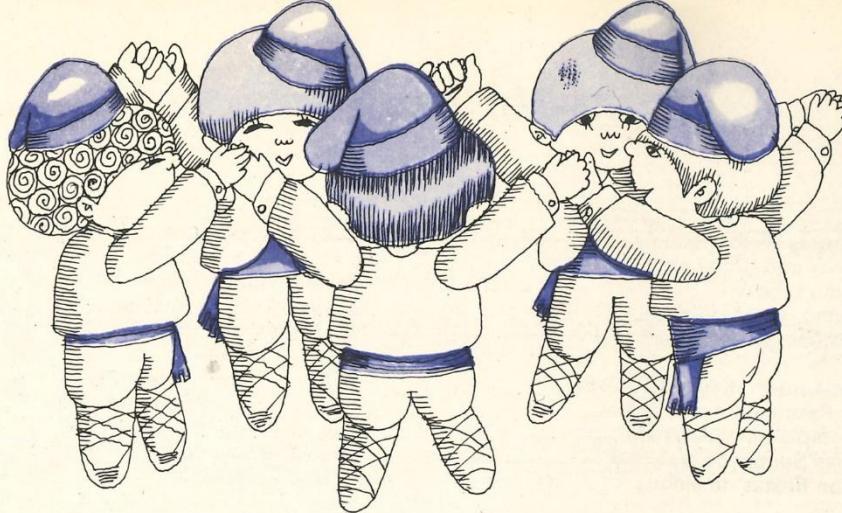
El pepinillo,
 el pepinero
 y el pajarillo
 en el mes de enero.

En la rama más alta
 canta y decía
 aquí de noche
 y aquí de día.

Y aquí me tienes,
 paloma mía,
 paloma mía,
 rosa temprana,
 aquí me tienes
 en la ventana.

Noche de Nochebuena,
 noche de rondar,
 quédate en la ventana
 contenta a esperar.

El pepinillo,
 el pepinero...



cataluña

L' ANGEL I ELS PASTORS

Allegretto.

Pas - to - rets de la mon - ta - nya que vi - viu amb gran re -
 cel amb gran re - cel des - per - teu, ve - niu de - pre - ssa que n'es
 nat el Rei del Cel Cap al mitg - di - a can - tai re - fi - la a - pa Pas -
 -cual re - pi - ca'l tim - bal Ram - pa - ta - plam ram - pa - ta - plam. - qu'en son
 D.C.
 fes - tes d'a - le - gri - a Pas - qües San - tes de Na - dal.

Pastorets de la muntanya,
 que viviu amb gran recel,
 amb gran recel,
 desperteu, veniu depressa,
 que n'es nat el Rei del Cel.
 Cap al mitgdia canta i refila
 BIS } apa Pascual repica'l timbal.
 Cap al mitgdia canta i refila
 BIS } rampataplán, rampataplán,
 que n'es nat el Rei del Cel.
 Pascues Santes de Nadal.

Qu'és aquest soroll que sento
 a aquesta hora en el corral,
 en el corral.
 Esperen's que si jo baixo
 sabreu qui és en Pasqual.
 Cap al mitgdia...
 Ai Pascual no t'hi enfadis,
 qu'en sóc àngel del Cel,
 àngel del Cel,
 (Bis) que ací vinc a anunciar-vos
 que ja és nat el Rei del Cel.
 Cap al mitgdia...

EL ANGEL Y LOS PASTORES

Traducción

Pastores de la montaña
que vivís con gran recelo,
con gran recelo,
despertad, venid de prisa,
que ha nacido el Rey del Cielo.

Hacia mediodía canta y silba
arriba Pascual, toca el timbal.
Rampataplán, rampataplán,
Pascuas Santas de Navidad,
que son fiestas de alegría.

Qué ruido es ese que oigo
a esta hora en el corral, en el corral.
esperen, que si bajo
sabrán quién es Pascual.
Hacia mediodía...

Ay, Pascual, no te enfades,
que soy un ángel del Cielo, ángel del Cielo.
que aquí vengo a anunciaros
que ya ha nacido el Rey del Cielo.
Hacia mediodía...

EL DESEMBRE CONGELAT

The musical score consists of four staves of music in 2/4 time, treble clef, and a key signature of two sharps. The lyrics are written below the staves, alternating between Spanish and Catalan. The Spanish lyrics are: "El De-sem-bre con-ge - lat con-fús se re - ti - ra: A - bri - de florsco - ro - nat tot el mon ad - mi - ra quant, en un jar - di dè - mor neix u - na di - vi - na flor d'u - na ro ro ro d'u - na sa sa - se d'u - na ro d'u - na sa d'u - na ro - sa be - lla fe - con - dai pon - ce - lla. —" The Catalan lyrics are: "El De-sem-bre con-ge - lat con-fús se re - ti - ra: A - bri - de florsco - ro - nat tot el mon ad - mi - ra quant, en un jar - di dè - mor neix u - na di - vi - na flor d'u - na ro ro ro d'u - na sa sa - se d'u - na ro d'u - na sa d'u - na ro - sa be - lla fe - con - dai pon - ce - lla. —"

EL DICIEMBRE CONGELADO

Traducción

El diciembre congelado
confuso se retira.
Abril de flores coronado
todo el mundo admira,
cuando, en un jardín de amor,
nace una divina flor

de una ro ro ro,
de una sa sa sa,
de una ro, de una sa,
de una rosa bella
fecunda y doncella.

LA DONCELLETA

Allegretto.

Una don-ze - lle — ta de — bon de mā - ti
 ha vin - gut a veu — re lo — que pa-saa - qui N'ha tro - vat un
 je - ve her-mös i ga - lán i li hā dit lue — go
 lo - que's - tā pa - sant. Una don-ze - lle — ta de — bon de mā -
 ti ha vin - gut a veu — re lo — que pa-saa - qui
 jo vol - dri a veu - re si po - si - ble fos jo vol - dri - a
 Allegro.
 veu — re a - l'In - fant Je - sús To - ca Pas - cuel tu la man -
 - do - la jo to - ca - ré lo vi - o - lí ba - lla - rem qua - tre co - rrان - des de - vant
 de l'In - fant pe - tit Nyin nyi gu nyin nyin nyin nyin nyi gu nyin
 nyin nyin ba - lla - rem qua - tre co - rrان - des de - vant de l'In - fant pe -
 - tit Nyin nyi gu nyin nyin nyin nyi gu nyin nyin nyin
 ba - lla - ren qua - tre co - man - des de - vant de l'In - fant pe - tit.

Una donzelleta
de bon dematí
ha vingut a veure
lo que pasa aquí.
N'ha trovat un jove
hermós y galan
i li ha dit després
lo que esta passant.

Una donzelleta
de bon dematí
ha vingut a veure

lo que pasa aquí.
Jo voldría veure,
si posible es,
jo voldría veure
a l'Infant Jesús.

Toca Pascual
tú la mandola,
jo tocaré lo violí;
ballaré quatre corrandes
devant de l'Infant petit.
Niiniigu niiniigu, etc.

LA DONCELLITA

Traducción

Una doncellita
muy de mañana
ha venido a ver
lo que aquí pasaba.
Ha encontrado un joven
hermoso y galán,
que le ha dicho luego
lo que está pasando.

Una doncellita
muy de mañana
ha venido a ver

lo que aquí pasaba
Yo querría ver
si fuera posible,
yo quería ver
al Niño Jesús.

Toca, Pascual,
tú la mandolina,
yo tocaré el violín:
bailaré cuatro «corrandas»
delante del Infante Niño.
Nyingu nyinyigu, etc.

LES DOTZE VANT TOCANT

Allegretto

Allegretto

Ning ning ning ning ning nang
 Ning nang ning nang ning nang ning nang
 Les dot - ze van to - cant jaes
 ning ning ning ning Jaes nat el Deu in-
 ning nang ning nang ning nang ning nang
 nat el Deu in-fant Fill de Ma-ri — a — ning nang ning nang

fant fill de Ma - ri — a fill de Ma - ri — a.
 ning nang • ning nang ning nang ning nang Ning
 ning nang ning nang ning nang ning nang ning nang —

(B.C.) (B.C.)
 El cel es es - tre - llat — el mon es tot gla - çat ne - vai - ven - te —

El mon es tot gla - çat ne - vai - ven - te —
 u — u —
 - te — ja — u —

- ja ne - vai - ven - te — ja. — La ma - re iel Fi -
 u — u — La ma - re iel Fi -
 u — La

-llet es - tan mig morts de fret iel vell tre - mo
 -llet es - tan mig morts de fret iel vell tre - mo
 ma - re iel Fi - llet es - tan mig morts de fret iel vell tre -

- la - ies - tan mig morts de fret iel vell tre - mo la iel vell tre -
 - la - ies - tan mig morts de fret iel vell tre - mo la iel vell tre -
 - mo - la ies - tan mig morts de fret iel vell tre -

- mo - la. Jo - sep a poc a
 - mo - la. Jo - sep a poc a
 - mo - la. Jo - sep a poc a

cresc.

poc en - cén a - llàungran foc iels an-gels can
 poc a poc a poc en - cén a - llàun gran
 poc a poc a poc en - cén a - llàun gran

2.

-ten. En - cén a - llàun gran foc — iels an - gels can —

foc. En - cén en - cén a - llàun gran foc iels an - gels can —

foc. En - cén a - llàun gran foc iels an - gels can —

-ten iels an - gels can — ten. Per xo tots

-ten iels an - gels can — ten. la la la rá la

-ten iels an - gels can — ten. la la la rá la

van can - tant — jaes nat el Deu in -

la, 'a, la la la rá la la la jaes nat el Deu in -

la la la - la la rá la la la jaes nat —

-fant fill de Ma - ri — a jaes nat el Deu in -

-fant fill de Ma - ri — a jaes nat el Deu in -

— fill de Ma - ri — a jaes nat el Deu in -

-fant fill de Ma - ri — a fill de Ma - ri — a.

-fant fill de Ma - ri — a fill de Ma - ri — a.

-fant fill de Ma - ri — a fill de Ma - ri — a.

-fant fill de Ma - ri — a fill de Ma - ri — a.

Les dotze van tocant; ja es nat el Déu Infant Fill de María.

El cel es estrèllat, el mon es tot glaçat neva y venteja, neva y venteja.

La mare i el fillet estan mig morts de fred i el vell tremola.

Josep a poc a poc encén allá un gran foc i els angles canten.

Per això tots van cantant: Ja es nat el Déu Infant Fill de María, Fill de María.

LAS DOCE ESTAN TOCANDO

Traducción

Las doce están tocando: Ya ha nacido el Dios Niño, Hijo de María.

El cielo está estrellado, el monte está todo helado, nieva y sopla el viento.

La madre y el hijo están medio muertos de frío y el viejo tiritaba.

José poco a poco enciende allá un gran fuego y los ángeles cantan.

Por eso todos van cantando: Ya ha nacido el Dios Niño Hijo de María, Hijo de María.



VOS SOU LA MEVA PRENDETA

Moderato.

Traducción

I

Vos sois mi prenda querida,
hermosísimo chaval.
Vuestra Madre os dará vida,
y una vida original.
Trajecito os haré yo
de ole con ole y ole, ole.
Trajecitos haré yo
como nadie nunca vio.

II

Un Infante tan hermoso
en la cuna jamás vi.
No lo dejan en reposo,
noche y día sin dormir.
Yo también quiero besar
a Jesús una y mil veces;
yo también quiero besar,
hasta mi anhelo saciar.

III

Este caldo de gallina
que en la taza veis aquí,
le hizo llevar Gariseldo
por rabadán juvenil.
Orden fue del mayoral
para el Niño Dios que duerme.
Orden fue del mayoral,
gran señor de este corral.

EL RABADA

Allegretto.

A Bet-lem me'n vull a - nar, vols ve - nir tu ga - lli - ne - ta? A Bet-
-lem me'n vull a - nar, vols ve - nir tu ra - ba - dá. Un gos-set li vull com -
- Un ga - tet li vull com -
-prar un gos - set li vull com - prar, Bub,bub,bub, en fael gos -
-prar un ga - tet li vull com - prar, Miau,miau,miau, en fael ga -
-set, xi - ri - bit, xi - ri - bet, a la - nem au au a Bet-lem si us plau.
- tet

A Betlem me'n vull anar;
vols venir tu gallineta?
A Betlem me'n vull anar;
vols venir tu rabadá?
Un gosset li vull comprar,
un gosset li vull comprar.
Bub, bub, bub, en fa el gosset,
xiribit, xiribit, ala anem au au
a Betlem si us plau.

A Betlem me'n vull anar;
vols venir tu gallineta?
A Betlem me'n vull anar;
vols venir tu rabadá?
Un gatet li vull comprar,
un gatet li vull comprar.
Miau, miau, miau, en fa el gatet,
xiribit, xiribit, ala anem au au
a Betlem si us plau.

EL RABADAN

Traducción

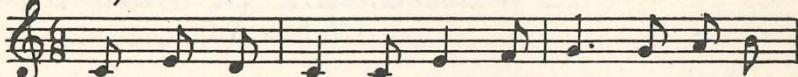
A Belén me quiero ir;
¿quieres venir, gallinita?
A Belén me quiero ir;
¿quieres venir, rabadán?
Un perrito le voy a comprar,
un perrito le voy a comprar.
Bub, bub, bub, hace el perrito,
xiribit, xiribet, ala, vamos, au, au,
a Belén, si os place.

A Belén me quiero ir;
¿quieres venir, gallinita?
A Belén me quiero ir;
¿quieres venir, rabadán?
Un gatito le voy a comprar,
un gatito le voy a comprar.
Miau, miau, miau, hace el gatito,
xiribit, xiribet, ala, vamos, au, au,
a Belén, si os place.



CAP A BETLEM VAN DOS MINYONS

Allegretto



Cap a Bet - lem van dos mi nyons amb du-gues
Quant Sant Jo - sep ve - ia l'in - fant, ell d'a - le -



tau — les de — tu - rrons, cap a Bet - lem van dos mi - nyons amb du-gues
- gri - a a - na - va plo - rant, quant Sant Jo - sep ve - ia l'in - fant, ell d'a - le -



tau — les de — tu - rrons, Sant Josep de — ia gent de Ju - de - a nous vull el pre -
- gri - a, a - na - va plo - rant, ell el bre - sa — va, ell li can - ta - ba a - ques - ta can -



- sent de tant bo - na gent jous a - se - gu - ro que no te cap - dent.
- gó Lin - de - ta lin - dò qui - naa - le - gri - a que'm do - nes, mi - nuò

Traducción

I

Con buen turrón, hacia Belén
van dos mocitos a gran tren. (Bis)
José decía:
Gente judía,
no acepto el turrón,
por ser de razón
comer no se puede sin la dentición.

II

Viendo al Infante, San José
siente alborozo y viva fe,
mece su cuna
y canta una
canción sin igual.
Niño angelical,
es tu hermosura la más celestial.

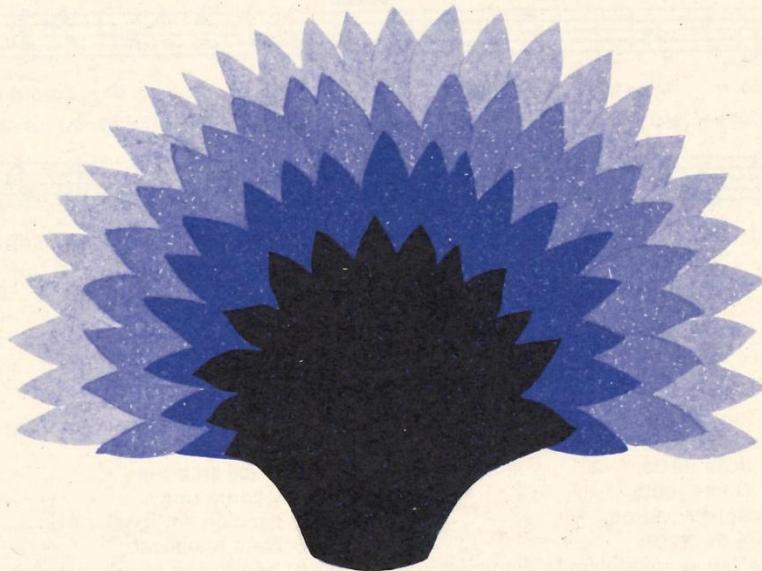
A VINTICINC DE DESEMBRE

A vint - i - cinc de de - sem - bre, Fum, fum fum.
A vint - i - cinc de de - sem - bre fum
A vint - i - cinc de de - sem - bre, Fum, fum, fum, ha nas - cut un mi - nyo
nel ros i blan-quet ros i blan-quet, Fill de la Ver - ge Ma - ri - a, n'es nat
en u - naEs - ta - bli - a Fum, fum fum. Ha nas fum

EL VEINTICINCO DE DICIEMBRE

Traducción

El veinticinco de diciembre, fum, fum, fum.
el veinticinco de diciembre, fum, fum, fum.
ha nacido un niñito, rosa y blanquito,
Hijo de la Virgen María.
Ha nacido en un establo, fum, fum, fum,
ha nacido un niñito, rosa y blanquito,
Hijo de la Virgen María.
Ha nacido en un establo, fum, fum, fum.



L'HEURA I EL GREVOL

The musical score consists of five staves of music in common time (indicated by '2/4') and G major (indicated by a 'G' with a sharp sign). The lyrics are written in a mix of Spanish and Catalan, with some words in all-caps. The lyrics are as follows:

1. L'heu-ra gen-til i el gre-vol s'han fet grans
2. com nin-gú d'en-mig de tots els ar-bres del bosch
3. co-ro-na-el gre-vol idun! Quin goig quant neix el
4. sol: — quin fes-tiu va-lar l'i-zard. ¡O! quins a-le-
5. grois dalt l'or-gue amb les veus d'in-fants al cor.
a - le - grois dalt

L'heura gentil i el grevol
s'han fet grans com ningú
d'en mig de tots els arbres (bis)
el bosch corona el grevol idun!
Quin goig quant neix sol
quin festiu volar l'izard.
O quins alegrois dalt l'orgue
amb les veus d'infants al cor.

L'eur a gentil i el grevol
 s'han fet grans com ningú
 d'en mig de tots els arbres (bis)
 el bosch corona el grevol **jdun!**
 El grevol **jdun!** poncelles
 son de blanca color
 Maria **jdun!** el bon Jesuset
 el nostre Salvador.

El grevol **jdun!** una fruta
 vermelha com la sang (bis)
 Maria **jdun!** el bon Jesuset
 perque l'horn sigui sant.
 El grevol **jdun!** una punxa
 com una espina igual
 Maria **jdun!** el bon Jesuset
 al alba de Nadal.

LES GITANES

The musical score consists of four staves of music in 8/8 time, featuring a mix of treble and bass clefs. The lyrics are written in a combination of Spanish and Catalan, with some words in both languages appearing side-by-side. The lyrics are as follows:

Quan el bon Je-sus fou nat — els án-gels hoa-nun - ci -
 Quan el bon Je-sus es nat - a-nun -

-a - ren; u - na gi - ta-naho sa - bé, que un pas - to-ret li can -
 ci a ren; u - na gi - ta-naho sa - bé

-ta - va. Jo me n'hi vaig, que hi ha can - ta - bles ques de bon de - ma -

-ti; que'n fa bo - na fres - ca i jo me n'hi vaig. -

Quan el bon Jesús fou nat
els àngels ho anunciaren;
una gitana ho sabé,
que un pastoret li hi cantava.

Jo me n'hi vaig,
que hi ha cantablesques
de bon dematí;
que en fa bona fresca
i jo me n'hi vaig.

Ella ja ho anat a dir,
ai, a tres o quatre d'altres:
—Gitanes, voleu venir,
que en tarem bones ballades?

Jo me n'hi vaig,
que hi ha cantablesques
de bon dematí;
que en fa bona fresca
i jo me n'hi vaig.

I allí al capdamunt d'un pla
totes se n'hi han asentades;
l'una en toca el violí,
l'altra en toca la guitarra.

Jo me n'hi vaig
que hi ha cantablesques
de bon dematí;
que en fa bona fresca
i jo me n'hi vaig.

Una n'hi ha portat allí
dos cordons i una faixa;
l'altra li ha anat a oferir
dugues gallines robades.

Jo me n'hi vaig
que hi ha cantablesques
de bon dematí;
que en fa bona fresca
i jo me n'hi vaig.

LA NADALA DEL BOSCATER

The musical score consists of eight staves of music in common time (indicated by '2/4') and treble clef. The lyrics are written in a mix of Spanish and Catalan. The lyrics are as follows:

Cà - ta - rém i ba - lla - rem i tots ens a - le - gra -
rem que lahu - mil Ver - ge Ma - ri - a ha tin - gut en l'es - ta -
-bli - a a Bet - lem, a Bet - lem — ha tin - gut al fill de
Deu Sant Jo - sep quan veu l'in - fant d'a - le - gri - a va ba -
-llant per l'hu - mil Ver - ge Ma - ri - a vaig a bus - car una ga -
-lli - na del jo - quer del jo - quer la mi - llor que tra - ba - ré.

Cantarem i ballarem
i tots ens alegrarem
que la humil Verge Maria
ha tingut en l'establília.

A Betlem, a Betlem,
ha tingut al fill de Deu
Sant Josep quan veu l'infant
d'alegria va ballant.
Per la humil Verge Maria
vaig a buscar una gallina
del joquer, del joquer,
la millor que trobaré.

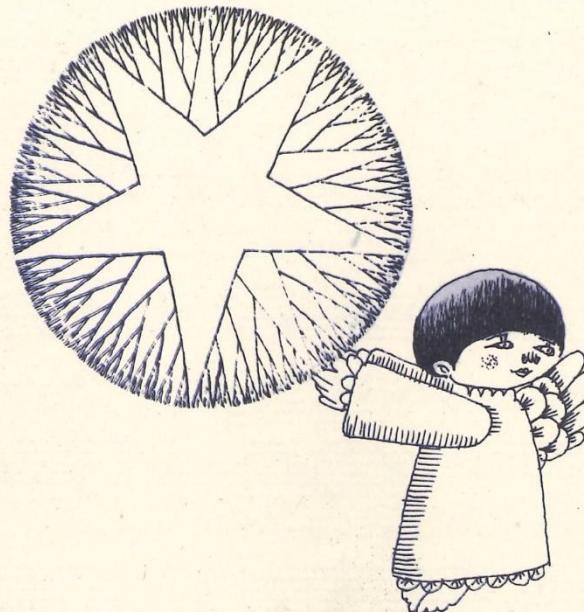
Els angles van publicant
i pels aires van volant
avisant la pastoralla
que baixin de la muntanya
qu'esta nit; qu'esta nit
a adorar l'infant petit.

Els pastors corrent, corrent,
avans ells no se'n anaren

d'allá dins; d'allà dins
amb el so dels violins
si n'hi havia un de vellet
per fer riure al Jesuset
li en ballava una pavana
sens llevarse la samarra
ell tot sol; ell tot sol
feia uns salts com l'esquirol

Cantarém i ballarém
i tots ens alegrarem
un moltó li hi hem portat
que era el millor del ramat
ja es pot dir ja es pot dir
que no ens falta mes que pa i vi.

I ara jo us en vull parlar
de que esmorzarém demà
de costelles i all i oli
eixirà de l'ofertori
jo ho se be; jo ho se be,
tot ho paga el campaner.



EL PETIT VAILET

Jo soc el petit vailet — can - sa -
 -det de molt ca - mi — vinc amb el meu ga - ia - tet per veu -
 -rea Je - sus Di - vi. — Xe - rrampim; xe - rrampim; xe - rrampim;
 -pim; — xe - rrampim; xe - rrampim; xe - rrampim; xe - rrampim; — xe - rrampim;
 -pim; que Jo - sep i Ma - ri - a te - nen un pe- tit mi - nyo. —

Jo soc el petit vailet
 cansadet de molt camí
 vinc amb el meu gaiatet
 per veure Jesus Divi.

Xerrampim, xerrampim, xerrampia
 xerrampim, xerrampim, xerrampio
 xerrampim; que Josep i Maria
 tenen un petit minyo.

He portat la carmanyola
 tot plena de vi blanc
 i una llarga llonganisa
 per Jesus el bell infant.

Xerrampim...

Aqui van aquestes calçes
 que me'n va donar l'hereu
 serviran per abrigarvos
 que son de molt gros piteu.

Xerrampim...

Si portes ja mes recapte
 tambe seria per vos
 heus aqui el gaiat que porto
 que es de cirerer d'arbos.

Xerrampim...

extremadura



Durante toda la Nochebuena los pueblos extremeños se entregan a un piadoso regocijo callejero.

Este sentido de expansión popular fluye fundamentalmente a través de su música.

LA NORAGUENA

En el Portal de Belén - ha - cen lumbre los pas - to - res, pa -
ra ca - len - tar al Ni - ño, que ha na - ci - do entre las
flo - res.

Can - te - mos to - dos con a - le - gri - a la no - ra -
- güe - na. da - lea, Ma - ri - a, la no - ra - güe - na da - lea Ma - ri - a.

*En el Portal de Belén
hacen lumbre los pastores
para calentar al Niño,
que ha nacido entre las flores.*

*Cantemos todos con alegría,
la noragüena dale a María,
la noragüena dale a María.*

ESTA NOCHE ES NOCHEBUENA

Allegretto.

Es - ta no - chees no - che bue - na ¡chis, chis! Es - ta no - chees no - che bue - na ¡chis chis! No - che de dan - zay pan - de - ro la - ran la - ran no - che de dan - zay pan - de - ro. —

I

Esta noche es Nochebuena, ¡chis!, ¡chis!
(bis).
Noche de danza y pandero, larán larán,
noche de danza y pandero.

II

Que ha nacido de María, ¡chis!, ¡chis! (bis).
Jesús, el Dios verdadero, larán, larán;
Jesús, el Dios verdadero.

III

Entre las doce y la una, ¡chis!, ¡chis! (bis).
Se han visto unos resplandores, larán larán;
se han visto unos resplandores.

IV

Es San José cuidadoso, ¡chis!, ¡chis! (bis).
que hace lumbre a los pastores, larán, larán;
que hace lumbre a los pastores.

V

La Virgen y San José, ¡chis!, ¡chis! (bis).
Fueron a lavar al río, larán, larán;
fueron a lavar al río.

VI

Y en una cesta de flores, ¡chis!, ¡chis! (bis).
Llevan al Niño metido, larán, larán;
llevan al Niño metido.

TRALARAN

Allegro

Tralarán, que ha dado la una;
veréis al Niño en la cuna
en el Portal de Belén, que no hay más,
tralará, que ya al Niño adorar.

Tralarán, que han dado las dos;
verás al Niño de Dios, etc.

Tralarán, que han dado las tres;
verás al Niño Manuel, etc.

Tralarán, que han dado las cuatro;
verás al Niño descalzo, etc.

Tralarán, que han dado las cinco;
verás al Niño de Cristo, etc.

Tralarán, que han dado las seis;
verás la mula y el buey, etc.

Tralarán, que han dado las siete;
verás la estrella de Oriente, etc.

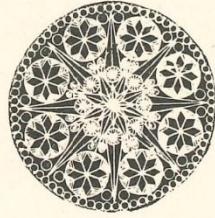
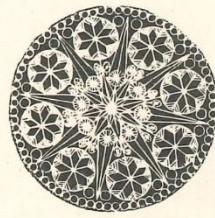
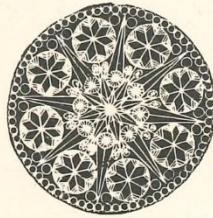
Tralarán, que han dado las ocho;
verás al Niño en el corcho, etc.

Tralarán, que han dado las nueve;
empina la bota y bebe, etc.

Tralarán, que han dado las diez;
empina y bebe otra vez, etc.

Tralarán, que han dado las once;
lo llamo y no me responde, etc.

Tralarán, que han dado las doce;
lo llamo y no me conoce
en el Portal de Belén, que no hay más
tralará, que ya al Niño adorar.



LA VIRGEN ES PANADERA

Vivo
(Coplas)

La Vir-gen es pa - na - de - ra yá - ma - sa -
-ba en el Por - tal. E - lla lo cier - - ney lo ma -

Estribillo

-sa. Quien - co - mie - - ra dea - quel Pan. - Con lu - ces ce -
-les - tes sei - lu - mi - nael cie - lo y can - tan en co - ro los an - ge - les
be - llos y los se - ra - fi - nes con dul - ces a - cen - tos -
nun - cian al mun - do el Rey mas su - pre - mo. -

1. y 2. 3.

- pre - mo.

I

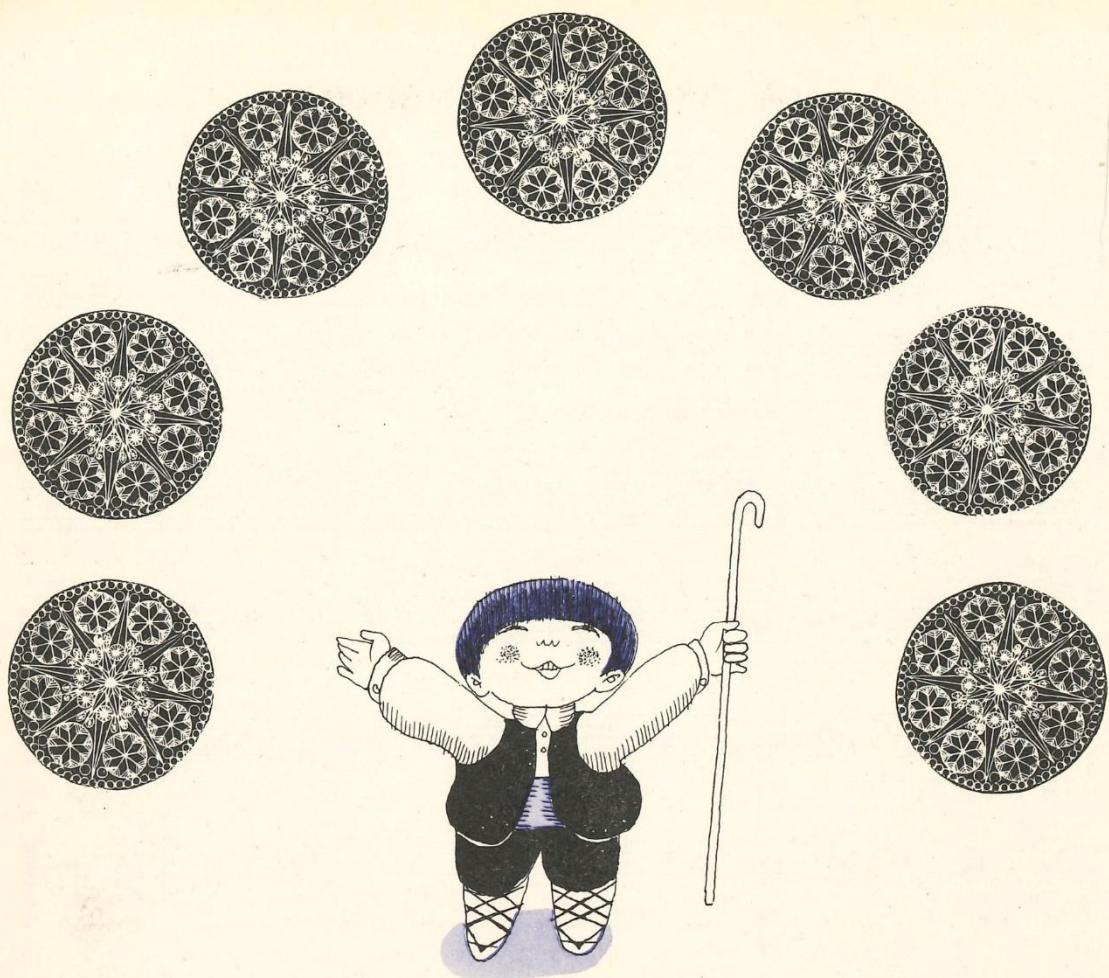
La Virgen es panadera
y amasaba en el Portal;
ella lo cierne y lo masa.
¡Quién comiera de aquel pan!
Con luces celestes
se ilumina el cielo
y cantan en coro
los ángeles bellos
y los serafines
con dulces acentos
anuncian al mundo
el Rey más supremo.

II

Esta noche nace el Niño
y mañana lo bautizan
y el día de las Candelas
sale con su Madre a misa.

III

En el Portal de Belén
hacen lumbre los pastores
para calentar al Niño
que ha nacido entre las flores.



LA VIRGEN LAVA PAÑALES

Tranquilo

La Vir - gen la - va pa - ña - les, la Vir - gen la - va pa -
 - ña - les y los tien-deen el ro - me - ro yô - lé o - lé, o - lé, yô -
 - lan - da yô - lé yô - lan - da vai con el.

La Virgen lava pañales (*bis*)
 y los tiende en el romero,
 olé, olé, olé, y olanda,
 y olé y olanda, vai con él.

EN EL PORTAL DE BELEN

En el por - tal de Be - len hay un
 hom - brea - cien - do mi - gas se le ca - yó la sar -
 -tein yà - cu - die - ron las har - mi - gas. Que da - lea la zam -
 -bom - ba te - na - zas y pla - ti - llas. Que da - lea la zam -
 -bom - ba que yaha na - ci - duel ni - - - - -
 I II (Estríbilo)

En el portal de Belén
hay un hombre haciendo migas,
se le cayó la sartén
y acudieron las hormigas.

En el portal de Belén
hay una piedra redonda,
donde puso Dios los pies
para subir a la Gloria.

Que dale a la zambomba,
tenazas y platillos.

LA VIRGEN IBÁ A LAVAR

Allegro

La Vir-gen i - ba a la - var — y no lle - va - ba ja -
 - bón — vol - vió la vis - ta "pa" a - trás —
 y seen - contró un cuar - te - rán. — An - de, an - de an - de
 la Ma - ri - mo - re - na An - de, an - de an - de, que es la No - che - güe - na.

La Virgen iba a lavar
y no llevaba jabón
volvió la vista «pa» atrás
y se encontró un cuarterón

Esta noche es Noche-güeña
y mañana es Navidad,
saca la bota María
que me voy a emborrachar.

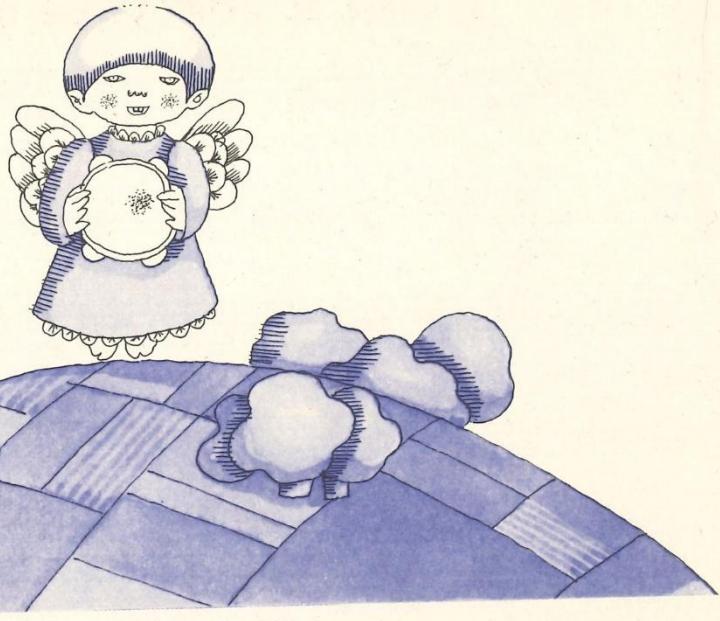
Ande, ande, ande,
la marimorena.
Ande, ande, ande,
que es la Noche-güeña.

1

11

(Estribillo)

galicia



AGUINALDO

Se - ño - res que vi - ven den - tra d'es - ta ca - sa, si - gan os mis -
 - te - rios d'es - ta noi - te san - ta. De O - rien - te sa - lentres Re - ses - to - dos
 - tres en - com - pa - ñi - a — con tres her - mo - sos ca - ba - los - que re -
 - lum - bran - co - moog di - a. — ¡Ay, di - vi - naes - tre - la! ¡Ay,
 di - vi - na lu - z! — a mos - tria a ca - ra d'o Ne - no Je - sus. —

Señores que viven
 dentro d'esta casa,
 sigan os misterios
 d'esta noche santa.

De Oriente salen tres Reises
 todos tres en compañía,
 con tres hermosos cabalos
 que relumbran como o día.

¡Ay, divina estrella!
 ¡Ay, divina luz!,
 mostrade a cara
 d'o Neno Xesús.

Viron ao Neno Xesús
 n'os brazos de María.
 Todos tres se arrodillaron,
 porque adorarlo querían.

¡Ay, divina...!

TRADUCCION

Señores que viven
dentro de esta casa,
oigan los misterios
de esta noche santa.
De Oriente salen tres Reyes,
todos tres en compañía,
con tres hermosos caballos
que relumbran como el día.

¡Ay, divina estrella!
¡Ay, divina luz!
ENSEÑAR LA CARA
del Niño Jesús.
Vieron al Niño Jesús
en los brazos de María.
Todos tres se arrodillaron,
porque adorarlo querían.

AGUINALDO

Andante.

San Jo - sé - e ma - is Ma - ri - a e - les
van - pa - ra - Be - lén. — E - les van - can -
- tal os Rei - ses can - te - mol - os - nos - ta - men -
Estríbillo.
La ra la la ...
La ra la la ... FIN D.C.

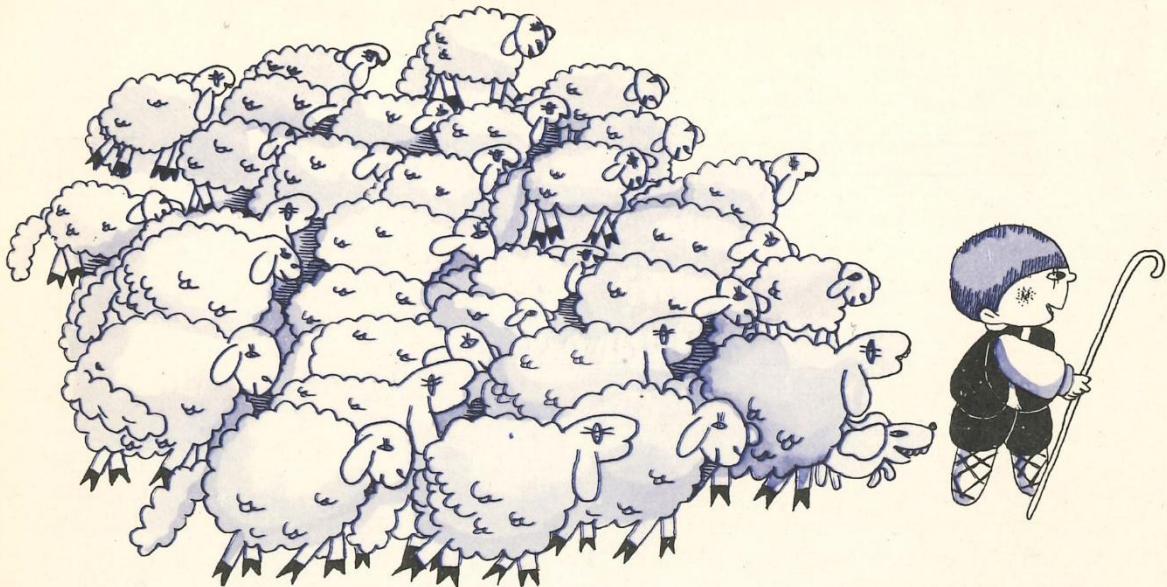
San José e mais María,
eles van para Belén;
eles van cantal os Reises,
Cantémolos nos tamén.
La ra la la...

San Gabriel iba dicido
viva o fruto de María.
Unha noite de Nadal

TRADUCCION

San José y más María,
ellos van para Belén,
ellos van cantar los Reyes,
cantémoslos nosotros también.

San Gabriel iba diciendo
viva el fruto de María.
Una noche de diciembre
juntáronse las tres Marías.



IMONOS XA PR'ALDEA

I - mo - nos xa pr'al - de - a por - qu'a - qui non e ben su -
 - ar — i - mo - nos xa pr'al - de - a por - qu'a - qui non e ben su -
 - ar — por - que Xe - su - si - ño dur - me por - que Xe - su - si - ño
 dur - me e po - dè - mo - lo des - per - tar — e po - dè - mo - lo des - per - tar. —

Imonos xa pr'aldea,
 porqu'aquí non e ben suar;
 imonos xa pr'aldea,
 porqu'aquí non e ben suar,
 porque Xesuñño dúrme,
 porque Xesuñño dúrme,
 e podémolo despertar,
 e podémolo despertar.

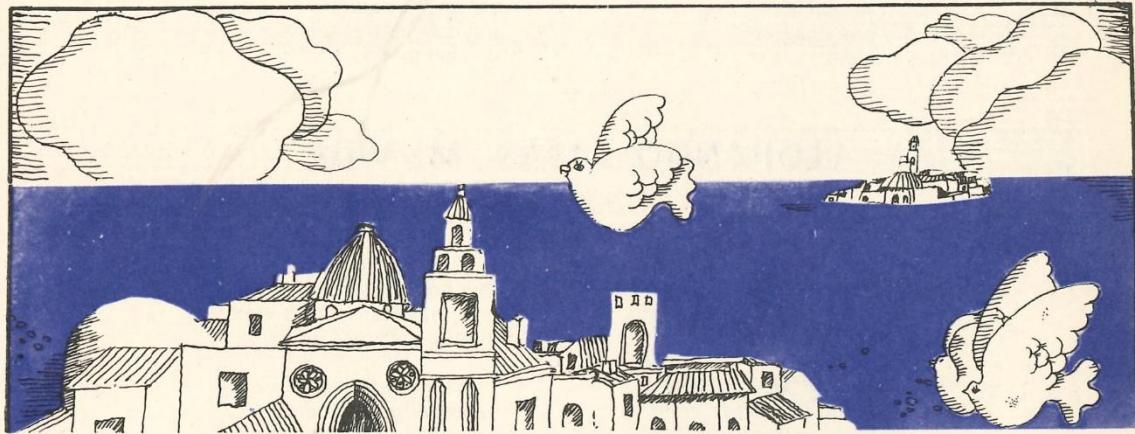
TRADUCCION

Vámonos ya para la aldea,
 porque aquí no es bien jugar;
 vámonos ya para la aldea,
 porque aquí no es bien jugar,
 porque Jesusuñño duerme,
 porque Jesusuñño duerme,
 y podémoslo despertar,
 y podémoslo despertar.

CHORANDO ESTAS, MIÑA VIDA

Allegro.

Cho - ran - does - fás mi - ña vi - da que che da pe - na meu
ben son os pe - ca - dos d'os ho - mes sua friel - dad e seu des -
-dén can - ta can - ta ra - pa - ci - ño, que xa non po - do can - tar,
suas gra - cias e mo - na - di - ñas seu a - quel dul - ce mi - rar. Fa -
- la - de ben bai - xo pe - ta - de pou - qui - ño pra que non des - per - te o
no - so ru - li — ño. E - res mas lin - doe. más tel - to moi - to



Chorando estás, miña vida;
qué che da pena, meu ben?
Son os pecados d'os homes,
sua frieldad e seu desdén.

Canta, canta, rapaciño,
que xa non puedo cantar,
susas gracias e monadiñas,
seu aquel dulce mirar.

Falade ben baixo,
petade pouquiño,
pra que non desperte,
o noso ruliño.

Eres más lindo e más feito,
moito mais que un serafín.
Eres maiz lindo e maiz feito,
moito mais que un serafín.

Vinde rapaces d'aldea,
vinde ánxeles eiquí.
Vinde rapaces d'aldea,
vinde ánxeles eiquí.

Falade ben baixo,
petade pouquiño,
pra que non desperte
o noso ruliño.

LLORANDO ESTAS, MI VIDA

Traducción

Llorando estás, mi vida;
¿qué te da pena, mi bien?
Son los pecados de los hombres,
su frialdad y su desdén.

Canta, canta, «rapaciño»,
que ya no puedo cantar
sus gracias y monaditas,
su aquel dulce mirar.

Hablad bien bajo,
llamad poquito,
para que no despierte
nuestro «ruliño».

Eres más lindo y más «feito»
mucho más que un serafín:
eres más lindo y más «feito»,
mucho más que un serafín.

Venid, rapaces de aldea,
venid, ángeles aquí;
venid, rapaces de aldea;
venid, ángeles aquí.

Hablad bien bajo,
llamad poquito,
para que no despierte
nuestro «ruliño».

NACEU UN NENO MOI MONO

Naceu un Neno moi mono
naceu un Neno moi guapo
e sua Nai non lle tiña
nin tan xiquera un farrapo.

O Neníño está na neve
ia neve faino tremer
Neníño da miña i-alma
quen che pudera valer.
(Estríbillo)

Ai que gordo e que rollizo
ai que pestañas tan grandes
si non lle dou catro bicos
seica me morro compadre.
(Estríbillo)

I
Naceu un Neno moi mono
naceu un Neno moi guapo
e sua Nai non lle tiña
nin tan xiquera un farrapo.

(Estríbillo)

Vinde galeguíños, vinde
vinde con pandeiro e gaita
c'un Neníño tan bonito
naceu oxe na montaña.

II
O Neníño está na neve
ia neve faino tremer
Neníño da miña i-alma
quen che pudera valer.
(Estríbillo)

III
Ai que gordo e que rollizo
ai que pestañas tan grandes
si non lle dou catro bicos
seica me morro compadre.
(Estríbillo)

MEU CARRAPUCHEIRIÑO

Allo vivace

Mi - ña vi - di - ña, mi - ña mo - na - da mi - ña pel -
 - ri - ña, ¡que du - ras pa - llas! — Por ve - ces cho - ras, por ve - ces
 ca - las ¿Ti que tes no pen - sa - men - to que tea - fri - xeen no - sa
 yá - ma que tea - fri - xeen — no — sa yá - ma? —

FIN

Allegretto

cha - ran - does - tas mi - ña xo — ya ¿que che da
 pe - na, meu ben? — son os pe - ca - dos d'os ho - mes
 que - non mun — does - coi - tan - se. Meu ca - rra - pu - chei -
 - ri - ño sou de Be - len quean - tes de queem - pe - ca -
 - re que - ro mo - rrer.

D.C. hasta Fin.

Miña vidiña, miña monada
 miña pelriña, ¡que duras pallas!
 Por veces choras, por veces calas.
 ¿Ti que tes no pensamento
 que te afixe en nosa y alma? (bis)

Chorando estas miña xoya
 ¿que che da pena meu Ben?
 Son os pecados d'os homes
 que no mundo escoitanse.

Meu carrapucheirinho
 sol de Belen
 que antes de que empecare
 quero morrer.

VINDE MOCIÑOS

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

16.

17.

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25.

26.

27.

28.

29.

30.

31.

32.

33.

34.

35.

36.

37.

38.

39.

40.

41.

42.

43.

44.

45.

46.

47.

48.

49.

50.

51.

52.

53.

54.

55.

56.

57.

58.

59.

60.

61.

62.

63.

64.

65.

66.

67.

68.

69.

70.

71.

72.

73.

74.

75.

76.

77.

78.

79.

80.

81.

82.

83.

84.

85.

86.

87.

88.

89.

90.

91.

92.

93.

94.

95.

96.

97.

98.

99.

100.

101.

102.

103.

104.

105.

106.

107.

108.

109.

110.

111.

112.

113.

114.

115.

116.

117.

118.

119.

120.

121.

122.

123.

124.

125.

126.

127.

128.

129.

130.

131.

132.

133.

134.

135.

136.

137.

138.

139.

140.

141.

142.

143.

144.

145.

146.

147.

148.

149.

150.

151.

152.

153.

154.

155.

156.

157.

158.

159.

160.

161.

162.

163.

164.

165.

166.

167.

168.

169.

170.

171.

172.

173.

174.

175.

176.

177.

178.

179.

180.

181.

182.

183.

184.

185.

186.

187.

188.

189.

190.

191.

192.

193.

194.

195.

196.

197.

198.

199.

200.

201.

202.

203.

204.

205.

206.

207.

208.

209.

210.

211.

212.

213.

214.

215.

216.

217.

218.

219.

220.

221.

222.

223.

224.

225.

226.

227.

228.

229.

230.

231.

232.

233.

234.

235.

236.

237.

238.

239.

240.

241.

242.

243.

244.

245.

246.

247.

248.

249.

250.

251.

252.

253.

254.

255.

256.

257.

258.

259.

260.

261.

262.

263.

264.

265.

266.

267.

268.

269.

270.

271.

272.

273.

274.

275.

276.

277.

278.

279.

280.

281.

282.

283.

284.

285.

286.

287.

288.

289.

290.

291.

292.

293.

294.

295.

296.

297.

298.

299.

300.

301.

302.

303.

304.

305.

306.

307.

308.

309.

310.

311.

312.

313.

314.

315.

316.

317.

318.

319.

320.

321.

322.

323.

324.

325.

326.

327.

328.

329.

330.

331.

332.

333.

334.

335.

336.

337.

338.

339.

340.

341.

342.

343.

344.

345.

346.

347.

348.

349.

350.

351.

352.

353.

354.

355.

356.

357.

358.

359.

360.

361.

362.

363.

364.

365.

366.

367.

368.

369.

370.

371.

372.

373.

374.

375.

376.

377.

378.

379.

380.

381.

382.

383.

384.

385.

386.

387.

388.

389.

390.

391.

392.

393.

394.

395.

396.

397.

398.

399.

400.

401.

402.

403.

404.

405.

406.

407.

408.

409.

410.

411.

412.

413.

414.

415.

416.

417.

418.

419.

420.

421.

422.

423.

424.

425.

426.

427.

428.

429.

430.

431.

432.

433.

434.

435.

436.

437.

438.

439.

440.

441.

442.

443.

444.

445.

446.

447.

448.

449.

450.

451.

452.

453.

454.

455.

456.

457.

458.

459.

460.

461.

462.

463.

464.

465.

466.

467.

468.

469.

470.

471.

472.

473.

474.

475.

476.

477.

478.

479.

480.

481.

482.

483.

484.

485.

486.

487.

488.

489.

490.

491.

492.

493.

494.

495.

496.

497.

498.

499.

500.

501.

502.

503.

504.

505.

506.

507.

508.

509.

510.

511.

512.

513.

514.

515.

516.

517.

518.

519.

520.

521.

522.

523.

524.

525.

526.

527.

528.

529.

530.

531.

532.

533.

534.

535.

536.

537.

538.

539.

540.

541.

542.

543.

544.

545.

546.

547.

548.

549.

550.

551.

552.

553.

554.

555.

556.

557.

558.

559.

560.

561.

562.

563.

564.

565.

566.

567.

568.

569.

570.

571.

572.

573.

574.

575.

576.

577.

578.

579.

580.

581.

582.

583.

584.

585.

586.

587.

588.

589.

590.

591.

592.

593.

594.

595.

596.

597.

598.

599.

600.

601.

602.

603.

604.

605.

606.

607.

608.

609.

610.

611.

612.

613.

614.

615.

616.

617.

618.

619.

620.

621.

622.

623.

624.

625.

626.

627.

628.

629.

630.

631.

632.

633.

634.

635.

636.

637.

638.

639.

640.

641.

642.

643.

644.

645.

646.

647.

648.

649.

650.

651.

652.

653.

654.

655.

656.

657.

658.

659.

660.

661.

662.

663.

664.

665.

666.

667.

668.

669.

670.

671.

672.

673.

674.

675.

676.

677.

678.

679.

680.

681.

682.

683.

684.

685.

686.

687.

688.

689.

690.

691.

692.

693.

694.

695.

696.

697.

698.

699.

700.

701.

702.

703.

704.

705.

706.

707.

708.

709.

710.

711.

712.

713.

714.

715.

716.

717.

718.

719.

720.

721.

722.

723.

724.

725.

726.

727.

728.

729.

730.

731.

732.

733.

734.

735.

736.

737.

738.

739.

740.

741.

742.

743.

744.

745.

746.

747.

748.

749.

750.

751.

752.

753.

754.

755.

756.

757.

758.

759.

760.

761.

762.

763.

764.

765.

766.

767.

768.

769.

770.

771.

772.

773.

774.

775.

776.

777.

778.

779.

7710.

7711.

7712.

7713.

7714.

7715.

7716.

7717.

7718.

7719.

7720.

7721.

7722.

7723.

7724.

7725.

7726.

7727.

7728.

7729.

7730.

7731.

7732.

7733.

7734.

7735.

7736.

7737.

7738.

7739.

7740.

7741.

7742.

7743.

7744.

7745.

7746.

7747.

7748.

7749.

7750.

7751.

7752.

7753.

7754.

7755.

7756.

7757.

7758.

7759.

7760.

7761.

7762.

7763.

7764.

7765.

7766.

7767.

7768.

7769.

7770.

7771.

7772.

7773.

7774.

7775.

7776.

7777.

7778.

7779.

7780.

7781.

7782.

7783.

7784.

7785.

7786.

7787.

7788.

7789.

7790.

7791.

7792.

7793.

7794.

7795.

7796.

7797.

7798.

7799.

77100.

77101.

77102.

77103.

77104.

77105.

77106.

77107.

77108.

77109.

77110.

77111.

77112.

77113.

77114.

77115.

77116.

77117.

77118.

77119.

77120.

77121.

77122.

77123.

77124.

77125.

77126.

77127.

77128.

77129.

77130.

77131.

77132.

77133.

77134.

77135.

77136.

77137.

77138.

77139.

77140.

77141.

77142.

77143.

77144.

77145.

77146.

77147.

77148.

77149.

77150.

77151.

77152.

77153.

77154.

77155.

77156.

77157.

77158.

77159.

77160.

77161.

77162.

77163.

77164.

77165.

77166.

77167.

77168.

77169.

77170.

77171.

77172.

77173.

77174.

77175.

77176.

77177.

77178.

77179.

77180.

77181.

77182.

77183.

77184.

77185.

77186.

77187.

77188.

77189.

77190.

77191.

77192.

77193.

77194.

77195.

77196.

77197.

77198.

77199.

77200.

77201.

77202.

77203.

77204.

77205.

77206.

77207.

77208.

77209.

77210.

77211.

77212.

77213.

77214.

77215.

77216.

77217.

77218.

77219.

77220.

77221.

77222.

77223.

77224.

77225.

77226.

77227.

77228.

77229.

77230.

77231.

77232.

77233.

77234.

77235.

77236.

77237.

77238.

77239.

77240.

77241.

77242.

77243.

77244.

77245.

77246.

77247.

77248.

77249.

77250.

77251.

77252.

77253.

77254.

77255.

77256.

77257.

77258.

77259.

77260.

77261.

77262.

77263.

77264.

77265.

77266.

77267.

77268.

77269.

77270.

77271.

77272.

77273.

77274.

77275.

77276.

77277.

77278.

77279.

77280.

77281.

77282.

77283.

77284.

77285.

77286.

77287.

77288.

77289.

77290.

77291.

77292.

77293.

77294.

77295.

77296.

77297.

77298.

77299.

77300.

77301.

77302.

77303.

77304.

77305.

77306.

77307.

77308.

77309.

77310.

77311.

77312.

77313.

77314.

77315.

77316.

77317.

77318.

77319.

77320.

77321.

77322.

77323.

77324.

77325.

77326.

77327.

77328.

77329.

77330.

77331.

77332.

77333.

77334.

77335.

77336.

77337.

77338.

77339.

77340.

77341.

77342.

77343.

77344.

77345.

77346.

77347.

77348.

77349.

77350.

77351.

77352.

77353.

77354.

77355.

77356.

77357.

77358.

77359.

77360.

77361.

77362.

77363.

77364.

77365.

77366.

77367.

77368.

77369.

77370.

77371.

77372.

77373.

77374.

77375.

77376.

77377.

77378.

77379.

77380.

77381.

77382.

77383.

77384.

77385.

77386.

77387.

77388.

77389.

77390.

77391.

77392.

77393.

77394.

77395.

77396.

77397.

77398.

77399.

77400.

77401.

77402.

77403.

77404.

77405.

77406.

77407.

77408.

77409.

77410.

77411.

77412.

77413.

77414.

77415.

77416.

77417.

77418.

77419.

77420.

77421.

77422.

77423.

77424.

77425.

77426.

77427.

77428.

77429.

77430.

77431.

77432.

77433.

77434.

77435.

77436.

77437.

77438.

77439.

77440.

77441.

77442.

77443.

77444.

77445.

77446.

77447.

77448.

77449.

77450.

77451.

77452.

77453.

77454.

77455.

77456.

77457.

77458.

77459.

77460.

77461.

77462.

77463.

77464.

77465.

77466.

77467.

77468.

77469.

77470.

77471.

77472.

77473.

77474.

77475.

77476.

77477.

77478.

77479.

77480.

77481.

77482.

77483.

77484.

77485.

77486.

77487.

77488.

77489.

77490.

77491.

77492.

77493.

77494.

77495.

77496.

77497.

77498.

77499.

77500.

77501.

77502.

77503.

77504.

77505.

77506.

77507.

77508.

77509.

77510.

77511.

77512.

77513.

77514.

77515.

77516.

77517.

77518.

77519.

77520.

77521.

77522.

77523.

77524.

77525.

77526.

77527.

77528.

77529.

77530.

77531.

77532.

77533.

77534.

77535.

77536.

77537.

77538.

77539.

77540.

77541.

77542.

77543.

77544.

77545.

77546.

77547.

77548.

77549.

77550.

77551.

77552.

77553.

77554.

77555.

77556.

77557.

77558.

77559.

77560.

77561.

77562.

77563.

77564.

77565.

77566.

77567.

77568.

77569.

77570.

77571.

77572.

77573.

77574.

77575.

77576.

77577.

77578.

77579.

77580.

77581.

77582.

77583.

77584.

77585.

77586.

77587.

77588.

77589.

77590.

77591.

77592.

77593.

77594.

77595.

77596.

77597.

77598.

77599.

77600.

77601.

77602.

77603.

77604.

77605.

77606.

77607.

77608.

77609.

77610.

77611.

77612.

77613.

77614.

77615.

77616.

77617.

77618.

77619.

77620.

77621.

77622.

77623.

77624.

77625.

77626.

77627.

77628.

77629.

77630.

77631.

77632.

77633.

77634.

77635.

77636.

77637.

77638.

77639.

77640.

77641.

CON UN SOMBREIRO DE PALLA

Lento

Con un som-brei-ro de pa - lla un ga-le-goon portal
foi con un som-brei-ro de pa - lla un ga-le-goon port-al
foi men - tras a - do - rou a Ne - no co-meull'o som-brei-roo



(Bis) Con un sombreiro de palla
 un galego on portal foi
 mentras adorou o Neno
 comeulle o sombreiro o boi.

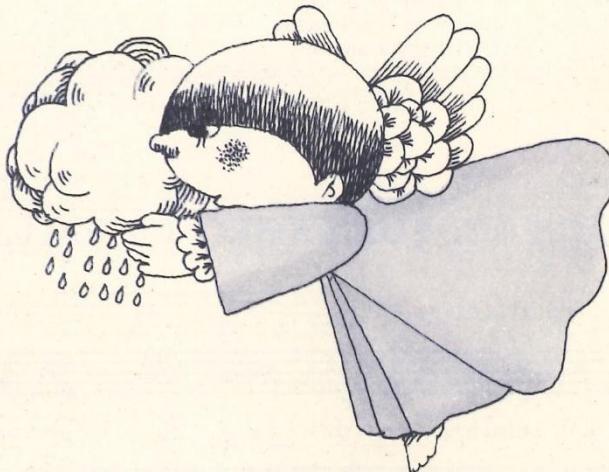
qu'e moi pequenijo
 moi pequerrechijo.

(Bis) Vind'axiña compañeiros,
 vinde e correde ben
 e veredes o Mesias
 n'un pesebre sendo Rey.

ESTRIBILLO

Falade ben baixo
 petade pouquiño
 pra que non deperte
 o noso Neniño

(Bis) Vind'axiña compañeiros,
 que xa todos van alá
 qu'eu tamen lle levo un queixo
 qu'e pro Neno e mais pra-Nai.





¡AY DEL CHIQUIRRITIN!

Allegro.

Ay del chi - qui - rri - tin que ha na - ci - doen - tre pa - jas —
 Ay del chi - qui - rri - tin, chi - qui - rri - qui - Fin.
 - tin que - ri - di - to del al — ma. — Los pas -
 - to - res leo - fre - cen le - chéy tu - rro - nes — no - so -
 - tres leo - fre - ce - mos los co - ra - zo - nes. — D.C.
 y Fin.

Ay del chiquirritín
 que ha nacido entre pajas;
 ay del chiquirritín,
 chiquiriquitín,
 queridito del alma.

Los pastores le ofrecen
 leche y turrones;
 nosotros le ofrecemos
 los corazones.

Ay del chiquirritín
 que ha nacido entre pajas;
 ay del chiquirritín,
 queridito del alma.

VENID ACA, PASTORCITOS

88

Ve - nid a - cá pas-tor-ci - tos pa - soa pa - soa - cá ve -
 -nid yén-to - ne-mos dul-ces can - tos que yael ni - ño vaa dor - mir que yael
 ni - ño vaa dor - mir - que yael ni - ño vaa dor - mir. — Duer-me
 ni - ño a - rr - u - lla - doa los e - cos de mi lán - qui - dây dul - ce can - ción duer-me
 ni - ño a - col - zâs que se lle - van los la - ti - dos de mi co - ra - zón - -

Venid acá, pastorcitos,
paso a paso acá venid,
y entonemos dulces cantos
que ya el niño va a dormir (bis).

Duerme niño, arrullado a los ecos
de mi lánguida y dulce canción,
duerme niño al compás que se llevan
los latidos de mi corazón.

Venid acá...

Yo ya sé que aunque cierres los ojos
y en dulcísimo sueño estés,
con los ojos del alma me miras,
con los ojos del alma me ves.

Venid acá...

Si te falta una cama mullida
en el pobre portal de Belén,
yo haré Niño que duermas mecido
en mis brazos al suave vaivén.

A BELEN LLEGAR

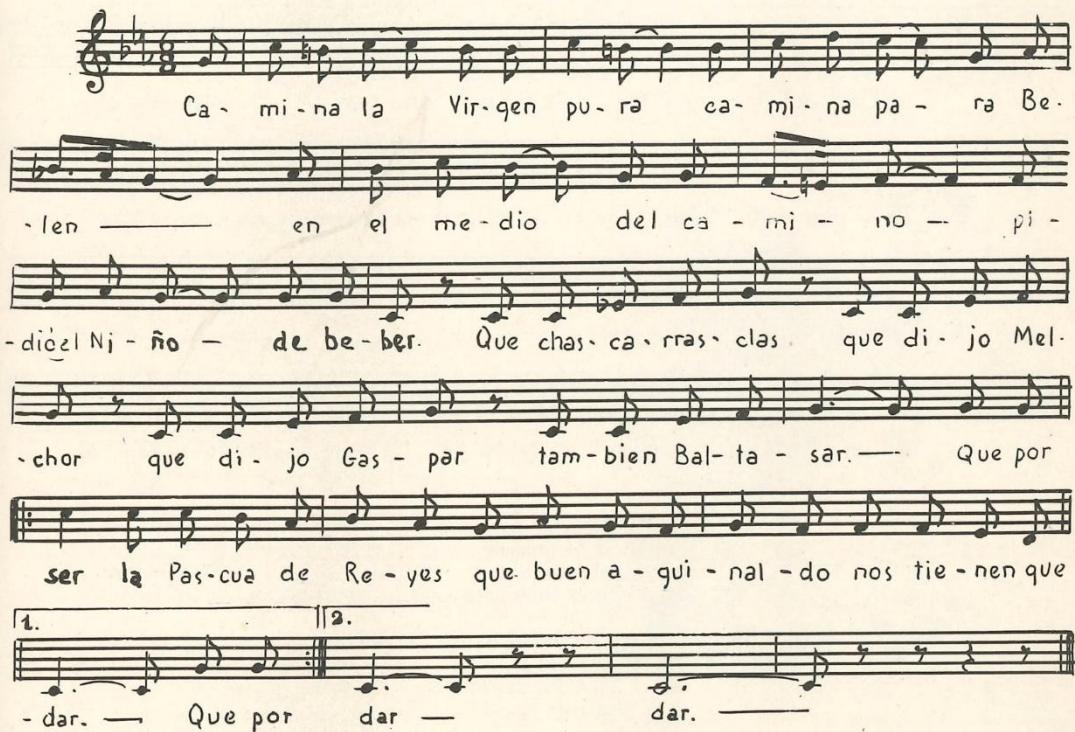
Handwritten musical score for a Christmas carol. The score consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a 6/8 time signature. The lyrics are: "Pas - to - res quea - le - gres - van a Be - len". The second staff begins with a bass clef and a 6/8 time signature. The lyrics are: "Ile - gan a Be - len Ile - gan a Be - len Ile -". The third staff begins with a bass clef and a 6/8 time signature. The lyrics are: "gan — yhu - mil - des seo - fre cen — el". The music includes various note heads, stems, and rests, with some notes having vertical lines extending above or below the staff.



Pastores que alegres van
 a Belén llegan (tres)
 y humildes se ofrecen
 al Dios de Israel.

Ven pastor, pastor ven,
 a ofrecerte con humildad
 que ha nacido
 el Rey de la Paz
 en un establo en Belén (bis).

CAMINA LA VIRGEN PURA



Camina la Virgen pura,
camina para Belén,
en el medio del camino
pidió el Niño de beber.

ESTRIBILLO

Que chascarrasclás
que dijo Melchor,
que dijo Gaspar,
también Baltasar.
Que por ser la Pascua de Reyes
(Bis) que buen aguinaldo nos tiene que dar.

No pidas agua, mi Niño,
no pidas agua, mi bien,
que las aguas vienen turbias
y no se pueden beber.

(al estribillo)

Allá arriba, en aquel alto
hay un seco naranjal;
el pastor que las guardaba
era ciego y no las ve.

(al estribillo)

—Dame, ciego, una naranja
para este Niño beber.

—Coja una, coja dos,
coja las que ha menester.

(al estribillo)

Tantas como el Niño coge,
tantas vuelven a nacer.

—Toma, ciego, este pañuelo
limpia tus ojos en él.

(al estribillo)

Vete, ciego, para casa
verás hijos y mujer;
la mujer como una rosa,
los hijos como un clavel.

(al estribillo)

EN EL PORTAL DE BELEN

En el por - tal de Be - len un Ni - ño ha na - ci - do
ya a - té - gra - os pas - tor - ci - tos que el que nace Dios se -
- rá. Es - te Ni - ño que ha na - ci - do en la gru - ta de Be -
- len - - es el Sal - va - dor del mun - do y la glo - ria de Is - ra - el.

En el portal de Belén
un Niño ha nacido ya,
alegraos, pastorcitos,
que el que nace Dios será.

Este Niño que ha nacido
en la gruta de Belén,
es el Salvador del mundo
y la gloria de Israel.

ZUMBA, ZUMBALE AL PANDERO

Andantino casi Allegretto.

Esta noche nace el Niño
entre nieve y agua fría
y el día de las Candelas
le saca su madre a misa.

Todos le llevan al Niño,
yo no tengo qué llevarle;
le llevaré una zambomba,
que se la toque su madre.

La Virgen se fue a lavar
los pañuelos a una fuente
y le dijo a San José:
Cuida al Niño, no despierte.

Mas el Niño ha despertado
y ha comenzado a llorar.
¡Válgame Dios y su Madre,
cuándo se querrá callar!

La Virgen es panadera
y San José carpintero
y el Niño recoge astillas
para cocer el puchero.



ZAGALEJOS DEL MONTE

Za - ga - le - jos del mon - te ve - nid _____ pe - que -
 - ñue - los yân - cia - nos lle - gad _____ aa - do - rar al Me - sî - as na -
 - ci _____ do en Be - len, en Be - len de Ju - dâ. — Aa - do - rar al Me -
 - sî - as na - ci _____ do en Be - len, en Be - len de Ju - dâ. —

Zagalejos del monte venid,
 pequeñuelos y ancianos llegad,
 (Bis) a adorar al Mesías nacido
 en Belén, en Belén de Judá

Yo me dejo la saya sin cinta
 y las flores quito al sombrerito,
 (Bis) cuando sea Jesús pastorcito
 en el suyo las ha de llevar

SOBRE TU CUNITA

So - bre tu cu - ni - ta Ni - ño, he visto ar - der — u -
 na fa - ro - li - ta co - mo la del tren — ca - mo la del
 tren quea - lum - bra con gas — a la me - dia no - che yâ la ma - dru -
 agá. — Es laes - tre - lla quea los Ma - gos vi - noa - nun -

cian - do el ca - mi - no — que no ce - sa de mi -
 rar - se en e - se ras - tro di — vi - no. — D.C.

Sobre tu cunita
 Niño he visto arder
 una farolita
 como la del tren (bis)
 que alumbra con gas
 a la media noche
 y a la madrugá.

Es la estrella
 que a los Magos
 vino anunciando el camino
 que no cesa
 de mirarse
 en ese rostro divino.

Son negros sus ojos,
 rubio es su color,
 sus labios son rojos
 cual teñida flor (bis)
 que al amanecer,
 que al amanecer
 entreabre sus hojas
 por primera vez.

Es la estrella...



murcia



AGUINALDO MURCIANO

Andante.

Music score for 'Aguinaldo Murciano' in 2/4 time, featuring three staves of musical notation with lyrics in Spanish. The lyrics are:

Es - ta no - chees no - che bue - na - - -
Es - ta no - chees no - che bue - na - - -
y noes no - che de dor - mir - - - queha na - ci - doel Ni - ño Dios - - -
y noes no - che de dor - mir - - - queha na - ci - doel Ni - ño Dios - - -
que nos vie - nea re - di - mir - que nos vie - nea re - di - mir - - -
que nos vie - nea re - di - mir - que nos vie - nea re - di - mir - - -

Esta noche es Nochebuena
 y no es noche de dormir,
 que ha nacido el Niño Dios
 que nos viene a redimir;
 digamos con alegría:
 ¡Viva San José y el Niño!
 ¡Viva la Virgen María!

EL AGUILANDO

ay, que ni - ño tan her - mo - so quea to - dos cau - saa - le -
 - gri. a su na - ci - mien - to glo - rio - so.
 A1. 3 veces
 Para fin, Interad.

Este Niño pequeñito
 su alegría va derramando,
 que nació allá en Belén
 y nació para salvarnos.
 Y nació para salvarnos
 ¡ay, qué Niño tan hermoso!
 que a todos causa alegría
 su nacimiento glorioso.

Niño pequeño y gracioso,
 bonito como una estrella,
 con su llanto a los pastores
 y su alegría los encienda.

Su alegría los encienda
 ¡ay, qué...

Que despierte a los pastores
 todos debemos quererle,
 todos se afanan corriendo
 sus ovejas a ofrecerle.

Sus ovejas a ofrecerle
 ¡ay, qué...

VILLANCICO DE CIEZA

Ta - ran - tan que yaës la u — na el Ni - ño quees
 -täen la cu — na de Be - len en el por - tal que nohay ta - ran
 -tan pa - raa - do - rar al Ni - ño que nohay ta - ran - tan pa - rael Ni - ño a - do - rar.

Tarantán que ya es la una
 el Niño que está en la cuna
 de Belén en el Portal,
 que no hay tarantán
 para adorar al Niño
 que no hay tarantán
 para el Niño adorar.

Tarantán que son las dos
 la virgen con el Señor
 que es un Niño Celestial,
 que no hay tarantán...

AGUINALDO

Metió Mar - co en el cal - de - ro tan te - rri - ble cu - cha -
 - ron que sa - có tres lon - ga - ni - zas dos mor - ci - llas y un mor -
 - con y sea - tra - gan - tó y por se - ñas pe - dí - a la
 bo - ta por que le fal - ta - ba la res - pi - ra - ción.

Metió Marco en el caldero
 tan terrible cucharón,
 que sacó tres longanizas,
 dos morcillas y un morcón

y se atragantó,
 y por señas pedía la bota
 porque le faltaba
 la respiración.

POR UN ESTRECHO CAMINO

San Jo - sé va ca - mi - nan - do por un es - trecho ca - mi - no
 hu - yen - do de los la - dro - nes que no le ro - ben al
 Ni - ño. San Jo - sé va ca - mi - nan - do
 por un es - trecho ca - mi - no hu - yen - do de los la -
 dro - nes que no le ro - ben al Ni - ño.

San José va caminando
 por un estrecho camino,
 huyendo de los ladrones
 que no le roben al Niño.

San José va caminando
 por un estrecho camino,
 huyendo de los ladrones
 que no le roben al Niño.

VILLANCICO DE HELLIN



Es - ta no - chees No - che - bue - na y no es
no - che de dor - mir quees - tá la Vir - gen de par -
- to yà las do - ceha de pa - rir. — y dí - ga -
- le al - goy que le di - ré? tra - e - meu - na to - ña me la co - me - ré.

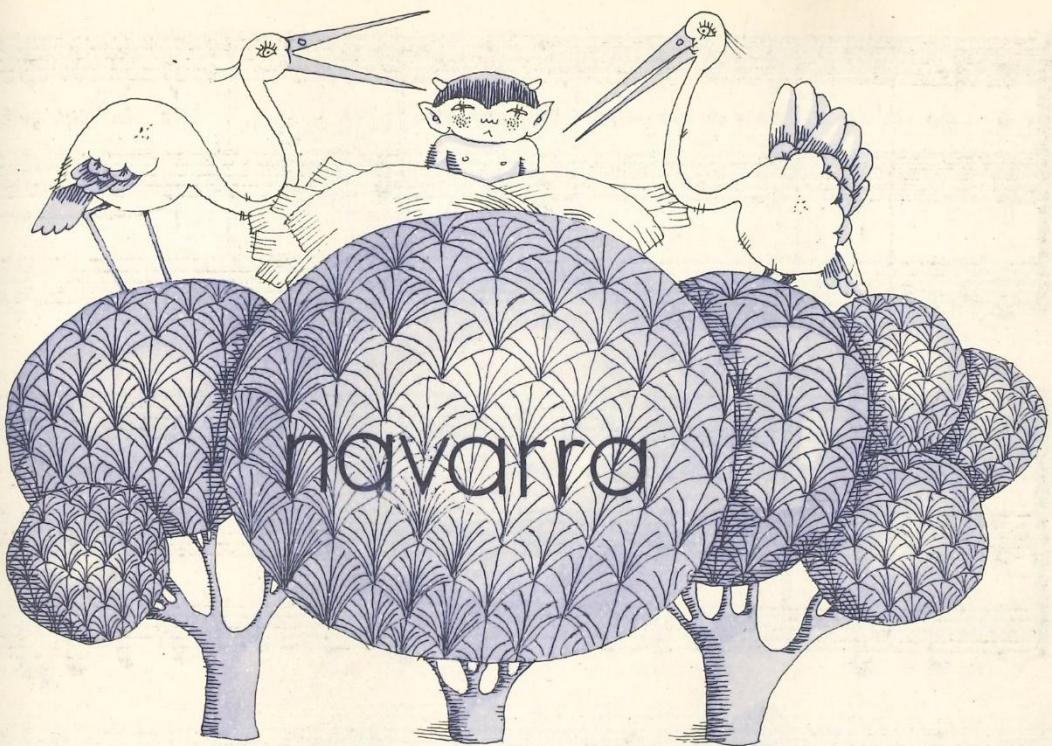
Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir,
que está la Virgen de parto
y a las doce ha de parir.

Y digale algo
¿y qué le diré?,
tráeme una toña,
me la comeré.

Ha de parir un niñito
blanco, rubio y colorado,
que ha de ser el pastorcito
para guardar el ganado.

Y digale algo...





AGUR

(Solo o primeras)

(B.C.)

(B.C.)

(B.C.)

A - gur An - dre Ma - ri Jo - se - pe Jo - a - Kin e -

Music score for three voices in 2/4 time. The vocal parts are labeled (Solo o primeras), (B.C.), and (B.C.). The lyrics are: A - gur An - dre Ma - ri Jo - se - pe Jo - a - Kin e -.

-ta A - na ba - da - ki - gu Je - sus mai - te - a ja io zan - gan -

Music score for three voices in 2/4 time. The vocal parts are labeled (B.C.), (B.C.), and (B.C.). The lyrics are: -ta A - na ba - da - ki - gu Je - sus mai - te - a ja io zan - gan -.

Sheet music for a four-part vocal arrangement. The music is in common time, with various key signatures (F major, G major, C major, A major). The lyrics are in Spanish and Basque. The Basque lyrics are in italics.

Part 1 (Top):

- a da - la ba - da - ki - gu Je - sus mai - te - a ja io zan gan -

Part 2 (Second from top):

- a da - la. A - gur An - dre Ma - ri Jo - se - pe Jo - a - kin e -

Part 3 (Third from top):

- ta A - na ba - da - ki - gu Je - sus mai - te - a ja - io zan gan a da la

Part 4 (Bottom):

ppp
ba - da - ki - gu Je - sus mai - te - a ja - io zan gan a da na
poco rit.....
poco rit.....

Agur André, Mari.
Josep, Joakin eta Ana;
badakigu Jesús maitea
jaigozan gana dala.

TRADUCCION

Salve, Nuestra Señora María,
José, Joaquín y Ana;
sabemos que esta es la noche
que nació el amado Jesús.

VILLANCICO DE NAVIDAD

Allegro.

Cristo sertzen duzu gaur
pos tuchen guziok gaur.
Cristo sertzen duzu gaur
dantza eguiten guziok gaur.
Gabon gabon gabea
o lla rra a bestuchen
echera aam se maite rik clauden
bi beso saudon artea.

Verbum caro factum est
María beti Vergini.
Verbum caro factum est
María Vergini vangani.

TRADUCCION

Cristo ha venido hoy.
Alegrémonos todos hoy,
Cristo ha venido hoy.
Dancemos todos hoy.
Nochebuena, Nochebuena; la noche
los gallos cantan.
En casa los hijos amados
están entre los brazos de la madre.
El Verbo se hizo carne
en María siempre Virgen.
El verbo se hizo carne
en María Virgen.

RONDA

Des-pier-ta-te ya no se-as la-drón
yá! Di-vi-na Ni-nó da-leel co-ra-zón. Des-pier-ta-te ya
no se-as la-drón yá! Di-vi-no Ni-nó da-leel co-ra-zón.

Despiértate ya,
no seas ladrón,
y al Divino Niño
dale el corazón.

Despiértate ya,
no seas ladrón,
y al Divino Niño
dale el corazón.

¡SOLO DIOS LLORA!

Quie-le-gri-a en la tie-rra que be-liau-ro-ra to-doel
mun-da son-ri-e so-lo Dios llo-ra. Quie-le-gri-a en la
tie-rra que be-liau-ro-ra to-doel mun-do son-ri-e so-lo
Dios llo-ra. — An-ge-
li-tos del cie-lo pas-tor del va-lle a-le-gre mos al
ni-nó pa-ra que ca-lle. An-ge-lle. Je-su-si-to del



Qué alegría en la tierra,
 qué bella aurora,
 todo el mundo sonríe
 sólo Dios llora (bis).

Angelitos del cielo,
 pastor del valle,
 alegramos al Niño
 para que calle (bis).

Jesusito del alma,
 prenda querida,
 duerme que yo te canto,
 calla en seguida (bis).

Qué bella aurora;
 todo el mundo sonríe
 sólo Dios llora.

CANTO DE LOS PASTORES

Can - te - mos fes - ti - vos can - te - mos sin fin del
 re - cien na - ci - do el di - a fe - liz con ju - bi - lo
 san - to con dul - ce pla - cer. Ve - nid y ve - a - mos al
 Ni - ñoen Be - len al Ni - ño queher - mo - so cual sol al na -
 - cer en un por - ta - li - llo Ma - ri - a dael ser.

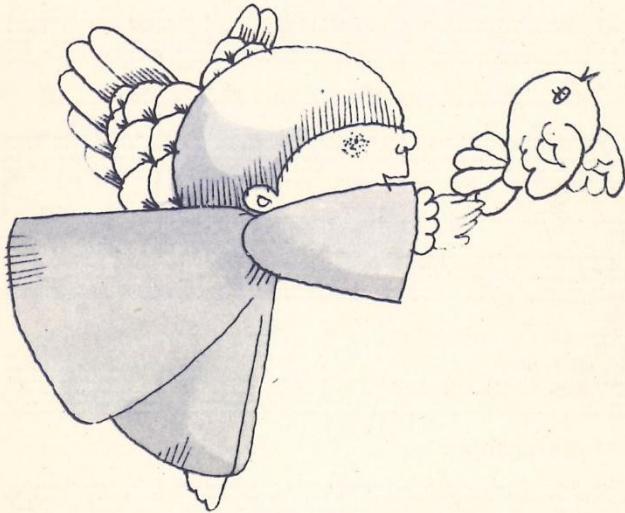
Cantemos festivos
cantemos sin fin,
del recién nacido
el día feliz.
Con júbilo santo,
con dulce placer.

Venid y veamos
al niño en Belén.
Al Niño que hermoso
cual sol al nacer,
en un portalillo
María da el ser.

DILE QUE ENTRE

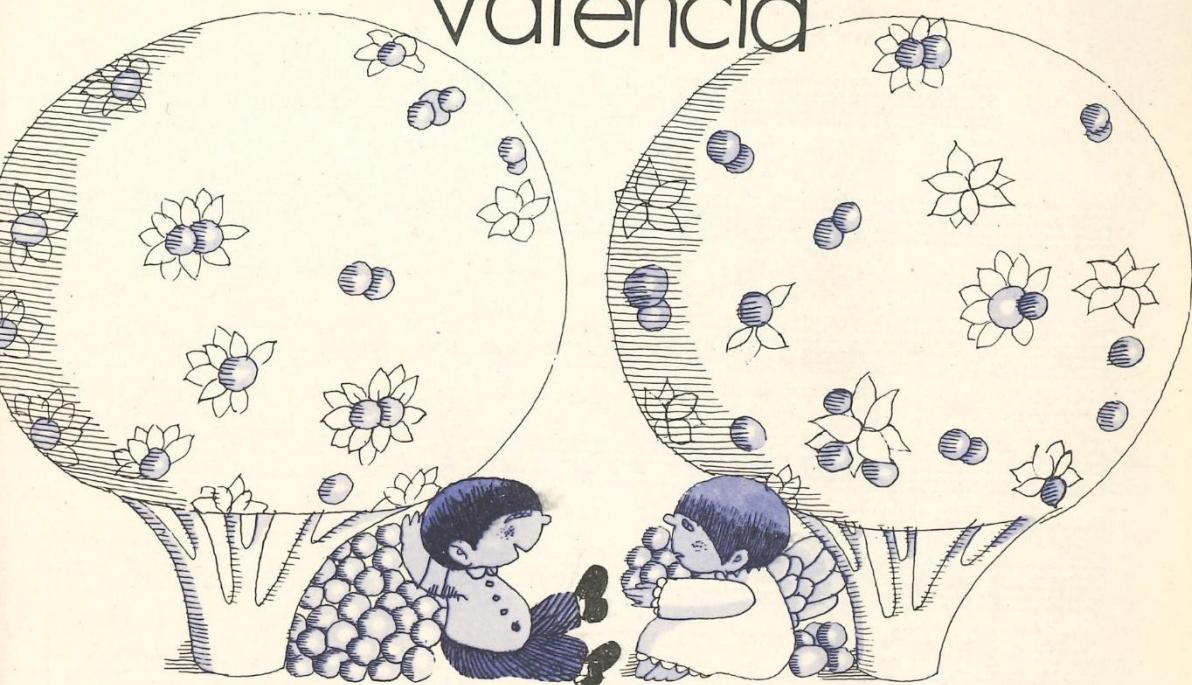


Ma - drea la puer-tahay un ni - ño que es mas
fi no que un co - ral y el po - bre tie - ne fri -
- o no se pue - de ca - len - tar. — An - da di - le
que en - tre se ca - len - ta - rá par - que en es - te mun - do ya no hay
ca - ri - dad ni nun - ca laha - bi - do ni nun - ca laha - brá.



Madre, en la puerta hay un niño
que es más fino que un coral,
y el pobre tiene frío
no se puede calentar.
Anda dile que entre,
se calentará,
porque en este mundo
ya no hay caridad;
ni nunca la ha habido,
ni nunca la habrá.

valencia



ALLA EN BELEN

Allegro vivace.

A - lläen Be - len en u - na mu - ra - lla
 ha bi aun chi - quet chi - tat en la pa - lla a — pal - me - tes
 en les ma - ne - tes to - ca - les tu que les tens chi - co - te - tes

Allá en Belén, en una muralla
 había un chiquet chitat en la palla
 a palmetes en las manetes;
 tócalas tú que les tens chicotes.

TRADUCCION

Allá en Belén, en una muralla,
 había un chiquito acostado en la paja,
 a palmitas en las manecitas;
 tócalas tú, que las tienes pequeñitas.

DE GOIX I ALEGRIA

De goix ia - le - gri - a chi - que - tes can - tem -
 al fill de Ma - ri - a nas - cut en Be - lem -
 Si sa Ma - re vol - do-neu-li un be - set -
 mes qua - po queun sal - es el Je - su - set. —
 Si sa Ma - re vol - do - neu - liun be - set -
 si sa Ma - re vol do - neu - liun be - set mes
 qua - po que un sol es el Je - su - set. Se - nyo - ra Ma - ri - a
 joes - ticem - pren - dat d'a - quest xi - quel vos - tre que el cor ma ro - bat vol -
 - dri - a be - sar - lo siem di - queu que sij ; ai! que goix que tinc, no cap dins del -
 pit jai! que goix que tinc no cap dins el pit. 2 veces D.C. y Fin.

De goix y alegría

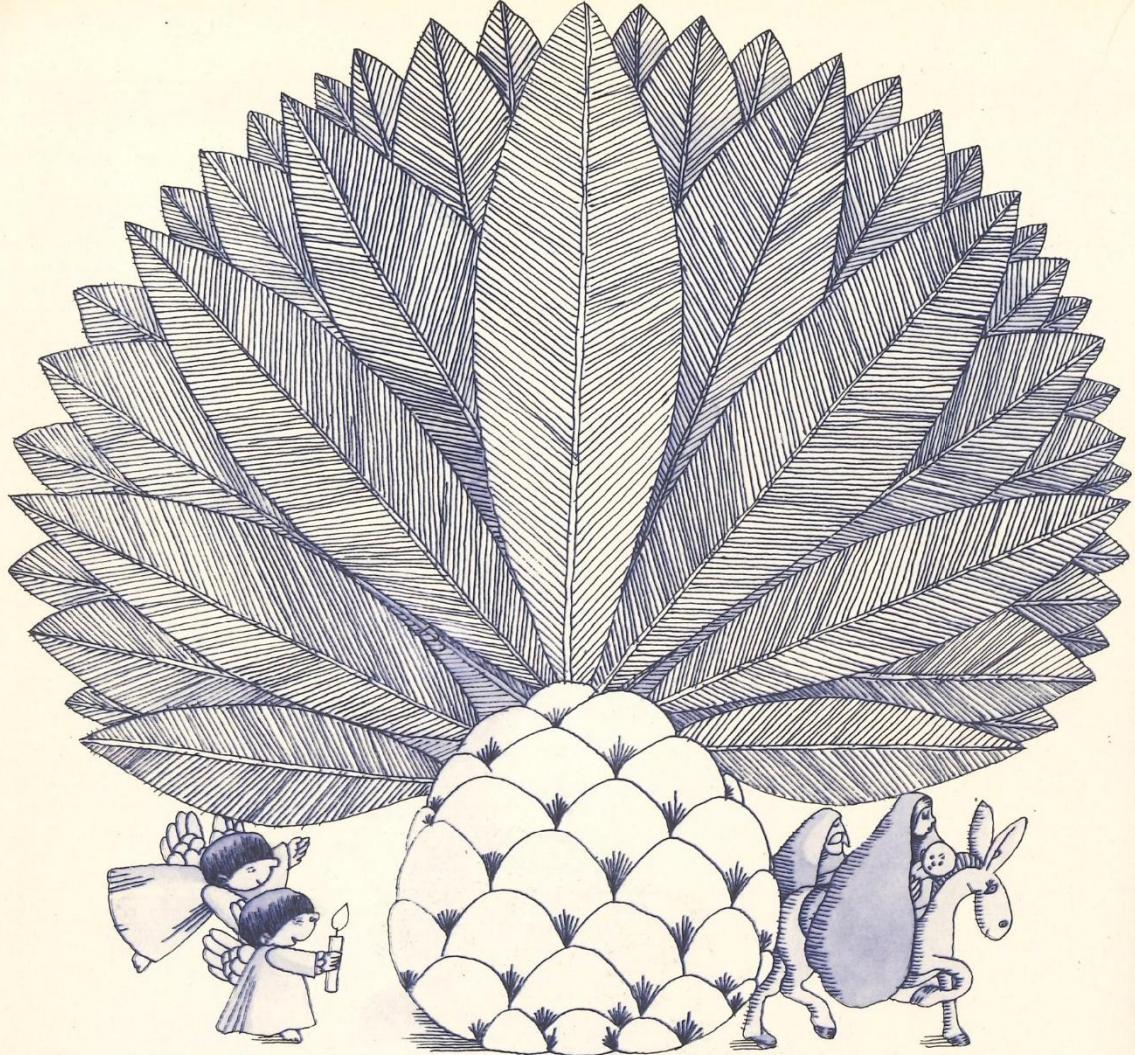
De goix y alegría,
chiquetes *canteu*
al Fill de María
nascut en Belén.
Si sa Mare vol
doneuli un beset,
mes guapo que un sol
es el Jesuset.
Si sa Mare vol
doneuli un beset,
mes guapo que un sol
es el Jesuset.
Señora María, yo *estich*
emprendá de eixe chiquet vostre,
que el cor ma robat,
voldria besarlo;
si en diguen que sí,
y hay qué *goix* que tinc,
no cap dins del pit, hay qué
goix que tinc no *cab* dins del pit.

De gozo y alegría

TRADUCCION

De gozo y alegría,
chiquitas cantar
al Hijo de María,
nacido en Belén.
Si su Madre quiere
darle un besito,
más guapo que un sol
es el Jesusito.
Si su madre quiere
darle un besito,
más guapo que un sol
es el Jesusito.
Señora María, yo estoy
emprendada de ese Hijo vuestro,
que el corazón me ha robado;
quisiera besarlo;
si me dicen que sí,
y hay qué gozo que tengo,
no me cabe dentro del pecho;
hay qué gozo que tengo,
no me cabe dentro del pecho.





NIT SERENA

Moderato.

f

Nit se - re-na de pau y a-le - gri - a de

pau y a-le - gri - - - a - - - lo Rey de la

glo - ri - a bai - xa del cel — lo Rey de la glo - ri - a
 bai - xa del cel. Es nat po - bre lo fill de Ma - ri - a lo
 fill de Ma - ri - - - - a - que te
 la - son - ri - sa mes dol - sa que mel mes dol - sa que mel.

NIT SERENA

Nit serena,
 de pau y alegría,
 de pau y alegría.
 Lo Rey de la Gloria
 baixa del sel,
 Lo Rey de la Gloria
 baixa del sel.
 Es nat pobre
 lo Fill de María,
 lo Fill de María,
 que te ka sonrisa
 mes dolsa que mel,
 mes dolsa que mel.

NOCHE SERENA

TRADUCCION

Noche serena,
 de paz y alegría,
 de paz y alegría.
 El Rey de la Gloria
 baja del cielo.
 El Rey de la Gloria
 baja del cielo.
 Es nacido pobre
 el Hijo de María,
 el Hijo de María,
 que tiene la sonrisa
 más dulce que miel,
 más dulce que miel.

ROMANCE

Ya se acerca la gitana — al pie de la Virgen
 pura — echa la rodilla en tierra —
 y le dicen la ventura. Las cosas que sé; oh mi dulce amor!
 las llevo clavadas en el corazón.

Ya se acerca la gitana
 al pie de la Virgen pura,
 echa la rodilla en tierra
 y le dice la ventura

Las cosas que sé,
 oh mi dulce amor!,
 las llevo clavadas
 en el corazón.

Mirando al Niño divino
 le decía enternecidamente:
 ¡Cuánto tienes que sufrir
 lucerito de mi vida!

Las cosas que sé...

Morirás en una cruz
 en medio de dos ladrones,
 y no te conocerán,
 hermoso sol de los soles.

Las cosas que sé...

Si me lo queréis bajar
 yo diré de qué manera
 llamaremos a San Juan,
 también a la Magdalena.

Las cosas que sé...

ROMANCILLO

A Belén caminan, qui-sie-ra sa-ber — un hombre de
 noche con una mu-jer — si la lle-vahur-ta-da, oes dei-ma-gi-
 -nar — an-tes de las do - cea Be - len lle - gar.

A Belén caminan, quisiera saber,
un hombre de noche con una mujer,
si la lleva hurtada o es de imaginar.
Antes de las doce a Belén llegar.

Iban caminando y luego encontraron
unos pasajeros y les preguntaron:
—Si para Belén hay mucho que andar.
Antes de las doce a Belén llegar.

Iban caminando y al fin encontraron
un pobre portal medio derribado
hicieron convenio para descansar.
Antes de las doce a Belén llegar.

Acuéstate esposo que vendrás cansado,
y por mí no pases penas ni cuidados
que en llegar la hora yo te he de avisar.
Antes de las doce a Belén llegar.

A las doce nace un niño precioso.
María le dice: Levántate esposo,
que el Rey de los cielos ha nacido ya
y todos los reyes le van a adorar.

VILLANCICO DE AGUILANDO

Ya ve-o el cu-chi- llo ya ve-o el can-dil que ri-cas ta-
-ja- das que van a par - tir. Es - ta no - che na - ce Dios —
— y yo di - go que no na - ce — que so - lo son ce - re -
-mo - nias — que por el mun - do se ha - cen. — D.C.

Esta noche nace Dios
y yo digo que no nace,
que sólo son ceremonias
que por el mundo se hacen.
Ya veo el cuchillo,
ya veo el candil,
qué ricas tajadas
que van a partir.

El aguilando real
es un pernil de tocino,
una rastra e longanizas
y una buena bota e vino.

Ya veo el...

La zambomba tiene un diente
y la muerte tiene dos,
le quitaremos el uno
porque no coma turrón.

Ya veo el...

Estas puertas son de hierro
y las ventanas de alambre,
vámonos de aquí, muchachos,
que se están muriendo de hambre.

Ya veo el...

Por las escaleras baja
la vieja del aguilando,
y le ha parecido mucho
y lo viene repelando.

Ya veo el...

COPLILLAS NAVIDEÑAS

A - le - gri - a pas - to - res — a - le - gri - a pas - to -
 - res — que hoy ha na - ci - do — que hoy ha na - ci — do que hoy ha na -
 - ci — do el hi - jo de Ma - ri - a — Je - sús di -
 - vi - no — Je - sús di - vi — no Je - sús di - vi — no.

Alegría, pastores (bis)
 que hoy ha nacido (tres)
 el hijo de María:
 Jesús divino (tres).

Ya bajan los pastores (bis)
 miel y mantillas (tres),
 y también una faja
 de maravillas (tres).

ROMANCE

La Vir - gen sees - tá pei - nan - da de -
 - ba - jo de laa - la - me - da los ca - be - llos son de
 o - ro las cin - tas de pri - ma - ve - ra. —

La Virgen se está peinando
 debajo de la alameda,
 los cabellos son de oro
 las cintas de primavera.

Pasó por allí José
 diciendo de esta manera:
 ¿cómo no canta la blanca,
 cómo no canta la bella?

Cómo quieras que yo cante
 estando en tierras ajenas,
 cór - o quieras que yo cante
 estando en tierras ajenas.

Un hijo que yo tenía
 más blanco que una azucena,
 me lo están crucificando
 en una cruz de madera.

Subiremos subiremos,
 subiremos al calvario,
 que por pronto que lleguemos
 ya lo habrán crucificado.

VENID, PASTORCILLOS

1º. Ve - nid pas - tor - ci - llos ve - nid aña - do - rar al
 Rey de los cie - los quees-taén el Por - tal. Los pas-to - res que su -
 - pie — ron queel Ni - ño es-tá en Be - len — ti - ra - ron
 los ga - rro - ti — llos yes - ca - pa - ron a ca - rrer. — 2º El

Venid, pastorcillos,
 venid a adorar
 al Rey de los cielos
 que está en el Portal.

Los pastores que supieron
 que el Niño está en Belén
 tiraron los garrotillos
 y escaparon a correr.

El niño cuando nació,
 no nació en cuna de oro,
 que nació en un pesebre
 entre la mula y el toro.

Los pastores que supieron
 que el...

MADRE, EN LA PUERTA HAY UN NIÑO

Ma-dreen la puerta hay un ni - ño más her-mo-so — queel sol
 be - llo — el pa - bre - ci - to es-taén cue - ros — yes pre - ci - so
 — re - co - ger - lo. Vey di - le que pa - se se se ca - len - ta - rá —
 — por - queen es - ta tie - rra ya no hay ca - ri - dad. —

Madre, en la puerta hay un niño
más hermoso que el sol bello,
el pobrecito está en cueros
y es preciso recogerlo.

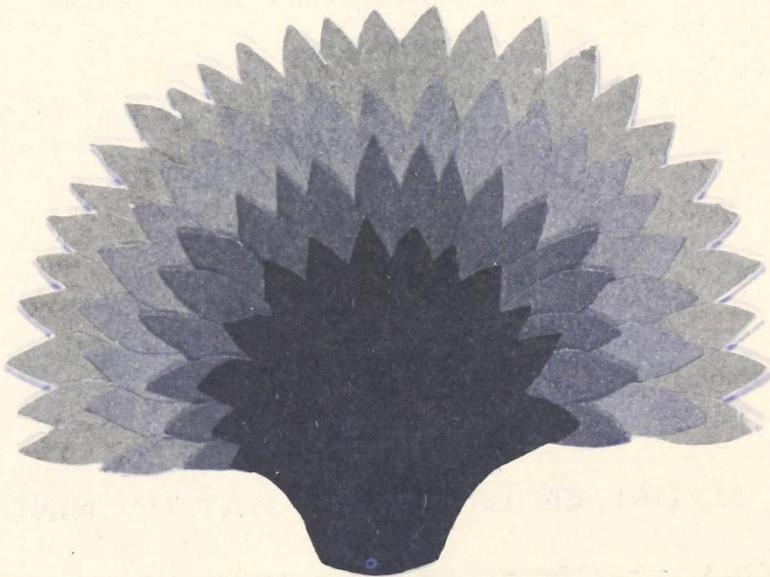
Ve y dile que pase,
se calentará,
porque en esta tierra
ya no hay caridad.

El niño allí se sentaba
y a la lumbre se calienta,
le pregunta la patrona
por su patria y por su tierra.

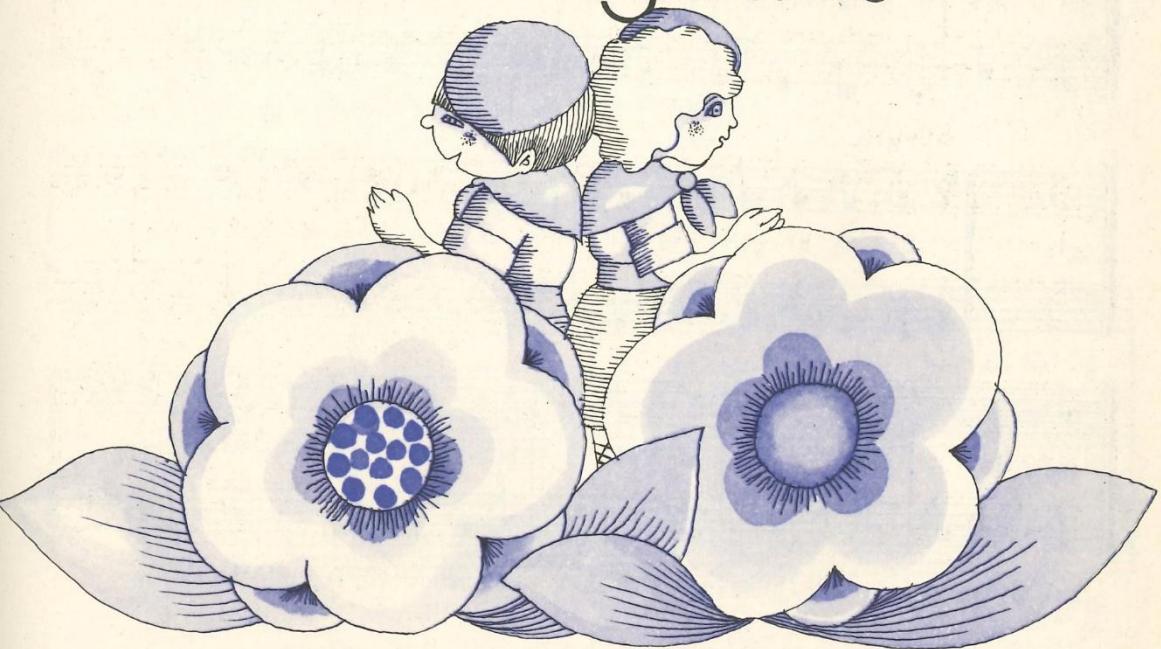
Mi padre es del cielo
y mi madre también,
yo soy aquel Niño
que nació en Belén.

Ya le preparan la cuna
y también un buen colchón.
—Señora no se moleste
que mi cama es un rincón.

Mi cama esa ha sido
desde que nací
y hasta que me muera
ha de ser así (bis).



vascongadas



ATOR, ATOR, MUTILL

Allegretto.

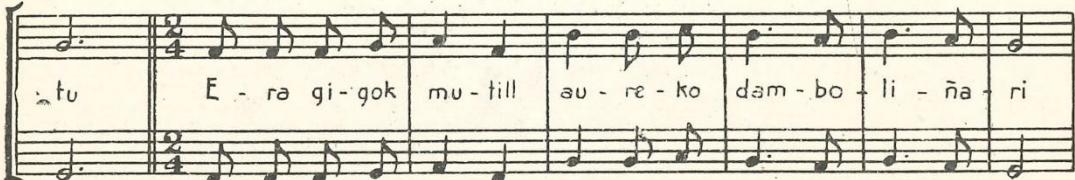
A - tor, a - tor, mu - till et - xe - ra gas - ta - nak

zi - me - lak ja - te - ra ga - bon, ga — bon os - pa - tu

tze — ko Ai - ta - ren taa - ma - ren on - du - ren i - ku - si



Allegro.



gas - ta - ñak e - re ar - ti - an gas - ta - ñak e - se ar - ti - an txi - pli, txa - pla pun.

Ator, ator mutill etxera
gasta nak zimelak jatera
gabon gabon ospatutzeko.
Aitaren ta amaren onduran
ikusi kodek aita ba reka

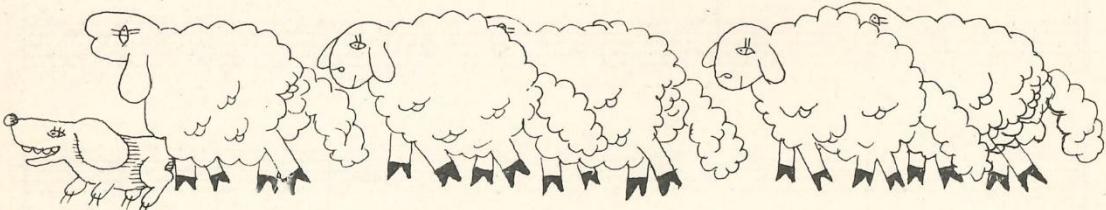
Ama be guzti kontentu.
Era gigok mutill aureko
damboliñari gastañak ere artian
txipli txapla pun.

VEN, VEN, MUCHACHO

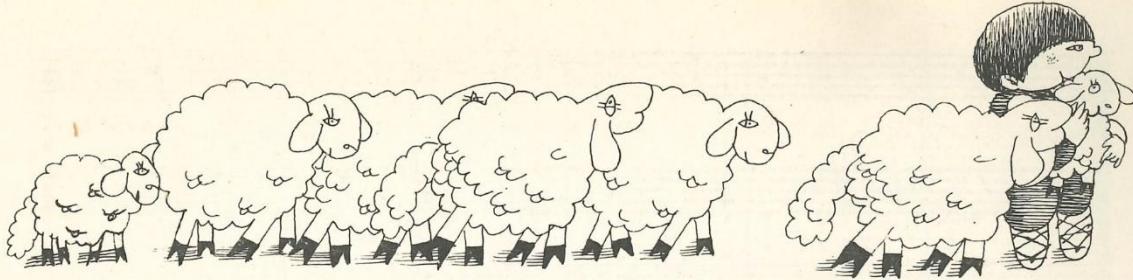
TRADUCCION

Ven, ven, muchacho, a casa a comer
las castañas asadas; para celebrar
la Nochebuena al lado del padre y de
la madre; verás al padre riendo y también
a la madre llena de gozo y alegría.

Remueve, muchacho, ese tamboril (1)
que tienes delante hasta que se asen
las castañas. Txipli txapla pun.
Celebremos contentos la Nochebuena.
Ven, ven.



(1) En vascuence se llama tamboril al hornillo donde se asan las castañas.



JESUS JAIO ZAN

S *p*

Je - sús jai - o zan ba - ño le - na - go - tik a -
(B.C.) b

Three staves of musical notation in G major, 2/4 time. The first staff starts with a forte dynamic (S). The second staff starts with a piano dynamic (p). The third staff starts with a piano dynamic (p). The lyrics are written below the notes. The first line of lyrics is: "Je - sús jai - o zan ba - ño le - na - go - tik a -". The second line starts with "(B.C.)". The third line starts with "b".

-ri - tu - zan Pro - fe - ta - ren a lo - tik Ba - ze - to - rre - la Je - sús Be - le - na e -
la la la la la (B.C.) la la la la la la la la

Three staves of musical notation in G major, 2/4 time. The lyrics are written below the notes. The first line of lyrics is: "-ri - tu - zan Pro - fe - ta - ren a lo - tik Ba - ze - to - rre - la Je - sús Be - le - na e -". The second line starts with "la". The third line starts with "la". The fourth line starts with "(B.C.)". The fifth line starts with "la". The sixth line starts with "la". The seventh line starts with "la". The eighth line starts with "la".

rit.

-ma - ku - me ba - ten e - rrai - e - ta - ra e - - rrai - e - ta - ra
la (B.C.) rit. (B.C.)

Three staves of musical notation in G major, 2/4 time. The lyrics are written below the notes. The first line of lyrics is: "-ma - ku - me ba - ten e - rrai - e - ta - ra e - - rrai - e - ta - ra". The second line starts with "la". The third line starts with "(B.C.)". The fourth line starts with "rit.". The fifth line starts with "(B.C.)".



Jesús jaio zan bako lenagotik aritzan Profetaren a lotik Baztorrela Jesús Belena emakume baten erraietara errietara.

JESUS HA NACIDO

TRADUCCION

Antes que Jesús naciese
por boca de un profeta manifestó que
habría de venir a Belén en las entrañas de una mujer.

BELENEN SORTU ZAIGU

Andantino

Be - le - nen sor - tu zai - qu jin - ko - a
 a
 rra - tse - ko - ga ber - di - an - o - tzez - dar - da - raz da - go gai - xo -
 a las to pis - ka - ren ga ñe - an - be - ro a ha - lez
 be - zo pe zu gun a pa e ma nez mu - su - an. —

¡O! BETLEHEM!

The musical score consists of four staves of music in G major, 8/8 time. The lyrics are in Spanish and Basque, with some words in Spanish and some in Basque. The lyrics are as follows:

¡O! Bet - le - hem! e - to - ri da - zu - re - ga -
 - ra - a jo! Bet - le - hem! Be - ri - ón bat a di e - raz
 ten bor - daz bor da da bil ain ge ru a; Gaur ja - io
 daaur txo Jaun - goi ko - a jo! Bet - le - hem! jo! Bet - le - hem!

Oi! Betlehem! etori da xuregaraia
 Oi! Betlehem!
 Berion bar adierazten
 bordazborda dabil ain gerua.
 Gaur jaio da aurxto Jaungoikoa.
 Oi! Betlehem! Oi! Betlehem!

(1) Fortuna. (2) La Nueva Buena.

TRADUCCION

¡Oh Belén!, ha llegado tu ocasión (1)
 ¡Oh Belén!
 Para dar una buena noticia (2)
 un ángel anda de casa en casa.
 Hoy ha nacido el Niño Dios.
 ¡Oh Belén! ¡Oh Belén!

BELENERA

Be-le-ne-ra — Be-le-ne-ra Be-le-ne-ra — Be-le-ne-ra

goa-zen-gus-ti-ah Be-le-ne-ra Je-sus a-do-ra-tze-ra.

Es-tal-pe-za-r-ba-te-an Be-len-go-u-ri-an

qu-re-jau-na-jai o-zan ga-bon-ga ber-di-an bir-gi-na-a-ma

gan-dik tris-tu-ra-ar-te-an gu-sal-ba-tze-a ga-tik

il-zan-qu-ru-tze-an. Go-a-zen go-a-zen ar-tza-nak

goa-zen Be-le-ne-ra. Aur-txo-ja-lo-da-na-ri

bi-o-tza-ez kintze-ra sal-to ta brin-koe gi-naz-es

tal-pe'al-de-ra i-zar-ze ru-ko a-ren-ar

gi-ta-su-ne-an Be-le-ne-ra Be-le-ne-ra etc.



VILLANCICOS CLÁSICOS



breve historial de la sibila

En los archivos de las parroquias, conventos y capillas, en las bibliotecas públicas y privadas y entre los papeles de las familias de antiguos músicos existían muy pocas, mejor dicho, contadísimas composiciones religiosas (villancicos, goigs y otras). Seguramente constituyeron las delicias del pueblo en aquel entonces, pero actualmente no se encuentra ninguna, y aunque de sabor sencillo y delicado, no han trascendido al pueblo o, por lo menos, no han resistido los embates del tiempo (pérdida, olvido, etc.). Sin embargo, en Mallorca poseemos una verdadera joya dentro de los cantos de Navidad, «Es cant de sa Sibila». Es éste un canto de origen antiquísimo, siglo X.

No sabemos ciertamente la época en que principió a representarse en las iglesias de Mallorca, pero sí sabemos que en 1572 el obispo don Diego Arnedo abolió dicho canto, y a ruego del obispo sucesor, don Juan Vich y Manrique, se volvió a restablecer dicho canto. Antes de un siglo, otro prelado, don Pedro Manjanes de Heredia, en 1666, volvió a imponer silencio a este canto.

A pesar de ello, los mallorquines defendían sus tradiciones con tan suave firmeza que de esta suerte ha venido a ser Mallorca la única diócesis del mundo en que perdura una costumbre que concilios y prelados abolieron en toda la Iglesia.

«Sa Sibila», en nuestra isla, se empezó a cantar seguramente en la primera Navidad después de la conquista de Mallorca por Jaime I. «Sa Sibila», de posible origen mozárabe, como opina Mons. Higinio Anglés en su excelente libro «La música a Catalunya fins al s. XIII», se hallaba en pleno auge cuando llegó Jaime I el Conquistador.

En nuestra catedral, en una consueta del siglo XIV, encontramos una curiosísima rúbrica de «Sa Sibila», que era cantada por seis sochantres. La rúbrica, literalmente traducida dice así: «El Revdo. Sr. Obispo empieza la IX lección»; seis presbíteros suben al púlpito y dos de ellos empiezan a cantar en alta voz el «Judicii signum» y el coro responde, y así todos los versos, y al final de cada verso el coro responde siempre: «Judicii signum.»

En la actualidad la Capella Clásica de Palma de Mallorca, cuyo director, mosén Juan María Thomas, ha sabido dar este aire tan característico y maravilloso a esta Sibilla (resumen de tradiciones navideñas en nuestra isla) la incluye siempre en sus programas de Navidad.

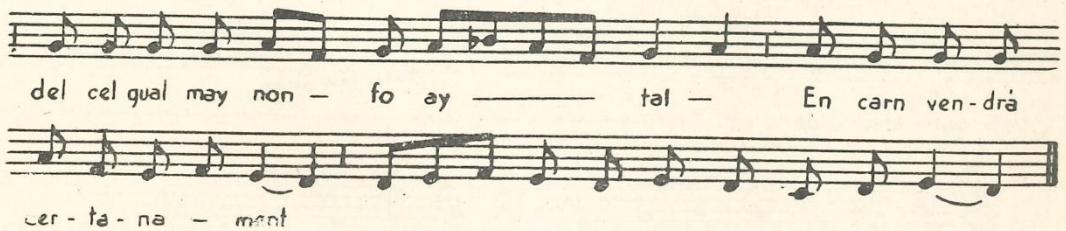
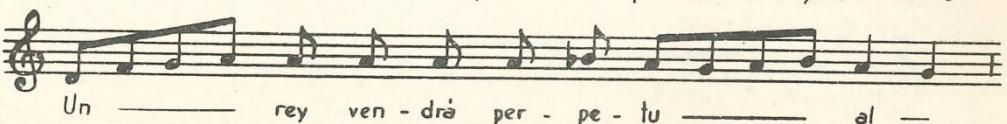
En la noche de Navidad, después del Te Deum, salía de la sacristía un muchacho vestido como una mujer, con las mangas anchas y holgadas, bordadas ricamente según la usanza del Oriente. En la espalda izquierda llevaba un cartel en el cual apuntaban con letra bien visible los diez primeros versos latinos. En la cabeza llevaba una rica diadema (muy parecida a una mitra), y en las manos el cuaderno con el texto y la música del canto.

Detrás de él iban cuatro niños: dos de ellos simbolizaban ángeles, con alas y estolas anchas, con una espada en la mano; los otros dos, vestidos de cuero y con hachas encendidas. Todos haciendo procesión llegaban «Al cadafah», que estaba preparado cerca del presbiterio. Y en medio de los cuatro se colocaba «Sa Sibila»; ésta cantaba la primera estrofa; acabada, los dos ángeles cruzaban tres veces la espada; después todo el coro respondía, y así una y otra vez. A continuación insertamos las estrofas.

LA SIBILA

Cantorale S. XV

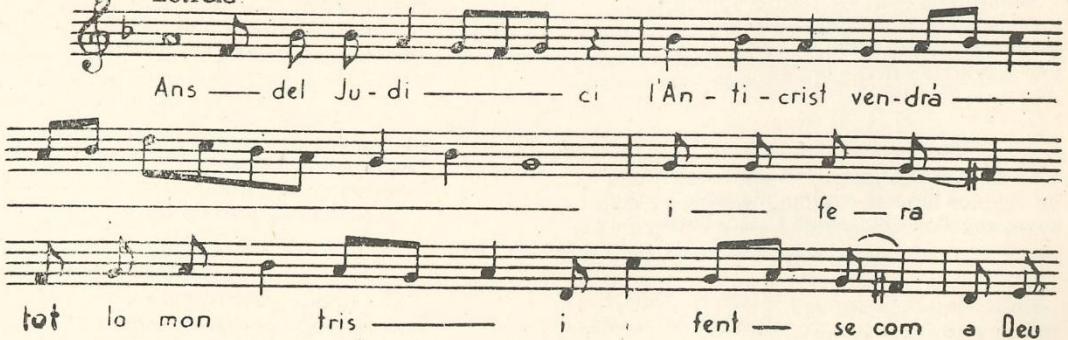
Museu Diocesà - S.S.F. 845.



Cantada actualmente

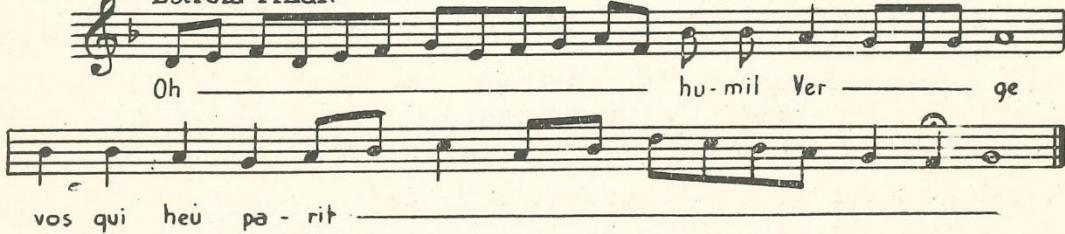


Estrofa





Estrofa Final.



TRADUCCION

El día del Juicio
para el que no haya hecho servicio.

I

Antes del Juicio el Anticristo vendrá
y entristecerá al mundo entero.
enseñando cómo servir a Dios,
y el que no obedezca morirá.

II

Su reinado será muy breve
y bajo su cruel poder
en algunos lugares morirán mártires
como aquellos dos santos Elías y Enos

III

El sol perderá la claridad,
mostrándose muy oscuro:

la luna no dará luz,
y todo el mundo estará entristecido.

IV

Gran fuego del cielo bajará,
mar, fuentes, ríos, todo quemará;
los peces darán grandes gritos,
perdiendo sus naturales delicias.

V

Los cuerpos muertos todos se alzarán.
los espíritus recobrarán,
y el son de una trompeta
dirá: Venid al Juicio de Dios.

VI

En seguida veréis venir
con majestad al Hijo de Dios,

brillante en su gran majestad
de su Cuerpo Glorificado.

VII

Jesucristo, Rey del Universo,
Hombre y verdadero Dios Eterno,
del Cielo vendrán para juzgar;
a cada uno lo justo dará.

VIII

A los buenos dirá: Hijos míos
bienaventurados, poseed
el Reino que está preparado
desde que el mundo fue creado.

IX
A los malos dirá terriblemente:
Id, malditos, al tormento.
Id, id al fuego eterno
con vuestra príncipe del infierno.

X

¡Oh humilde Virgen! Vos, que habéis parido
a Jesús Niño en esta Noche.
Rogad a Dios por nosotros
que del infierno nos quiera guardar.

El día del Juicio
para el que no haya hecho servicio.

El jorn del Judici
parra el qui no haura fet servici.

I

Ans del Judici l'Anticrist vindrà
i fera tot lo mon trist
i fent-se com a Deu servir
qui no'l creura'l fera morir.

II

El seu reinat serà molt breu
i baix del cruel poder seu
martirs morirán a un lloc
aqueells dos sants Elies i Enoc.

III

El sol perdrá la claredat
mostrant-se fosc i oscurat
la lluna no dará claror
i tot lo mon será tristor.

IV

Gran foc del cel devallará
mar, fonts i rius tot cremarà,
llos peixos donarán grans crics
perdent sos natural delits.

V

Los cossos morts tots s'alsarán
los esperits recobrán
i el so' duna trompeta
dirá: Veniu al Juy de Deu.

VI
Jus després venir veureu
amb majestat al Fill de Deu
brillant en sa gran majestad
de lo seu cos glorificat.

VII

Jesucristi Rei Universal,
Homo y cer Deu eternal,
del cel vendrá per a jutjar
i cada un lo just dará.

VIII

Als bons dirá: Fills meus
beneventurats, possein
el reine que está aparellat
desde que el mon va esser creat.

IX

Als mals dirá terriblement:
Anau, malahist, al torment.
Anau, anau, al foc etern,
amb vostro príncipe de lo infern.

X

¡Oh humil Verge! Vos s'ha veu pariotr
a Jesús infant en esta nit,
vullau a Deu per nos pregar
que del infern ens vulla guardar.

El jorn del Judici
parrá el qui no hauré fet servici.

VOS MAYOR VOS MEJOR

Siglo XVI

Tranquilo

Vos ma - yor, vos me - jor, vos pa -
d'es - te vue - lo se - ñue - lo yel Hi -

Fin.

ris - tes sin do - lor. El qui - so des -
- jo de Dios, a zos. El vo - ló por

de la al - tu - ra, des - cen - der a hu - ma - nar.
se - ce - bar en su mes - ma cria - tu - ra.

D.C.
al Fin.

Vos mayor, vos mejor.
Vos paristes sin dolor.
El quiso desde la altura
descender a humanar.

Dés te vuelo, vos señuelo
y el Hijo de Dios a zos.
El voló por secebar
en su misma criatura.



¡OH REYES MAGOS BENDITOS!

Siglo XVI

Fin.

dos. dos. Sed mi guar - daen
ya - bo - ga dos

es - te — sue — lo por qu'en sus la -
en el — cie — lo por quea ve - ros

-zos no ca ya.
a — lla va ya.

Al $\frac{8}{8}$ hasta Fin.

I

¡Oh Reyes Magos benditos,
pues de Dios sois tan amados,
sed mi guarda e abogados,
sed mi guarda en este suelo,
por quien sus lazos no calla.

II

Porque por vosotros
haya gran perdón de mis pecados
sed mi guarda e abogados
y abogados en el cielo
por que a veros allá vaya.

NO LA DEBEMOS DORMIR

Siglo XVI

Tranquilo

Handwritten musical score for the first system of the song. The score consists of four staves, each with a treble clef and a 3/4 time signature. The lyrics are written below the staves: "No la de - be - mos dor - mir la no - che". The music is marked "Tranquilo".

Handwritten musical score for the second system of the song. The score consists of four staves, each with a treble clef and a 3/4 time signature. The lyrics are written below the staves: "Sanc ta. No la de - be - mos dor - mir. No la de - be -".

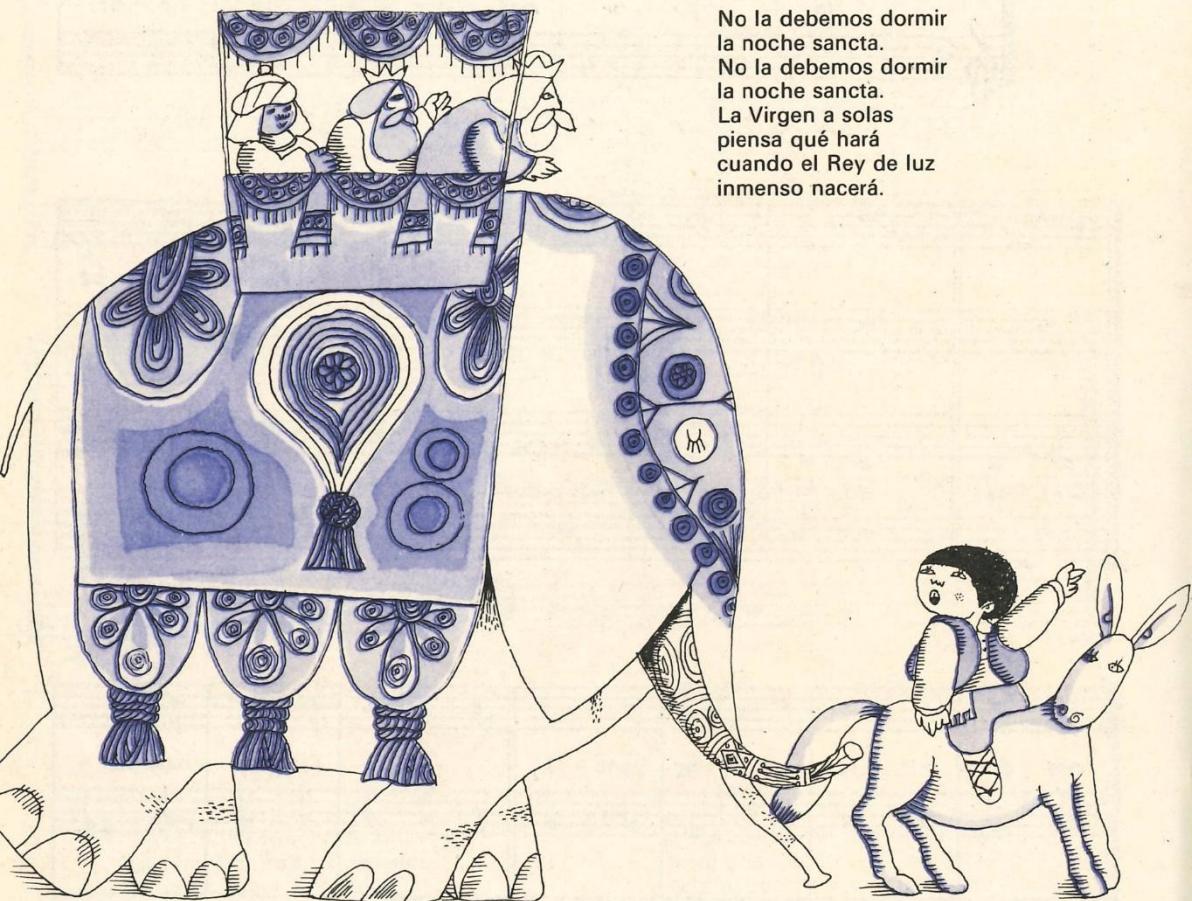
Handwritten musical score for the third system of the song. The score consists of four staves, each with a treble clef and a 3/4 time signature. The lyrics are written below the staves: "-mos dor - mir la no - che Sanc ta. No la de - be - mos dor -".

mir.

la Vir - gen a de so - las pien - sa que ha - rá.
Cuan - doel Rey de luz in men - so na - ce rá.



No la debemos dormir
la noche sancta.
No la debemos dormir
la noche sancta.
La Virgen a solas
piensa qué hará
cuando el Rey de luz
inmenso nacerá.



VERBUM CARO FACTUM EST

Siglo XVI

Ver - bum ca - ro fac - tum est Por que
 Ver - bum ca - ro fac - tum est Por que
 Ver - bum ca - ro fac - tum est Por que
 Ver - bum ca - ro fac - tum est Por que

Fin.

to - dos os sal - veis y la Vir - gen le de -
 to - dos os sal - veis y la Vir - gen le de -
 to - dos os sal - veis
 to - dos os sal - veis

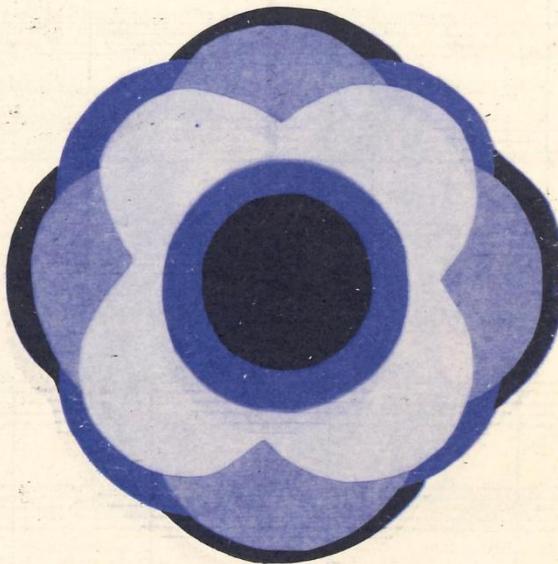
- zi - a Hi - jo mi - o
 - zi - a
 Vi - da de la vi - da mi - a
 Vi - da de la vi - da mi - a

Sheet music for a three-part setting of the song 'Que no tengo en qué os echeis'. The music is in common time and consists of three staves. The lyrics are as follows:

¿queos he - ri - a? Que no ten - goen queos e - cheis
 Que no ten - go en queos e - cheis.
 Que no ten - goen queos e - cheis.

Que no ten - goen queos e - cheis

Verbum caro factum est
 porque todos os salvéis. (Bis)
 Y la Virgen le decía:
 Vida de la vida mía,
 Hijo mío, ¿qué os hería?
 Que no tengo en qué os echeis. (Bis)



DADME ALBRICIAS. HIJOS DE EVA

Siglo XVI

Allegretto.

Dad - meal - bri - cias hi - jos de E - va
y su na - cer nos re le - va
Di - de que dar -
del pe ca - dôy

Quees na - ci - dæl nue - voA - dàn
- te - las han? ; Oh hi de Dios y
de sua - fän ; Oh hi de

que - nue - vây que nue - val ; Oh hi de
; Oh hi de Dios y que - nue - val ; Oh hi de Dios/3/ y
Dios y que - nue - va que nue - val

¡Oh hi de Dios y que nue - va! Dad - me - las yha -

Dios y que nue - - - va El Me - si - as

que ———— nue - va y que nue — va

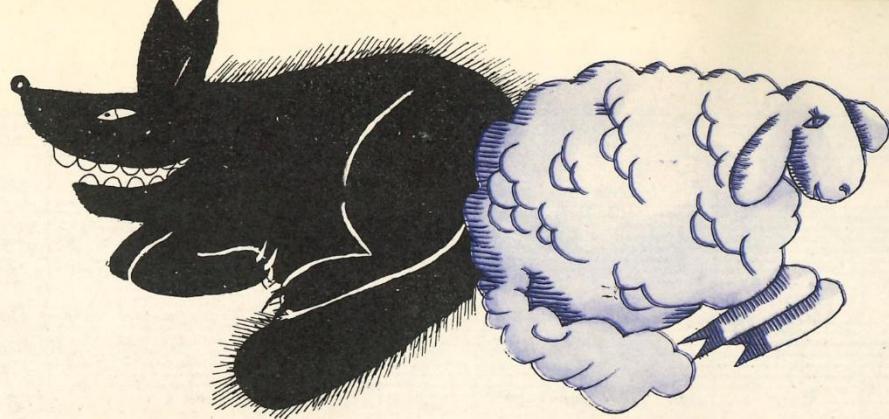
¡Oh hi de Dios va!

ved pla — cer Pues es - ta no - chees nas - ci - do

pro - me - - - ti - do. Dios y Hom - bre de Mu - jer. —



Dadme albricias, hijos de Eva.
 Di, ¿de qué dártelas han?
 Que es nacido el nuevo Adán.
 ¡Oh hi de Dios y qué nueva,
 y qué nueva!
 Dádmelas y haved placer,
 pues esta noche es nascido
 y su nacer nos releva
 del pecado y de su afán.
 Que es nacido el nuevo Adán.
 Que es nacido el nuevo Adán.
 ¡Oh hi de Dios y qué nueva,
 y qué nueva!
 El Mesías prometido,
 Dios y Hombre de Mujer.



RIU, RIU, CHIU

Siglo XVI

The musical score consists of four staves of music. The first three staves are in common time (indicated by a 'C') and the fourth staff is in 2/4 time (indicated by a '2'). The first three staves have a key signature of one sharp (F#). The fourth staff has a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes, with some words repeated across the staves.

Riu - u Ri - u Chi - u la — guar - da ri -
- be - ra Dios guar - dò el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra
Dios guar - dò el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.
Riu - u ri - u chi - u la — guar - da n - be - ra
Dios guar -
Dios guar - dò el lo - bo el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.
- dò el lo - bo el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.
lo — bo el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.

128

Dios guar-dó el lo - bo de nues-trá cor - de - ra.
 Dios guar - dó el lo - bo el lo - bo de nues-trá cor - de - ra.
 Diosguar-dó el lo — bo el lo - bo de — nues-trá cor - de - ra

El la - bo ra - bio - so la — qui - so mor - der, más Dios po - de -
 - ro - so la su - po de - fen - der. Qui - so - la ha - cer que no

nu - die - se pe - car niaún o - ri - gi - na! es - ta Vir-gen no lu - vie - se

El lobo rabioso la quiso morder,
 mas Dios poderoso la supo defender,
 quisola hacer que no pudiese pecar,
 ni aun original esta Virgen tuviese.

Ríu, ríu, chiu,
 la guarda ribera.
 (Bis) Dios guardó el lobo
 de nuestra cordera.

Este que ha nacido
 es el gran monarca,
 Cristo patriarca,
 de carne vestido;
 manos redimido
 aunque era infinito,
 finito se hiciera.

Ríu, ríu, chiu...

Muchas profecías
 lo han profetizado
 y aun en nuestros días
 lo hemos alcanzado.
 A Dios humanado
 vemos en el suelo
 y al hombre en el cielo
 porque El le quisiera.

Ríu, ríu, chiu...

Yo vi mil garzones
 que andaban cantando,
 por aquí volando
 haciendo mil sones,
 haciendo mil sones,
 diciendo a gascones:
 «Gloria sea en el cielo
 y paz en el suelo.
 pues Jesús naciera».

Ríu, ríu, chiu...

Este viene a dar
 a los muertos vida,
 y viene a reparar
 de todos la caída,
 es la luz del día
 aqueste mozuelo;
 este es el cordero
 que San Juan dijera.

Ríu, ríu, chiu...

Mira bien que os cuadre
 que ansina lo oyera
 que Dios no pudiera
 hacerla más madre.
 El que era su padre
 hoy de ella nació
 y el que la crió
 su hijo se dijera.

Ríu, ríu, chiu...

MAÑANICAS FLORIDAS

Siglo XVII

Ma-ña - ni-cas flo - ri-das del - fri - oin - vier -

Ma-ña - ni-cas flo - ri-das del - fri - oin - vier -

Ma-ña - ni-cas flo - ri-das del - fri - oin - vier -

no - del - tri - oin - vier - no. Re - cor - dad a mi

no del - fri - oin - vier - no. Re - cor -

no del - fri - oin - vier - no. Re - cor - dad a mi

ni - ño, re - cor - dad a mi ni - ño que duer - meal

dad a mi ni - ño; re - cor - dad a mi ni - ño que

ni - ño; re - cor - dad a mi ni - ño que duer -

- hie - lo. Re - cor - dad a mi ni - ño que

duer - meal hie - lo. Re - cor - dad a mi ni -

- meal hie - lo. Re - cor - dad a mi ni -

Fin.

duer - me - ál hie - lo. Ma - ná -
- ño que duer - meal hie - lo. Ma - ná -
que duer - meal hie - lo. Ma - ná -

- nas di - cho - sas del fri - o di - ciem - bre Aunqueel cie - loos siem -
- nas di - cho - sas del fri - o di - ciem - bre Aunqueel cie - loos siem -
- nas di - cho - sas del fri - o di - ciem - bre Aunqueel cie - loos siem -

- bre de flo - res y ro - sas. Pues sois ri - gu - ro - sas y -
- bre de flo - res y ro - sas. Pues sois ri - gu - ro - sas y -
- bre de flo - res y ro - sas. Pues sois ri - gu - ro - sas y -

Dios es tier - no - y - Dios es tier - no.
- Dios - es - tier - no y - Dios - es - tier - no.
- Dios - es - tier - no y - Dios - es - tier - no.

Mañanicas floridas
del frío frío invierno,
recordad a mi Niño,
que duerme al hielo.

Mañanicas dichosas
del frío diciembre,
aunque el cielo os siembre
de flores y rosas.
Pues sois rigurosas
y Dios es tierno.

ARROJOME LAS NARANJICAS

Siglo XVII

Andante tranquilo.

Na - ran - ji - cas do - ra — das co - ge la ni - ña
co - ge la ni - ña — yel a - mor de sus o — jos
per - las co - gi — a — yel a - mor de sus o — jos
per - las co - gi - a — A - rro - jó - me - las na - ran - ji - cas
con los ra - mos del blan - coa - za - har — a - rra - jó - me - las -
— a - rro - je - se - las y vol - vió - me - las aá - rro - jar.

I

II

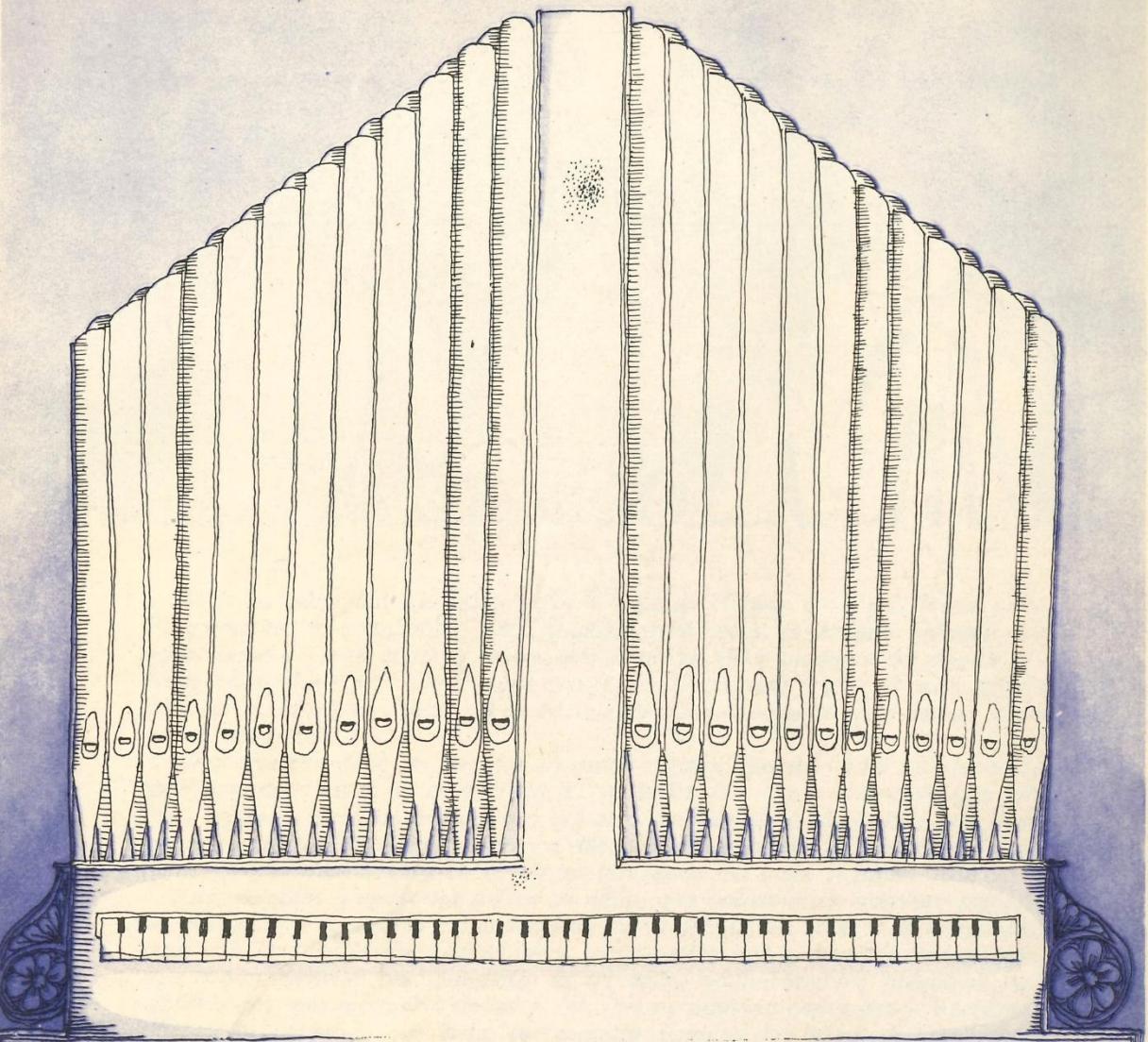
Naranjicas doradas
coge la niña, (Bis)
y el amor de sus ojos
perlas cogía, (Bis)

Miradicadas divinas
las de este niño, (Bis)
es amor de sus ojos,
quedá perdido, quedá perdido.

Arrojóme las naranjicas
con los ramos del blanco azahar
arrojómelas, arrojéselas
y volviómelas a arrojar.

Arrojóme el niño divino
miradicadas de dulce mirar,
arrojómelas y arrojéselas,
todo el alma prendida va.

EXCELSIOR BY ENTHUSIASM



VILLANCICOS gregorianos



El canto gregoriano, lo mismo que la sagrada liturgia, de la que forma parte íntegramente, no admitiendo sentimentalismos efímeros, se presenta siempre con aquel carácter grave, sólido y severo que es propio de la verdad y del dogma expresados por los textos que siempre acompaña. Es por este motivo el canto propio de la Iglesia universal y participa de su nota de catolicidad tanto en el tiempo como en el espacio.

El gregoriano debe ser siempre un canto-oración, que no podrá ser ejecutado debidamente si antes no se meditan las verdades del texto y el sentido que éste toma en cada circunstancia del año litúrgico. La música comunicará a este texto un sentimiento contenido, podríamos decir lleno de aquella moderación y equilibrio que son tan característicos de las funciones del culto sagrado.

Las melodías gregorianas tienen su ritmo, que conviene en absoluto respetar no alargando o acortando indebidamente los valores de las notas y de las pausas; tiene una flexibilidad muy característica, incompatible con el martilleo de las notas, que deberá evitarse por completo; es un canto eminentemente colectivo, que requiere una máxima fusión de las voces, que no admiten contrastes y efectismos de ningún género y que debe ser cantado siempre con absoluta naturalidad.

Las melodías que llevan el nombre de San Gregorio no tienen propiamente villancicos, en el sentido que solemos dar a esta palabra. Los cantos que proponemos, de muy diferente valor musical, podrán servir para las funciones estrictamente litúrgicas, en las que está prohibido cantar en lengua vulgar. Deberá dárseles un movimiento con preferencia animado, particularmente en las estrofas. En los cantos In Natali Domini y Puer Natus téngase cuidado de cantar los versos dos a dos, evitando la respiración entre los mismos. Se puede, a voluntad, escoger la primera estrofa como si fuese un estribillo popular cantado por todo el pueblo y alternarla con las restantes estrofas, que serán cantadas por la schola. El canto Ecce Nomen Domini puede dividirse en dos partes, considerando la primera (hasta Eia! Virgo) como un estribillo popular, y lo restante reservarlo para la schola. Los cantos Laetentur Caeli y Gloria in excelsis, que son los más severos y más auténticamente gregorianos, deberían ser alternados con un salmo.

P. ALTISENT

IN NATALI DOMINI

1^o- In na - ta - li Do - mi - ni, gau - dent om - nes An - ge -
li et can - tan cum ju - bi - lo: Glo - ri - a u - ni De - o.

¶ Vir - go De - um ge - nu - it Vir - go Chris -
- tum pé - pe - rit Vir - go sem - per in - tac - ta.

2^o- Nun - ti - a - vit An - ge - lus gau - di - um pas - to - ri - bus
Chris - ti na - ta li - ti - a u - ni De - o glo - ri - a.

¶ Virgo =

3^o- Ma - gi De - um a - dó - rant au - rum, thus mi - rrahm por - tant,
Re - gi re - queum Dó - mi - no: Glo - ri - a u - ni De - o.

¶ Virgo =

4^o- Gau - de - at Ec - clé - si - a jú - gi - ter cum glo - ri - a
Lau - dem det Al - tis - si - mo: Glo - ri - a u - ni De - o.

I III

In natali Domini, gaudent omnes Angelis
et cantant cum jubilo: Gloria uni Deo.
Virgo Deum genuit, Virgo Christum peperit,
Virgo semper intacta.

II

Nuntiavit Angelus gaudium pastoribus,
Christi natalitia, uni Deo gloria.
Virgo...

Magi Deum adorant, aurum, thus, myrrham,
portant,
Regi regum Domino: Gloria uni Deo.
Virgo...

IV

Gaudeat Ecclesia, jugiter cum gloria
lau - dem det Altissimo:
Gloria uni Deo.

TRADUCCION

I

III

En el nacimiento del Señor se alegran todos
los Angeles
y cantan con júbilo: Gloria al único Dios.
La Virgen es Madre de Dios, la Virgen dio a
luz a Cristo,
la Virgen siempre intacta.

II

IV

El Angel anuncio la alegría a los pastores,
el nacimiento de
Cristo: Gloria al único Dios.
La Virgen es Madre...

Los magos adoran a Dios, traen oro, incien-
so y mirra al Señor
Rey de Reyes: Gloria al único Dios.
La Virgen es Madre...

ECCE NOMEN DOMINI

TRADUCCION

Ecce nomen Domini Emmanuel,
quod annuciatum est per Gabriel,
hodie apparuit in Israel:
per Mariam Virginem est natus Rex.
Eia! Virgo Deum genuit,
ut divina voluit clemencia.
In Bethlehem natus est,
et in Jerusalem visus est,
et in omnem terram
honorificatus est Rex Israel.

He aquí el nombre del Señor: Emmanuel.
El que fue anunciado por Gabriel, hoy se mani-
fiesta en Israel; de la Virgen María ha nacido el
Rey. ¡Ea! La Virgen engendró a Dios, como
dispuso la divina clemencia. Ha nacido en Belén y
ha sido visto en Jerusalén, y por toda la tierra ha
sido honrado el Rey de Israel.

ADESTE FIDELES

Music score for 'Adeste Fideles' in G major, 4/4 time. The lyrics are in Spanish.

A - de - ste fi - dé - les lae - ti tri - um -
 -phán - tes. Ve - ni - te ve - ni - te in Béth - le - hem:
 Na - tum vi - dè - te Re - gem An - ge - ló - rum: Ve -
 - ni - te, a - do - ré - mus; ve - ni - te a - do - re - mus ve -
 - ni - te a - do - re - mus Do - mi - num.

I

Adeste fideles, laeti triumphantes. Venite,
 Venite, venite in Bethlehem.
 Natum videte Regem Angelorum:

Venite adoremus...

II

En, grege relicto, humiles ad cunas
 vocati pastores approporant:
 Et nos ovanti gradu festinemus:
 Venite adoremus...

III

Aeterni Parentis Splendorem aeternum,
 velatum sub carne, vedebimus:
 Deum infantem pannis involutum:
 Venite adoremus...

IV

Pro nobis egenum et cubantem
 piis favoamus amplexibus:
 Sic nos amantem quis non redamaret?:
 Venite adoremus...

TRADUCCION

I

He aquí que dejando el rebaño los pastores,
 que han sido llamados, se acercan humildes a
 la cuna. También nosotros apresurémonos a
 ir allá con paso triunfal.
 Venid, adorémosle...

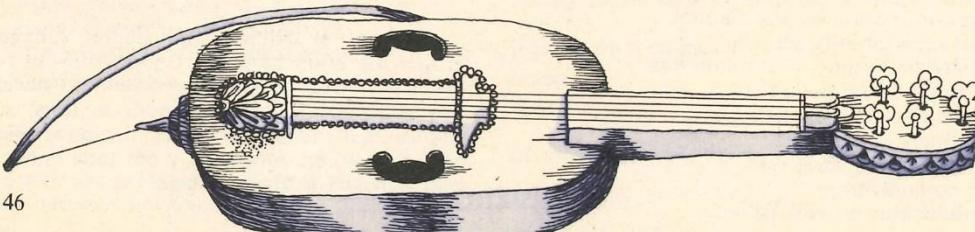
II

Veremos el esplendor eterno del eterno Padre
 oculto bajo el velo de la carne. Al niño Dios
 envuelto en pañales.
 Venid, adorémosle...

III

Hecho pobre en favor nuestro y yaciendo
 en pajas, calentémosle con nuestros piadosos
 abrazos. A quien así nos ama, ¿quién no le
 amaría?

Venid, adorémosle; venid, adorémosle; venid,
 adoremos al Señor.



LAETENTUR CAELI

Laetentur caeli, et exsultet terra
ante faciem Domini quoniam venit.

Cantate domino canticum novum:
Cantate domino omnis terra.
Laetentur caeli, etc.

Laetentur caeli, et exsultet terra
ante faciem Domini quoniam venit.

VI

Confessio, et pulchritudo in conspectu ejus,
sanctimonia et magnificentia in
sanctificatione ejus.
Laetentur caeli, etc.

VII

Afferte domino, patriae gentium,
afferte domino gloriam et honorem,
afferte gloriam nomini ejus.
Laetentur caeli, etc.

VIII

Tollite hostias, et introite in atria ejus
adorate dominum in atrio sancto ejus.
Laetentur caeli, etc.

IX

Gloria Patri...
Laetentur caeli, etc...

X

Sicut erat...
Laetentur caeli,

Annuntiate inter gentes gloriam ejus,
in omnibus populis mirabilia ejus.
Laetentur caeli, etc.

IV

Quoniam magnus dominus et laudabilis nimis:
terribilis est super omnes deos.
Laetentur caeli, etc.

V

Quoniam amnes dii gentium daemonia:
Dominus autem caelos fecit.
Laetentur caeli, etc.

TRADUCCION

Alegrense los cielos y alegrese la tierra
ante la faz del Señor porque ha venido

I

Cantad al Señor un canto nuevo,
cante al Señor toda la tierra.
Alegrense...

II

Cantad al Señor y bendecid su nombre,
anunciad de día en día su salvación.
Alérgense...

III

Anunciad entre las gentes su gloria,
en todos los pueblos sus maravillas.
Alérgense...

IV

Porque es el Señor y laudable en extremo.
Es terrible sobre todos los dioses.
Alérgense...

V

Porque todos los dioses de las gentes son de-
monios.
pero el Señor hizo los cielos.
Alérgense...

VI

La confesión y la belleza ante El,
la santidad y la magnificencia en su santificación.
Alérgense...

VII

Llevad al Señor naciones de las gentes,
llevad al Señor su gloria y el honor,
llevad al Señor la gloria de su nombre.
Alérgense...

VIII

Tomad ofrendas y entrad en los atrios de El.
Adorad al Señor en su atrio Santo.
Alérgense los cielos y alégrese la tierra
ante la faz del Señor porque ha venido.

PUER NATUS



1. Pu - er na - tus in Bé - the - lem, al - le - lú - ia.

un de - gau - det Je - rú - sa - lem, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

R² In cor dis jú - bi - lo Chis tum

na - tum a - do - re - mus, cum no - vo cán - ti - co.

I

III

Puer natus in Bethelehem, alleluia; unde gaudet
Jerusalem, alleluia, alleluia.
In cordis jubilo Christum natum adoremus,
cum novo cantico.

Per Gabrielem nuntium, alleluia,
Virgo concepit Filium, alleluia, alleluia,
In cordis júbilo...

II

IV

Assumpsit carnem Filius alleluia,
Dei Patris altissimus, alleluia alleluia.
In cordis jubilo...

Tramquam sponsus de thalamo, alleluia,
Processit Matris utero, alleluia, alleluia.
In cordis jubilo...

V

Hic iacet in praesepio, alleluia,
Qui regnat sine termino, alleluia, alleluia.
In cordis jubilo...

VI

Et Angelus pastoribus, alleluia,
Revelat quod sit Dominus, alleluia, alleluia.
In cordis jubilo...

VII

Reges de Saba venient, alleluia.
Aurum, thus, myrrham offerunt, alleluia, alleluia.
In cordis jubilo...

VIII

Intrantes domum invicem, alleluia,
Novum salutant Principem, alleluia, alleluia.
In cordis jubilo...

IX

De Matres natus Virginem, alleluia.
Qui lumen est de lumine, alleluia, alleluia.
In cordis jubilo...

I

El niño nació en Belén, aleluya; de ello se alegra Jerusalén, aleluya, aleluya.

Con alegría del corazón cantemos a Cristo recién nacido, con nuevo cántico.

II

Tomó carne el Hijo, aleluya, Altísimo de Dios Padre, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

III

Anunciándolo Gabriel, aleluya, la Virgen concibió al Hijo, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

IV

Como el esposo sale del tálamo, aleluya, salió del seno de la Madre, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

V

Aquí recostado en el pesebre, aleluya, aleluya, el que reina sin fin, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

VI

Y el ángel a los pastores, aleluya, anuncia que es el Señor, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

X

Sine serpentis vulnere, alleluia,
De nostro venit sanguine, alleluia, alleluia.
In cordis jubilo...

XI

In carne nobis similis, alleluia,
Peccato sed dissimilis, alleluia, alleluia.
In cordis jubilo...

XII

Ut radderet nos homines, alleluia,
Deo et sibi similis, alleluia, alleluia.
In cordis jubilo...

XIII

In hoc natali gaudio, alleluia.
Benedicamus Domino, alleluia, alleluia.
In cordis jubilo...

XIV

Laudetur sancta Trinitas, alleluia,
Deo dicamus gratias, alleluia, alleluia.

TRADUCCION

VII

De Sabá vienen los Reyes, aleluya, y ofrecen oro, incienso y mirra, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

VIII

Entrando en la casa uno en pos de otro, aleluya, saludan al nuevo Príncipe, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

IX

Nacido es de Madre Virgen, aleluya, el que es luz, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

X

Sin la herida de la serpiente, aleluya, procede de nuestra sangre, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

XI

En la carne semejante a nosotros, aleluya, pero en el pecado desemejante, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

XII

Para que nos hiciera a nosotros, los hombres, aleluya, a Dios a Ti semejantes, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

En este gozo navideño, aleluya, bendigamos
al Señor, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...

Loor a la Santa Trinidad, aleluya, demos
gracias a Dios, aleluya, aleluya.
Con alegría del corazón...



GLORIA IN EXCELSIS

Glo — ri — a in ex - cel - sis De - o
 et in ter — ra pax ho - mi - ni - bus - bo - næ vo -
 'un - ta - tis, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Gloria in excelsis Deo
 et in terra pax hominibus
 bonae voluntatis.
 Allelúa, allelúa.

Gloria a Dios en las alturas
 y en la tierra paz
 a los hombres de buena voluntad
 Aleluya, aleluya.

INDICE

Páginas

ANDALUCIA

La Virgen va caminando	9
A Belén van caminando	10
Tengan santas noches	11
Sopas le hicieron al niño	12
¡Ay!, qué gracioso	13
Pampanitos verdes	14
Romancillo navideño	15
Niño chiquito	18
Mi prima Santa Isabel	20
Ro, mi niño, ro	21
Corriendo van los pastores	21
¡Ale pan!	23
Pastorcito, ¿por qué lloras?	23
Vamos a Belén	24
Pastores venid, pastores llegar	25

ARAGON

Tan, tan van por el desierto	26
La zambomba tiene un diente	27
La hoja del olivo	27
Gozosos y triunfantes	28
El sagrado nacimiento	28
¿Dónde vas, niño pequeño?	29

ASTURIAS

El día de Reyes	30
Voy cantar	31
Esta noche es Nochebuena	33
Esta noche, caballeros	34
No hay tal andar	34
Alsa Bayona	35
Los pastores y pastoras	36

CANARIAS

Esta noche nace el Niño	37
A Belén, pastorcitos	38
Villancico de ronda	39
A lo divino	40
Esta noche es Nochebuena	41

CASTILLA

En Belén tocan a fuego	42
San José era carpintero	43
Venid para acá	44
Villancico de Santurdejo	45

La Virgen lava pañales	46
Ay que niño	47
Villancico de Segovia	48
Los pastores y los reyes	49
A pedir aguinaldo	50
Villancico aguilandero	51
El pepinero	52
CATALUÑA	
L'angel i els pastors	53
El desembre congelat	54
La doncelleta	55
Les dotze van tocant	56
Vos sou la meva prendeta	61
El Rabadá	62
Cap a Betlem van dos minyons	63
A vinticinc de desembre	64
L'euva i el grevo	65
Les gitanes	66
La nadala del boscater	67
El petit vailer	69
EXTREMADURA	
La noragüena	70
Esta noche es Nochebuena	71
Tralarán	72
La Virgen es panadera	73
La Virgen lava pañales	74
En el portal de Belén	75
La Virgen iba a lavar	75
GALICIA	
Aguinaldo	76
Aguinaldo	77
Imonos xa pr'aldea	78
Chorando estás, miña vida	79
Naceu un meno moi mono	81
Meu carrapucheiriño	82
Vinde mociños	83
Con un sombreiro de palla	83
LEON	
¡Ay del chiquirritín!	85
Venid acá, pastorcitos	86
A Belén llegar	86
Camina la Virgen pura	87
En el portal de Belén	88
Zumba, zúmbale al pandero	89
Zagalejos del monte	90
Sobre tu cunita	90
MURCIA	
Aguinaldo murciano	92
El aguilando	93
Villancico de Cieza	94

Aguinaldo	95
Por un estrecho camino	95
Villancico de Hellín	96
NAVARRA	
Agur	97
Villancico de Navidad	99
Ronda	100
Sólo Dios llora	100
Canto de los pastores	101
Dile que entre	102
VALENCIA	
Allá en Belén	103
De goch y alegría	104
Nit serena	106
Romance	108
Romancillo	108
Villancico de aguilando	109
Coplillas navideñas	110
Venid, pastorcillos	111
Madre, en la puerta hay un niño	111
VASCONGADAS	
Ator, ator, mutil	113
Jesús jaio zan	115
Belenen sortu zaigu	116
¡O! Betlehem!	117
Belenera	118
VILLANCICOS CLASICOS	
La sibila	123
Vos mayor vos mejor	126
¡Oh Reyes Magos benditos!	127
No la debemos dormir	129
Verbum caro factum est	131
Dadme albricias, hijos de Eva	133
Ríu, ríu chíu	135
Mañanicas floridas	137
Arrojame las naranjicas	139
VILLANCICOS GREGORIANOS	
In Natali Domini	144
Ecce Nomen Domini	145
Adeste fidelis	146
Laetentur caeli	147
Puer natus	148
Gloria in excelsis	150

DELEGACION NACIONAL DE LA SECCION FEMENINA DEL MOVIMIENTO



P. V. P. 175 ptas.